

**Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach
Diözese Süddeutschland**



Testversion, bitte Verbesserungsvorschläge schicken an
Dkb-buecher@kopten.de

**Lobgesänge an die Heiligen
(arabisch: Tamagid)
und Hymnen der Maria Fastenzeit
in der koptisch-orthodoxen Kirche
von Alexandrien**



Titel	Teil 10 der 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden. Lobgesänge an die Heiligen (arabisch: Tamagid) und Hymnen der Maria Fastenzeit in der koptisch-orthodoxen Kirche von Alexandrien.
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (Copyrights). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster 35647 Waldsolms-Kröffelbach / Deutschland https://kroeffelbach.kopten.de/kontakt/ https://kopten-sued.de/ueber-uns/ http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten http://stmina.info/ http://www.stmina-monastery.org/ Email: stminapress@gmail.com Tel.: 002 012-2215-2856 & 002 03-459-6452
Auflage	1. Auflage in deutscher Sprache September 2025
© / Copyright ISBN	2025 Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster Kröffelbach 3-927464-06-3

Quellenhinweis:

- ❖ „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
- ❖ Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.
- ❖ „El-Asas fi Khedmet El Scham-mas“ / „Grundlagen des Diakondienstes“
- ❖ 2007, 2nd Edition, Deacon Alber Gamal Mikhael, Library Mari-Girgis Schikolany, Cairo, Egypt, S.883-935.
- ❖ Aldorra al-orthodoxia fi tamagid ua madaje7 a3iad alkanisa alkeptia.
- ❖ <http://arabic.coptic-treasures.com/rites/rites.php>



Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.

Der 118. Papst von Alexandrien und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

Αββα Ταωαδρος πιας ἁνας
 Παπα ἱτε Αλεξανδριας οτορ Πιπατριαρχης
 ἡμετρεφζιωψ ἡΜαρκος Πῖαποστολος πιας ρῖη



**Seine Exzellenz, Bischof Abba Deuscoros,
Abt des St.Antonius Klosters in Kröffelbach und Bischof der
koptischen Diözese Süddeutschland**

❖	Inhaltsverzeichnis	❖
---	--------------------	---

Vorwort	XII
1. Koptische Hymnen	1
1.1 Gepriesen bist du	1
1.2 Gegrüßt seist du, Mutter Gottes	1
"لحن اكسماروؤت - "مُبارك أنت بالحقيقة"	2
"لحن شيري ثيؤتوكي - "افرحي يا والدة الإله"	2
1.3 Heilig ist der Vater	5
"لحن أجوس استين - "قدّوس الآب"	6
1.4 Die Sonntags Theotokie - Siebenmal an jedem Tag	9
"ثيؤتوكية الأحد - القطعة الثامنة"	10
1.5 Kommt alle Völker	23
"لحن ذفتي بانتيث - تعالوا يا جميع الشعوب"	24
1.6 Sei unsere Fürsprecherin	27
"اشفعي فينا"	28
1.7 Freude sei mit dir	29
"لحن راشي ني أوتي ثيؤتوكوس ماريا - الفرح لك يا والدة الإله"	30
1.8 Zahlreich sind deine Wundertaten	31
"لحن سينا اتشو - "كثيرة هي عجائبك"	32
1.9 Dies ist das Abbild	33
"لحن فاي بي افليمين - "هذه هي صورة والدة الإله"	34
1.10 Du bist die Mutter des Lichts	35
"لحن انثو اثماف - "أنت يا أم النور المكرمة"	36
1.11 Dein Name ist groß	39
"لحن "أبيكران" لحن لسائر القديسين: اسمك عظيم"	40
1.12 Hymne der 10 Saiten	43
"لحن أطاي بارثينوس - "هذه العذراء"	44
1.13 König des Friedens	49
"لحن ابؤرو - يا مَلِكَ السَّلام"	50
1.14 Erste Maria Lobpreisung/ Tamgid	51
"تمجيد أول للسيدة العذراء"	52
1.15 Zweite Maria Lobpreisung/ Tamgid	53
"تمجيد ثاني للسيدة العذراء"	54
1.16 Dritte Maria Lobpreisung/ Tamgid	57
"تمجيد ثالث للسيدة العذراء"	58
1.17 O Mutter des Lichtes	63
"ترنيمة يا أم النور، يا فخر الأمة"	64
1.18 Die Abschlusshymnen „Im Namen des Vaters“, „Eine Krone“	65
"لحن "خين افران" و "إكليل ذهب"	66

1.19 Abschluss Watos Theotokien	67
ختم الثيوتوكيات الواطس.....	68
1.20 Die Abschlusshymne.....	73
قانون ختام الصلوات الإجتماعية.....	74
1.21 Vater unser im Himmel.....	75
أبانا الذي في السموات.....	76
2. Liturgiehymnen und Lesungen an Marienfesten	77
2.1 Begrüßt sei Maria, die Königin „Χερε Μαρια το πρω“.....	77
لحن شيري ماريا تي أورو - السلام لمريم الملكة.....	78
2.2 Hymnen in den Liturgien der Marienfesten und Fasten.....	81
ألحان قداسات صوم وأعياد السيدة العذراء.....	82
2.3 Katameroslesung am ersten Tag des 9.koptischen Monats Baschans.....	87
2.4 Kommunionshymne - Das Fasten ist das erste Gebot – Assom hua au-ual uasia.....	93
مديحة لصوم السيدة العذراء - الصوم هو أول وصية.....	94
2.5 Äthiopische Kommunionshymne- Am Anfang – Deutsch	101
مديحة هباشي لتوزيع سائر أعياد مريم العذراء.....	102
2.5.1 Äthiopische Kommunionshymne – Am Anfang - Umschrift	105
3. Arabischsprachige Hymnen/ Taratil für die heilige Jungfrau Maria	107
3.1 Die Fürbitte in unserer Kirche.....	107
الشفاعة في كنيستنا	108
3.2 Die Jungfrau – Schatz der Gnade - Deutsch	109
العذرا كنز النعمة.....	110
3.2.1 El-3adra kanz el-ne3ma - Umschrift	111
3.3 Den brennenden Dornbusch - Deutsch.....	113
العليقة التي راها.....	114
3.3.1 Al 3olleka allati ra2aha - Umschrift.....	121
3.4 Anti schfi3ul akramu – Deutsch+Umschrift	125
أنت الشفيح الأكرم.....	126
3.5 Enti manaret el a2kdas - Deutsch+Umschrift	127
أنت منارة الأقداس.....	128
3.6 7ubbuki ja Mariam ghajat el mona - Deutsch+Umschrift.....	129
حبك يا مريم غاية المنى.....	130
3.7 Tubaki ja Mariam ja 3asa Harun - Deutsch+Umschrift	131
طوباك يا مريم يا عصا هارون.....	132
3.8 Fi sell 7ema jatuki - Deutsch+Umschrift	133
في ظل حمايتك.....	134
3.9 Magdu Mariam jata3aasam - Deutsch+Umschrift	135
مجد مريم يتعظم.....	136
3.10 Ja 3adara ja omm ennur - Deutsch+Umschrift.....	137
يا عدرا يا أم النور.....	138
3.11 Ja Mariam al bekra fokti - Deutsch+Umschrift.....	139
يا مريم البكر فكت.....	140

3.12 Ja malika barra nakija - Deutsch+Umschrift.....	141
يا ملكة بارّة نقيّة.....	142
3.13 Ja man o3titi aschraf 3atia - Deutsch+Umschrift.....	143
يا من أعطيت أشرف عطية.....	144
3.14. Maria, Tochter Joachims	145
ترنيمه مريم يا ابنة يواقيم.....	146
3.15 Ja Mariam ja sett elabkar - Deutsch	147
يا مريم يا ست الأيكار.....	148
3.14.1 Ja Mariam ja sett elabkar - Umschrift	153
4. Hymnen/ Taratil für den heiligen Antonius, der Große, Gründer des Mönchtums..	155
4.1 ??	155
5. Hymnen/ Taratil für die heiligen Märtyrer/innen und Mönchsväter.....	157
5.1 Erzengel Michael - Umschrift.....	157
تمجيد الملاك ميخائيل.....	158
5.2 Erzengel Gabriel.....	159
تمجيد الملاك غبريال.....	160
5.3 Erzengel Gabriel zweite Lobpresung	161
تمجيد ثاني للملاك غبريال.....	162
5.4 Erzengel Rafael	165
تمجيد الملاك رافائيل.....	166
5.5 Die vier körperlosen Tiere.....	167
تمجيد الأربعة حيوانات الغير متجسدين.....	168
5.6 Der heilige Johannes, der Täufer.....	171
تمجيد الشهيد يوحنا المعمدان.....	172
5.7 Der Apostel Matthäus, der Evangelist.....	175
تمجيد القديس متي الإنجيلي والرسول.....	176
3.11 Der Apostel Markus, der Evangelist	180
تمجيد الشهيد مارمرقس الإنجيلي والرسول.....	182
3.12 Der Apostel Lukas, der Evangelist.....	186
تمجيد القديس لوقا الإنجيلي والرسول.....	188
3.13 Der Apostel Johannes, der Evangelist.....	192
تمجيد القديس يوحنا الإنجيلي والرسول.....	193
3.14 Der Apostel Petrus	196
تمجيد الشهيد مار بطرس الرسولي.....	197
3.15 Der Apostel Paulus.....	201
تمجيد الشهيد بولس الرسول (ماربولس).....	203
3.16 Die heiligen Joachim und Anna	212
تمجيد القديس يواقيم و القديسة حنة.....	214
3.17 Der heilige Joseph, der Verlobte der heiligen Jungfrau Maria	215
تمجيد القديس يوسف النجار خطيب العذراء مريم.....	216
3.18 Die heilige Veronika	220
تمجيد القديسة فيرونিকা.....	221
3.19 Der heilige Stephanus, Oberste der Diakone	222
تمجيد الشهيد إستفانوس رئيس الشماسية وأول الشهداء.....	224
3.20 Der Märtyrer Georg, der Große/ Römer.....	228
تمجيد القديس الشهيد مار جرجس الروماني.....	230
3.21 Der Märtyrer Theodorus aus Schotb	231
تمجيد الأمير تادرس الشطبي.....	233

3.22 Der Märtyrer Theodorus, der Orientale.....	234
تمجيد الأمير تادرس المشرقي	236
3.23 Der Märtyrer Philopatir Mercurius/ Abu Seffen.....	240
تمجيد القديس الشهيد أبو سيفين فيلوباتير مرقوريوس	241
3.24 Der Märtyrer Philopatir Mercurius/ Abu Seffen.....	249
تمجيد ثاني القديس الشهيد أبو سيفين فيلوباتير مرقوريوس	250
3.25 Der Märtyrer Sankt Mina	253
تمجيد القديس الشهيد مارمينا العجائبي	254
3.26 Papst Kyrillus VI. (116. Papst Alexandriens)	257
تمجيد القديس البابا كيرلس السادس	258
3.27 Papst Schenouda III. (117. Papst Alexandriens)	263
تمجيد قداسة البابا شنودة الثالث	264
3.28 Anba Mina Awa Mina (St.Mina Klosterabt).....	268
تمجيد القديس الأنبا مينا أفا مينا	269
3.29 Der Märtyrer Georg, der Alexandriner	273
تمجيد القديس الشهيد مارجرس السكندري	275
3.30 Der Märtyrer Georg, der Musahem.....	279
تمجيد القديس الشهيد مارجرس المزاحم	281
3.31 Die Märtyrer Abakir und Johannes	282
تمجيد القديسين الشهيدين أباكير و يوحنا أخوه	283
3.32 Papst Anba Petrus I., der abschließende der Märtyrer	287
تمجيد الشهيد البابا بطرس خاتم الشهداء	288
3.33 Der Märtyrer Abanoub aus Nehesa.....	292
تمجيد الشهيد أبانوب النهيسي	293
3.34 Der Märtyrer Anba Moses, der dunkelhäutige.....	297
تمجيد القديس الشهيد الأنبا موسى الأسود	298
3.35 Der Märtyrer Morris und die thebäische Legion.....	306
تمجيد الشهيد موريس و الكتبة الطيبية	307
3.36 Die Märtyrerin Verena	311
تمجيد القديسة الشهيدة فيرينا	312
3.37 Die Märtyrerin Demiana	316
تمجيد القديسة الشهيدة دميانة	317
3.38 Die Märtyrerin Barbara	321
تمجيد القديسة الشهيدة بربرة	322
3.39 Die Märtyrerin Marina	325
تمجيد القديسة الشهيدة مارينا	326
3.40 Die Märtyrerin Justina.....	330
تمجيد القديسة الشهيدة يوستينا	331
3.41 Die Märtyrerin Kathrina.....	335
تمجيد القديسة الشهيدة كاترينا	336
3.42 Die Märtyrerin Mahrail	340
تمجيد القديسة الشهيدة مهرائيل (مهراطي)	341
3.43 Der Märtyrer und Mönch Baschnuna.....	345
تمجيد الشهيد القديس بشنونة المقاري	346
3.44 Der Märtyrer Abaskhairun aus Kellin.....	350
تمجيد الشهيد أبا سخرون القليني	351
3.45 Der Märtyrer Christopher.....	355
تمجيد الشهيد خريستوفر حامل المسيح كريستوفر	356
3.46 Die Märtyrer Kyriakus und seine Mutter Julita	358
تمجيد الشهيدين كيرياكوس ويوليطة أمه	359

3.47 Die Märtyrer Kyriakus und seine Mutter Julita	360
تمجيد ثاني الشهيدين كيرياكوس ويوليطة أمه	362
3.48 Die heiligen Sergius und Wachus	363
تمجيد الشهيدين سرجيوس وواخوس	365
3.49 Die Märtyrer Kosmas und Damian	369
تمجيد الأخوة القديسين قزمان ودميان	371
3.50 Die Märtyrer Rebekka und ihre fünf Kinder	375
تمجيد الشهيذة رفقة وأولادها الخمسة	377
3.51 Die Märtyrer Dolagi und ihre vier Söhne.....	381
تمجيد الشهداء الأم دولاجي وأولادها الأربعة	383
3.52 Der Märtyrer Jakobus, der Zerschnittene	384
تمجيد الشهيد ماريعقوب المقطع	386
3.53 Der Märtyrer Julius aus Akfahs	387
تمجيد الشهيد القديس يوليوس الأقفهصي	388
3.54 Der Märtyrer Abifam	394
تمجيد الشهيد ابوفام الجندي	396
3.55 Der Märtyrer Pistawros/ Salib, der Neue	400
تمجيد الشهيد بستافروس الجديد (القديس صليب الجديد)	402
3.56 Der Märtyrer Nikam.....	406
تمجيد الشهيد نيقام التائب	408
3.57 Der Märtyrer Wannas aus Luxor.....	412
تمجيد الشهيد أنبا ونس	414
3.58 Der Märtyrer Sidhom Beschay.....	418
تمجيد القديس الشهيد سيدهم بشاي	420
3.59 Die Märtyrer der Provinz Faijum	424
تمجيد شهداء الفيوم	426
3.60 Die Märtyrer der Provinz Achmim	427
تمجيد شهداء أخميم	429
3.61 Der heilige Papst Anba Athanasius I., 20.Patriarch von Alexandrien, der Glaubensschützer, der Apostelgleiche	430
تمجيد القديس البابا أثناسيوس الرسولي	432
3.62 Der heilige Papst Anba Kyrillus I., 24.Patriarch von Alexandrien, Religionssäule ..	433
تمجيد البابا كيرلس عمود الدين	435
3.63 Der heilige Papst Anba Dioskorus I., 25.Patriarch von Alexandrien.....	439
تمجيد القديس البابا ديسقوروس	441
3.64 Der heilige Sewerus, Patriarch von Antiochia	442
تمجيد القديس	444
3.65 Der große heilige Anba Antonius, Vater der Mönche	445
تمجيد القديس الأنبا أنطونيوس	447
3.66 Der große heilige Anba Pauli, der erste Eremit	451
تمجيد القديس الأنبا بافلى	452
3.67 Der heilige Anba Pachomius, Gründer des Koinobitentums	456
تمجيد القديس الأنبا باخوميوس أب الشركة	458
3.68 Der heilige Anba Schenouda, Vorsteher der Eremiten	462
تمجيد الأنبا شنودة رئيس المتوحدين	464
3.69 Der heilige Anba Makarius	465
تمجيد القديس أبو مقار الكبير (الأنبا مكاريوس)	466
3.70 Der heilige Anba Bischoi	470
تمجيد القديس الأنبا بيشوى	471
3.71 Der heilige Paul aus Tamouh	475
تمجيد القديس الأنبا بولا الطموهي	477

3.72 Der heilige Johannes, der Priester der Wüste von Schihit	481
تمجيد القديس يحنس كما القس	483
3.73 Der heilige Anba Johannes, der Kleine	489
تمجيد القديس يوحنا القصير	491
3.74 Der heilige Anba Johannes, der Goldmund	492
تمجيد القديس يوحنا ذهبي الفم	494
3.75 Der heilige Anba Samuel, der Bekenner	500
مديح الأنبا صموئيل المعترف	502
3.76 Der heilige Bischof Augustinus	506
تمجيد القديس أغسطينوس	508
3.77 Der heilige Anba Karas, der Eremit	512
تمجيد القديس الأنبا كاراس السائح	514
3.78 Der heilige Abu Nofr, der Eremit (Onophrius)	515
تمجيد القديس أبو نوفر السائح	517
3.79 Der heilige Anba Thomas, der Eremit	518
تمجيد القديس الأنبا توماس السائح	520
3.80 Der heilige Anba Hedra, der Eremit	524
تمجيد الأنبا هدرا السائح الأسواني	526
3.81 Der heilige Anba Isidorus	527
تمجيد القديس الأنبا إيسيدوروس	528
3.82 Der heilige Anba Arsanius	529
تمجيد القديس الأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك	530
3.83 Die heiligen Maximus und Domadius	531
مديح القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس	532
3.84 Der heilige Anba Ephräm, der Syrer	538
تمجيد القديس مار افرام السرياني	540
3.85 Die heilige Hilaria	541
تمجيد القديسة إيلارية (الراهب إيلاري)	542
3.86 Der heilige Anba Beni (Abu Fana)	546
تمجيد القديس أبو فانا المتوحد	548
3.87 Der heilige Rowes	549
تمجيد القديس الأنبا رويس	551
3.88 Der heilige Barsoum, der Nackte	555
تمجيد القديس الأنبا برسوم العريان	557
3.89 Der heilige Simon, der Schuhmacher	561
تمجيد القديس سمعان الخراز	563
3.90 Der heilige Anba Thekla Himanot aus Äthiopien	564
تمجيد الأنبا تكلأ هيمانوت القس الإثيوبي	565
3.91 Der heilige Anba Jossab El-Aba7	569
تمجيد القديس الأنبا يوساب الأبج	571
3.92 Der heilige Anba Markus El-Antony	572
تمجيد القديس الأنبا مرقس الأنطوني	574
3.93 Der heilige Anba Abraam, Bischof von Faijum	575
تمجيد الأنبا أبرام أسقف الفيوم	577
3.94 Der heilige Anba Maximus, Erzbischof von Kaliubia	581
تمجيد الأنبا مكسيموس مطران القليوبية	583
3.95 Der heilige Anba Makarius, Bischof von Kena	584
تمجيد الأنبا مكاروريوس - أسقف قنا	586
3.96 Der heilige Abuna Justus El-Antony	587
مديحة القديس أبونا يسطس الأنطوني	589

3.97 Der heilige Abuna Andraos El-Samuely	590
تمجيد القديس أبونا إندراوس الصموئيلي	591
3.98 Abuna Abdel Masih El-Manahry	595
تمجيد القديس أبونا عبد المسيح المناهري	597
3.99 Abuna Jassa Michael	598
مديح أبونا القمص يسي ميخائيل	599
3.100 Abuna Michael El-behairy	603
تمجيد القديس أبونا ميخائيل البحيري	604
3.101 Abuna Michael Ibrahim	608
تمجيد القديس أبونا ميخائيل إبراهيم	609
3.102 Abuna Bischoy Kamel	613
مديح القديس أبونا القمص بيشوي كامل	614
3.103 Abuna Salib Awa Mina	617
تمجيد الراهب أبونا صليب آفا مينا	618
3.104 Erster Lobpreis an Tamaw Irini, die Äbtissin des Nonnenklosters Abu-Sefen	619
تمجيد أول للأم إيريني	620
3.105 Zweiter Lobpreis an Tamaw Irini, die Äbtissin des Nonnenklosters Abu-Sefen.....	623
تمجيد ثاني للأم إيريني	624



Vorwort



In den koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland werden zu den Anlässen jeweils unterschiedliche Bücher in der Liturgie verwendet. Bei der Übersetzung dieser Bücher ins Deutsche wurden sie in drei Reihen aufgeteilt, um einen Überblick für die Benutzer, speziell die Diakone, zu schaffen.

Die drei Reihen bestehen insgesamt aus 24 Buchteilen:

- **Die 16 Liturgiebücher.**
- **Die 5 Teile des Katameros.**
- **Die 3 Teile des Pas´cha.**

Die 16 Liturgiebücher, die hauptsächlich in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden, sind:

1. **Teil 1:** Das heilige Messbuch / „**Euchologion**“ mit den drei Anaphoren des heiligen Basilius, des heiligen Gregorius und des heiligen Kyrillus.
2. **Teil 2:** Das koptisch-orthodoxe Stundengebetsbuch / „Agpeya“.
3. **Teil 3:** Die jährliche heilige Psalmodie (Der tägliche Lobpreisgesang).
4. **Teil 4:** Der Diakondienst.
5. **Teil 5:** Die sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche.
6. **Teil 6:** Das Synaxarium - **erster** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 1. koptischen Monat Tut bis zum 6. Monat Amschir des koptisch-orthodoxen Kalenders.
7. **Teil 7:** Das Synaxarium - **zweiter** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 7. koptischen Monat Baramhat bis zum 13. Monat (der kleine Monat) des koptisch-orthodoxen Kalenders.
8. **Teil 8:** Die Kiyahk Psalmodie (Lobpreisgesang in der Adventszeit).
9. **Teil 9:** Kommunionshymnen (arabisch: Madajeh).
10. **Teil 10: Lobgesänge für die Heiligen (arabisch: Tamagid).**
11. **Teil 11:** Hymnen für die Versammlungen (arabisch: Taratil).
12. **Teil 12:** Psalien der Herrenfeste, Anlässe und Heiligen.
13. **Teil 13:** Antiphonarium (arabisch: Difnar).
14. **Teil 14:** Die Weißen (Kirchengebäude, Altar, Altargefäße, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie).
15. **Teil 15:** Die drei Wassermesse-Liturgien und das Anbetungsgebet am Pfingstfest.
16. **Teil 16:** Der Plan der Gebete des koptisch-orthodoxen Kirchenjahres.

Die 5 Teile des Katameros sind:

17. **Teil 1:** Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
18. **Teil 2:** Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
19. **Teil 3:** Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
20. **Teil 4:** Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
21. **Teil 5:** Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

Die 3 Teile des Pas'cha:

22. **Teil 1:** Palmsonntag bis Pas'cha-Mittwoch.
23. **Teil 2:** Gründonnerstag und Karfreitag.
24. **Teil 3:** Lichtsamstag und Osterfest.

Der hiermit vorgelegte **zehnte** Teil der 16 Liturgiebücher enthält die Lobgesänge an die Heiligen (arabisch: Tamagied), sowie die Hymnen während der Fastenzeit der Jungfrau Maria und ihre Feste.

Im folgenden Link kann dieses Buch als pdf Datei kostenlos heruntergeladen werden:

- 10. Liturgiebuecher_Lobgesaenge an die Heiligen-Tamagied
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

Dieses Buch enthält eine Zusammenstellung der koptischen und arabischsprachigen Hymnen in der koptisch-orthodoxen Kirche, die während der Maria Fastenzeit im August gesungen werden. Die Maria Fastenzeit beginnt jährlich in der koptisch-orthodoxen Kirche am 1.Tag und endet am 16.Tag des 12.koptischen Monats Misra im koptischen Kalender. Die Maria Fastenzeit dauert zwei Wochen, diese liegen im Zeitraum vom 7.-22.August im heutigen gregorianischen Kalender. Am 16.Tag des koptischen Monats Misra (22.August) wird in der koptischen Kirche das Fest der Himmelfahrt des Maria Leichnams gefeiert.

Die koptische Kirche gedenkt am 21.Tag des jeden koptischen Monats der heiligen Jungfrau Maria. Die Maria Hymnen in diesem Buch werden an den 7 Maria Festtagen, in der Maria Fastenzeit und am 21.Tag jedes koptischen Monats gesungen.

Die koptische Kirche gedenkt der heiligen Jungfrau Maria an 7 Festtagen:

1. 7.Tag des 12.Monats Misra: Das Fest der **Verkündigung der Geburt der Jungfrau Maria** an ihren Vater, den heiligen Joachim. Liturgielesung im Katameros Teil 3, S.175 → gelesen werden an diesem Tag die Lesungen vom 26.Tag des 1.Monats Tut, Katameros Teil 2, S.58.
2. 1.Tag des 9.Monats Baschans: Das Fest der **Maria Geburt** von Joachim und Hanna → Liturgielesungen im Katameros Teil 3, S.70.
3. 3.Tag des 4.Monats Kiyahk: Das Fest des **Maria Eingangs in den Tempel**. Liturgielesung im Katameros Teil 2, S.178 → gelesen werden an diesem Tag die Lesungen vom 1.Tag des 9.Monats Baschans, Katameros Teil 3, S.70.
4. 21.Tag des 5.Monats Tubah: Das Fest des **Maria Heimgangs zur seligen Ruhe**. Liturgielesung im Katameros Teil 2, S.267 → gelesen werden an diesem Tag die Lesungen vom 1.Tag des 9.Monats Baschans, Katameros Teil 3, S.70.
5. 16.Tag des 12.Monats Misra: Das Fest der **Verkündigung der Himmelfahrt des Maria Leichnams**, getragen von den Engeln. Liturgielesung im Katameros Teil 3, S.183 → gelesen werden an diesem Tag die Lesungen vom 1.Tag des 9.Monats Baschans, Katameros Teil 3, S.70.
6. 21.Tag des 10.Monats Ba'una: Das Fest der **Einweihung der ersten Kirche nach ihrem Namen in Philippi**. An diesem Tag gedenkt die koptische Kirche, dass die heilige Maria den Apostel Matthias von seinen eisernen Ketten im Gefängnis befreit hat. Liturgielesung im Katameros Teil 3, S.127 → gelesen werden an diesem Tag die Lesungen vom 1.Tag des 9.Monats Baschans, Katameros Teil 3, S.70.
7. 24.Tag des 7.Monats Baramhat: Das Fest der **Maria Erscheinung über die Kuppel ihrer Kirche in Zeitoun in Kairo, am 02.04.1968**. Liturgielesung im Katameros Teil 3, S.30 → gelesen werden an diesem Tag die Lesungen vom 29.Tag des 3.Monats Hatur, Katameros Teil 2, S.171.



Zum Aufbau der Texte: Die mittlere Spalte enthält die Umschrift der koptischen Sprache. Und bei den koptischen Strophen, bei denen gelegentlich auch in arabischer Sprache gesungen wird, da wird die Umschrift der arabischen Sprache am Ende jeder Strophe in kursiver Schrift in separaten Zeilen hinzugefügt.

Zum Inhalt: In diesem Buch werden die Texte in drei Teilen Gruppiert:

1. **Koptischsprachige Hymnen an die heilige Jungfrau Maria:** werden während der Prozession vor der Lesung des Evangeliums am Abendweihrauch, am Ende des Abendweihrauchs oder während der Kommunion in den Liturgien an der Maria Fastenzeit und an den 7 Maria Festtagen gesungen, z.B. Atai Parthenos, schaschf ensop. Im Anschluss folgen 3 arabischsprachige Lobpreisungen/ Tamgid für die heilige Jungfrau Maria.
2. **Liturgische koptische Hymnen an die heilige Jungfrau Maria:** z.B. Psalmantwort, Evangeliumsantwort, Aspasmos Adam und Watos werden in den Liturgien der Maria Fastenzeit und an ihren Festtagen gesungen. Dabei werden die **Katameros Liturgielesung** vom 1.Tag des 9.Monats Baschans, Katameros Teil 3, S.70, da diese Lesungen an 5 der 7 Maria Festtagen vorgelesen werden.
3. **Arabischsprachige Hymnen an die heilige Jungfrau Maria:** werden während der Kommunion nach Psalm 150 oder an den geistlichen Treffen an der Maria Fastenzeit gesungen, z.B. „Magdu Mariam jata3asam“¹, „Anti schfi3ul akramu“. Dabei wird der arabische Text jeder Hymne auf der rechten Seite und die Umschrift dieses Textes steht auf der gegenüber liegenden linken Seite.
4. **Arabisch- und koptischsprachige Hymnen an den heiligen Antonius, der Große, der Gründer des Mönchtums:** Diese werden täglich im Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach bei Wetzlar
5. **Arabischsprachige Lobgesänge an die heiligen Märtyrer/innen und Mönchväter.**

¹ Die deutsche phonetische Lautschrift der entsprechenden arabischsprachigen Texte enthält die Ziffer 2,3,5 und 7 (2 und 3 = a, 5 = kh, 7=h)

❖	1. Koptische Hymnen 1.1 Gepriesen bist du	❖	ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ	❖
---	--	---	------------------	---

Gepriesen bist du in
Wahrheit, – mit deinem
guten Vater – und dem
Heiligen Geist, – denn
du bist **gekommen**
(auferstanden) ² und
hast uns erlöst.
[Erbarme dich unser].

eK-esmaroo-out alie-thoos
: nem Pek-joot en-agma-
thos : nem Pi- epnewma
ethouab : ge **ak-i (ak-
toonk)** aksooti emmon.
[Nai nan].

Κς μαρωοττ ἄλνωσ :
 нем Пекιωτ ἡἄγαθος :
 нем Πιπνευμα ἑθοταβ
 : хе акі (акτωνк)
 аксωт ἰμмон. [Μα
 nan].

❖	1.2 Gegrüßt seist du, Mutter Gottes	❖	Χερε θεότοκε	❖
---	--	---	---------------------	---

❖ Diese Hymne ist eine Fortsetzung von „Καὶ ἄνωγει“. Sie beginnt mit einem Teil des letzten Wortes von „Καὶ ἄνωγει“: „emm(on)“.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Gegrüßt seist du Mutter Gottes, du Jungfrau. Die Fürbitterin der ganzen Welt vor dem Erlöser, unserem Gott. Wir verherrlichen dich ³.</p> | <p>1. Schere theo-toke
parthe-nos : o erpres-
bebou se epertou
kosmou ton sootieria
ke ton theon iemoon :
epros-ferin pan taton
emnon iemoon seme-
ghali-nomen.</p> |
| <p>2. Gegrüßt seist du Mutter Gottes, du Jungfrau. Mutter Emmanuels, die nicht erkannt wurde durch die Ehe.</p> | <p>2. Schere theo-toke
parthe-nos : Mieter tou
Emmanou-iel ties pina
piro-ghamie.</p> |

² geboren „**ԱՊԱՏԿ**“, getauft „**ԱԿԵՐԱՍ**“, gekreuzigt „**ԱՂԱՊԿ**“, auferstanden „**ԱԿԵՐՈՆԿ**“.

³ Referenz: https://tasbeha.org/hymn_library/view/690



لحن اكسماروؤت - "مُبارك أنت بالحقيقة"



*Mubarak anta bel-7akika, ma3a
abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos,
le-2nnaka **ataita (komta)** ua
5allas-tana. Er7amna.*

مُبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصَّالح
والرَّوح القُدُّس، لأنَّك **أَتَيْتَ (قُمتَ)**
وخلَّصتنا. ارحمنا.



لحن شيري ثيؤتوكي - " افرحي يا والدة الإله"



❖ (هذا اللحن يكون تكملة للحن إكيسماروؤت). لذلك يبدأ بكلمة إمامون.

1. *Efra7i ja ualedat al-elah al-
3azra2 ja schafi3at fi al-
3alam 3enda al-mo5alles
elahna, nokaddem lahu kol
tas-bi7ona, ua-no3az-zemoki.*

1. **افرحي يا والدة الإله العذراء، يا**
شفيعة في العالم عند المخلص
إلهنا، نقدم له كل تسبيحنا،
ونعظمك.

2. *Efra7i ja ualedat al-elah al-
3azra2, ualedat 3emanu2il,
ja ghair mogarraba be-za-
uag.*

2. **افرحي يا والدة الإله العذراء، والدة**
عمانوئيل يا غير مجربة بزواج.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>3. Gegrüßt seist du, du,
die im Range der
Engel stehst, Freue
dich, o unsere
Fürbitterin vor Gott,
dem Vater.
Wir verherrlichen
dich.</p> | <p>3. Schere thie-etaxis en-
angelon : schere thie-
epros-tasia iemoon tou
Patri ke ton theon
iemoon : semeghali-
nomn.</p> | <p>Χερε ΘΗΕΤΑΞΙΣ
ἠΑΥΤΕΛΟΝ : χερε
ΘΗΠΡΟΤΑΣΙΑ ἡΜΩΝ
ΤΟΥ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΤΟΝ
ΘΕΟΝ ἡΜΩΝ : ΣΕΜΕΣΑΛΙ-
ΝΟΜΕΝ.</p> |
| <p>4. Gegrüßt seist du
Mutter Gottes, du
Jungfrau. Gott, dir
gebührt Lobgesang.
Auf dem Sion erfüllt
man dir Gelübde in
Jerusalem. Wir
verherrlichen dich.</p> | <p>4. Schere theo-toke
parthe-nos : enthok
eFnouti efer-schaf nak :
enge pigoo khen Sioon
: efeti nak enhan-efkie
khen Ierou-saliem :
semeghali-nomen.</p> | <p>Χερε Θεότοκε παρθε-
νος : ἡΘΟΚ Ψ† ἑΡΨΑΥ
ΝΑΚ : ἡΧΕ ΠΙΧΩ ΔΕΝ
ΣΙΩΝ : ΕΥΕ† ΝΑΚ
ἨΞΑΝΕΥΧΗ ΔΕΝ ΙΕΡΟΥ-
ΣΑΛΗΜ : ΣΕΜΕΣΑΛΙ-
ΝΟΜΕΝ.</p> |
| <p>5. „Gegrüßt seist du, du
voll der Gnade, – der
Herr ist mit dir“ ⁴. Wir
loben dich.</p> | <p>6. Schere ke kharitoo-
menie Maria : Kyrios
metasou.</p> | <p>Χερε κε χαριτωμενη
Μαρια : Κυριος
μετασοϋ.</p> |

⁴ Lk 1, 28

3. *Efra7i ja taks al-mala2eka, efra7i ja schafi3etna 3end al-2ab elahona, no3az-zemoki.* 3. افرحي يا طقس الملائكة، افرحي يا شفيعتنا عند الآب إلها، نعظمك.
4. *Efra7i ja ualedat al-elah al-3azra2, anta ja Allah jagebo laka al-tasbi7 fi Sehion, ua tufa laka al-nozur fi Orschalim, no3az-zemoki.* 4. افرحي يا والدة الإله العذراء، أنت يا الله يجب لك التسبيح في صهيون، وتوفى لك النذور في أورشلیم، نعظمك.
5. *Efra7i ja mom-tale2a ne3ma, ja Mariam, ar-rabbu ma3ki, no3az-zemoki.* 5. افرحي يا ممتلئة نعمة يا مريم الرب معك، نعظمك.

❖	1.3 Heilig ist der Vater	❖	Ἅγιος ἰστίν	❖
---	---------------------------------	---	--------------------	---

- | | | |
|--|---|---|
| <p>1. Der Herr sei mit dir. Heilig ist der Vater, der König. Er schaute unsere Demut und das Geschlecht der Ehre und der Heilige Geist.</p> | <p>1. O-Kyrios metasou. Agios is-tin : o-Patier Wasilefsin: the-penthewio : genos in-zoxin : tou ePnewma tou agiou.</p> | <p>Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ : Ἅγιος ἰστίν : ὁ ΠΑΤΗΡ ΒΑΣΙΛΕΥΣΙΝ : ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ΓΕΝΟΣ ἩΛΟΞΙΝ : ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.</p> |
| <p>2. Gerecht ist der Vater, unser Unterstützer in all unserer Schwäche. Er führt uns ins himmlische Leben, und der Heilige Geist.</p> | <p>2. Zikeos is-tin : o-Patier e-ou-woie-thin : the-pen-thewio : zoo-ien en-e-pouranion : tou ePnewma tou agiou.</p> | <p>ΔΙΚΕΟΣ ἰστίν : ὁ ΠΑΤΗΡ ἑΟΥΒΟΗΘΕΙΝ : ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ΖΩΗΝ ἩΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.</p> |
| <p>3. Die Lobpreisung gebürt dem Vater, der Schatz unserer Demut. Und der himmlische Jesus und der Heilige Geist.</p> | <p>3. Ie-panos is-tin : o-Patier the-sawrin: the-pen-thewio : Iesous en-e-pouranion : tou ePnewma tou agiou.</p> | <p>ἩΠΑΝΟΣ ἰστίν : ὁ ΠΑΤΗΡ ΘΥΣΑΥΡΙΝ : ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ἸΗΣΟΥΣ ἩΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.</p> |
| <p>4. Der Herr ist der Vater, welcher mit der himmlischen Wahrheit spricht, der unsere Demut uns ähnlich war, und der Heilige Geist.</p> | <p>4. Kirios is-tin : o-Patier lalew-sin: the-pen-thewio: matous en-e-pouranion : tou ePnewma tou agiou.</p> | <p>ΚΥΡΙΟΣ ἰστίν : ὁ ΠΑΤΗΡ ΛΑΛΕΥΣΙΝ : ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ΜΑΤΟΥΣ ἩΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.</p> |
| <p>5. Gepriesen ist der Vater, der über unsere Demut jubelt. Er ist die himmlische Wahrheit und der Heilige Geist.</p> | <p>5. Nimios is-tin : o-Patier xalew-sin : the-pen-thewio : ontoos en-e-pouranion: tou ePnewma tou agiou.</p> | <p>ΝΙΜΙΟΣ ἰστίν : ὁ ΠΑΤΗΡ ΞΑΛΕΥΣΙΝ : ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ΟΝΤΩΣ ἩΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.</p> |



لحن أجيوس استين - " قَدّوس الآب "



1. (*Al-rabbu ma3ki*), *koddus al-2ab, al-malek al-lazi nazara, ila et-teda3ena, ua-gens al-magd ual-ro7 al-kodos.* 1. (الرَّبُّ مَعَكِ)، قَدّوس الآب، الملك الَّذِي نَظَرَ، إِلَى إِتْضَاعِنَا، وَجَنَسِ الْمَجْدِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
2. *3adelon hoa, al-2ab mo3in-ona, fi da3fena, men 2gl al-7ajah al-sama2ia, ual-ro7 al-kodos.* 2. عَادِلٌ هُوَ، الْآبُ مُعِينُنَا، فِي ضَعْفِنَا، مِنْ أَجْلِ الْحَيَاةِ السَّمَائِيَّةِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
3. *Al-madi7, jaliku bel-2ab, kenz et-teda3ona, Jasou3 al-sama2i, ual-ro7 al-kodos.* 3. الْمَدِيحُ، يَلِيقُ بِالْآبِ، كَنْزِ إِتْضَاعِنَا، يَسُوعَ السَّمَائِيِّ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
4. *Al-rabbu, al-2ab al-motakallem, bel-7akk al-sama2i, al-lazi schabahna fi et-teda3ena, ual-ro7 al-kodos.* 4. الرَّبُّ، الْآبُ الْمُتَكَلِّمُ، بِالْحَقِّ السَّمَائِيِّ، الَّذِي شَابَهَنَا فِي إِتْضَاعِنَا، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
5. *Mokarram hoa, al-2ab al-motahallel, ua-etteda3ona, al-7akk al-sama2i, ual-ro7 al-kodos.* 5. مُكَرَّمٌ هُوَ، الْآبُ الْمُتَهَلِّلُ، وَإِتْضَاعِنَا، الْحَقِّ السَّمَائِيِّ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>6. Der Vater ist der Hirte, der für unsere Unterwerfung sorgt. Das himmlische Kreuz und der Heilige Geist.</p> | <p>6. Pimenos is-tin : o-Patier rarew-sin : the-pen-thewio : es-tawros en-e-pouranion : tou ePnewma tou agiou.</p> | <p>Πιμενος ιστιν : ὁ Πατηρ παραρσιν : ἑεπεθεβιὸ : Ὑταγρος ἡεπογρανιον : τογ Πνευμα τογ ἁσιου.</p> |
| <p>7. Gepriesen sei der Vater, der uns in unserer Unterwerfung mit dem himmlischen Licht leuchtet, und der Heilige Geist.</p> | <p>7. Timios is-tin : o-Patier i-monfin the-pen-thewio : Foostier en-e-pouranion : tou ePnewma tou agiou.</p> | <p>Τιμιος ιστιν : ὁ Πατηρ τιμονφιν ἑεπεθεβιὸ : φωστηρ ἡεπογρανιον : τογ Πνευμα τογ ἁσιου.</p> |
| <p>8. Die Freude besteht immer durch den Vater, der über unsere Demut jubelt, und die himmlische Wahrheit und der Heilige Geist.</p> | <p>8. Schere is-tin is-tin: o-Patier psalewsin the-pen-thewio : oontoos en-e-pouranion : tou ePnewma tou agiou.</p> | <p>Χερε ιστιν ιστιν : ὁ Πατηρ ψαλερσιν ἑεπεθεβιὸ : ὠητως ἡεπογρανιον : τογ Πνευμα τογ ἁσιου.</p> |

6. *Al-2ab hoa, al-ra3i al-mota-kallem, men 2gl mazal-latena, al-salib al-sama2i, ual-ro7 al-kodos.* 6. الآب هو، الراعي المتكلم، مِنْ أَجْلِ مَذَلَّتْنَا، الصليب السمائي، **والروح القدس.**
7. *Mokarram hoa, al-2ab al-mosch-rek, 3ala mazal-latena, bel-nur al-sama2i, ual-ro7 al-kodos.* 7. مُكَرَّم هو، الآب المشرق، على مَذَلَّتْنَا، بالنور السمائي، **والروح القدس.**
8. *Al-fara7 ka2en, 3ala al-da-uam bel-2b, al-mobtaheg beta-uado3na, ual-7akk al-sama2i, ual-ro7 al-kodos.* 8. الفرح كائن، على الدوام بالآب، المُبتهج بتواضعنا، والحق السمائي، **والروح القدس.**



Der Gedenktag der Himmelfahrt des Maria Leichnams ist am 21 Tubah, und am 16. Misra war die Ankündigung ihrer Himmelfahrt.

❖ 1.4 Die Sonntags Theotokie - Siebenmal an jedem Tag	❖ Ζ ἡσὼπ ἡμῆνι	❖
--	-----------------------	---

(H) Achter⁵ Teil der Theotokia von Sonntag

- | | | |
|--|---|---|
| <p>1. (S)⁶ Siebenmal an jedem Tag ⁷ – aus ganzem Herzen, – preise ich deinen Namen, – Herr über allem ⁸!</p> | <p>1. Schaschf ensob emmie-ni : ewol khen pa-hiet tierf : tina-esmou e-pek-ran : eP-tschois empi-e-eptierf.</p> | <p>Ζ ἡσὼπ ἡμῆνι :
ἐβόλθεν παρῆν-
τηρῃ : ἡναῖσμοῦ
ἐπεκραν : Πῶς
ὑπὲρ πάντων.</p> |
| <p>2. An deinen Namen habe ich gedacht, – da bin ich getröstet ⁹, – o König aller Zeiten, – Gott der Götter ¹⁰.</p> | <p>2. Ai-erefmewi em-pek-ran : ouoh aigem-nomti : epouro enni-e-oon : eFnouti ente ni-nouti.</p> | <p>Διερχόμενι ὑπεκραν
: ὁτοῦ ἀρχεμένου :
ποῦρο ἡνῶων :
Φνοῦντε νινοῦντε.</p> |
| <p>3. (S) Jesus Christus, – unser wahrer Gott ¹¹, – der um unserer Erlösung willen kam, – nahm Leib an ¹².</p> | <p>3. Iie-sous Pi-echris-tos Pen-nouti : pi-ali-thie-nos : fie-etafi ethwe pen-sooti : af-er-soo-matikoos.</p> | <p>Ἰησὺς Πᾶς Πεννοῦν-
τι ἀληθινός : φη-
εταῖ ἐθε πενσων :
ἀφερσωματικῶς.</p> |
| <p>4. Er nahm Fleisch an – aus dem Heiligen Geist – und aus Maria, – der heiligen Braut ¹³.</p> | <p>4. Afetschi sarx ewol : khen Pi-epnew-ma ethouab : nem ewol khen Maria : ti-schelet ethouab.</p> | <p>Ἀφβίσαρξ ἐβόλ-
θεν Πῖπνευμα
ἐθοῦαβ : νῆμ ἐβόλ-
θεν Μαρῖα : ἡγελετ
ἐθοῦαβ.</p> |
| <p>5. (S) Er verwandelte alle unsere – Traurigkeit und Bedrängnis – zur Freude des Herzens – und vollkommenem Jubel ¹⁴.</p> | <p>5. Af-foonh empen-hiewi : nem pen-hog-heg tierf : e-ou-raschi en-hiet : nem ou-thiel e-ep-tierf.</p> | <p>Ἀφφωνῆς ὑπενῆμβι
νῆμ πενχοῦρεχ
τηρῃ : ἐοῦραῶν
ἡῆνι : νῆμ
οὔθεληλ ἐπτηρῃ.</p> |

⁵ Dieser 8. Teil der Theotokia von Sonntag wird an allen 6 Wochentagen in der Mitternachtslobpreisung nach dem Lobsch vom ersten Hoos gesungen, und in der Mitternachtslobpreisung am Samstag spätabend nach der Vesper (nach den 4 Hoosen und nach den ersten 7 Teilen der Theotokia von Sonntag) gesungen, sowie in der Maria Fastenzeit.

⁶ Die Strophen, die mit (S) beginnen, werden von den Chormitgliedern in der südlichen Kirchenseite gesungen.

⁷ Ps 118 LXX [119], 164 ; Ps 144 LXX [145], 1-2 ; Sir 51, 15

⁸ Tob 3 LXX, 13 und 23

⁹ Ps 44 LXX [45], 17-18 ; Ps 118 LXX [119], 52 ; Ps 134 LXX [135], 13

¹⁰ Dtn 10 LXX, 17 ; Ps 49 LXX [50], 1 ; Ps 83 LXX [84], 8 ; Ps 135 LXX [136], 2 ; Dan 2 LXX, 47

¹¹ Joh 17, 3

¹² Joh 1, 14 ; Röm 1, 3 ; 2. Tim 1, 9-10

¹³ Lk 1, 35

¹⁴ Ps 106 LXX [107] ; Joh 16, 24



ثيُوتوكيَّة الأحد - القطعة الثامنة



1. *Saba3 Marrat koll jom,
men koll kalbi,
obarek esmak,
ja rabb elkol.*
1. (ق) سبع مرات كُلَّ يوم،
مِنْ كُلِّ قَلْبِي،
أُبَارِكُ اسْمَكَ،
يا ربَّ الكلِّ.
2. *Zakartu esmak,
fata-3azaitu,
ja maleka al-dehur,
ua ilah el-aleha.*
2. ذَكَرْتُ اسْمَكَ،
فَتَعَزَّيْتُ،
يا ملكَ الدهور،
وإله الآلهة.
3. *Jasou3 Al-Masie7 ilahna,
al7akiki al-lazi,
ata men agl 5alasna,
mota-gas-sedan.*
3. (ق) يسوع المسيح إلهنا،
الحقيقي الَّذِي،
أَتَى مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
مُتَجَسِّدًا.
4. *Ua tagas-sada,
mena al-ro7 el-kodos,
ua men Mariam,
al-3arus el-tahera.*
4. وَتَجَسَّدَ،
مِنْ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ،
وَمِنْ مَرْيَمَ،
العُروسِ الطَّاهِرَةِ.
5. *Ua kalaba 7oznana,
ua koll dikana,
ila fara7 kalb,
ua tahlil kolli.*
5. (ق) وَقَلَبَ حُزْنَنَا،
وَكُلَّ ضَيْقِنَا،
إِلَى فَرَحِ قَلْبٍ،
وتَهْلِيلِ كُلِّي.

6. Lasst uns ihn anbeten ¹⁵ – und seiner Mutter Maria – lobsingend, – der schönen Taube ¹⁶.
6. Marenu-ou-ooscht em-mof : ouoh enten-er-hymnos : entef-maw Maria : ti-tschrompi ethne-soos.
- Μαρενοουωυτ ἡμοϋ : οτοϋ ἡτενεργυμνος : ἡτεγματ Παριὰ : †βρομπι εθνεσως.
7. **(S)** Und mit jubelnder Stimme ¹⁷ – rufen wir: – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Emmanuels ¹⁸.
7. Ouoh enten-oosch ewol : khen ou-esmie entheliel : ge schere ne Maria : ethmaw en-Em-manou-iel.
- Οτοϋ ἡτενωυ ἐβολ : δεν οτςμην ἡεληλ : κε χερε νε Παριὰ : ἔματ ἡεμμανουηλ.
8. **Gegrüßt seist du ¹⁹ Maria,**
- Erlösung unseres Vaters Adam.
 - **Gegrüßt ...** Mutter der Zuflucht ²⁰.
 - **Gegrüßt ...** Jubel Evas ²¹.
 - **Gegrüßt ...** Freude aller Generationen ²².
8. **Schere ne Maria :**
- epsooti en-Adam pen-joot.
 - **S...** ethmaw empi-ma em-foot.
 - **S...** ep-theliel en-Eva.
 - **S...** ep-ou-nof enni-genea.
- Χερε νε Παριὰ :**
- πσω† ἡδλαμ πενωτ :
 - **-χε** ἔματ ἡπιμα-ἡφωτ :
 - **-χε** ἡεληλ ἡετὰ :
 - **-χε** ποτνοϋ ἡνιγενεὰ.
9. **(S) Gegrüßt seist du ²³ Maria,**
- Freude des gerechten Abels.
 - **Gegrüßt ...** wahre Jungfrau.
 - **Gegrüßt ...** Rettung Noahs ²³.
 - **Gegrüßt ...** Unbefleckte und Reine.
9. **Schere ne Maria :**
- ef-raschi en-Abel pi-ethmie.
 - **S...** ti-parthenos enta-efmie.
 - **S...** ef-nohem en-Noo-e.
 - **S...** ti-at-thooleb en-semne.
- Χερε νε Παριὰ :**
- φραϋ ἡδβελ πιθμην :
 - **-χε** †παρθενος ἡταφμην :
 - **-χε** φνοζεμ ἡνωε :
 - **-χε** †ατωλεβ ἡσεμνε.

¹⁵ Ps 65 LXX [66], 4 ; Joh 4, 23-24 ; Offb 4, 10¹⁶ Gen 8 LXX, 11¹⁷ Offb 19, 1 und 6¹⁸ Mt 1, 23¹⁹ 1.Kor 14, 7 ; 15,22²⁰ Ps 8 LXX [9], 9 ; 17 LXX [18], 2 ; 30 LXX [31], 2²¹ Gen 3 LXX, 15²² Lk 1, 48²³ Gen 6 LXX, 9 ; Gen 7 LXX, 1 ; Mt 24, 37 ; Lk 17, 26 ; 1.Petr 3, 20

6. *Fal-nasgud lahu, ua norat-tel, le-omehi Mariam, al-7amama al-7asana.* 6. فَلَنَسْجُدْ لَهُ، وَنُرتِّلْ، لِأُمِّهِ مَرْيَمَ،
الحمامة الحسنة.
7. *Ua nasro5u, besot el-tahlil ka-2elin: Al-salam laki ja Mariam, omm 3em-manu-2iel.* 7. (ق) ونصرخ، بصوتِ التهليل
قائلين: السلام لك يا مريم، أُمِّ
عَمَّاثُوئِيل.
8. *Al-salam laki ja Mariam: 5alas abina Adam,* 8. السلام لك يا مريم
خَلاص أبينا آدم،
- *A ... omm el-malga2,* - السلام .. أُم الملجأ،
- *A ... tahlil 7au-ua2,* - السلام .. تهليل حواء،
- *A... fara7 el-agial.* - السلام .. فرح الأجيال.
9. *Al-salam laki ja Mariam: fara7 Habil el-bar,* 9. (ق) السلام لك يا مريم
فرح هابيل البار،
- *A... al-3azra2 el-7akikia,* - السلام .. العذراء الحقيقية،
- *A... 5alas Nu7,* - السلام .. خلاص نُوح،
- *A... gher al-danisa al-hade2a.* - السلام .. غير الدنسة الهادئة.

10. **Gegrüßt seist du Maria,**
 - Gnade Abrahams ²⁴.
 - **Gegrüßt ...** unvergängliche ²⁵ Krone.
 - **Gegrüßt ...** Erlösung Isaaks, des Heiligen ²⁶.
 - **Gegrüßt ...** Mutter des Heiligen ²⁷.
10. **Schere ne Maria :**
 - ep-ehmot en- Abraam.
 - **S...** pi-eklom en-at-loom.
 - **S...** ep-sooti en-Isaak pe-thouab.
 - **S...** eth-maw emfie-ethouab.
- Χερε νε Παρια :**
ἡἐμοτ ἡ²⁴Αβρααμ :
-χε πῖχλου
ἡατλωμ :
-χε ἡ²⁵εωτ ἡ²⁶Isaak
πεθοταβ :
-χε ἡ²⁷ματ
ἡφηεθοταβ.
11. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
 - Der Jubel Jakobs ²⁸.
 - **Gegrüßt ...** Tausend und abertausend Mal.
 - **Gegrüßt ...** Stolz des Stammes Juda ²⁹.
 - **Gegrüßt ...** Mutter des Herrn ³⁰.
11. **Schere ne Maria :**
 - ep-theliel en Jakoob.
 - **S...** han-ethwa en-koob.
 - **S...** ep-schou-schou en-Jouda.
 - **S...** eth-maw empi-Zes-pota.
- Χερε νε Παρια :**
ἡεληλ ἡ²⁸ακωβ :
-χε ε²⁹αηεβα ἡ³⁰κωβ :
-χε π³¹ωοτ³²ωοτ
ἡιωτα :
-χε ἡ³³ματ ἡ³⁴πιΔεσ-
ποτα.
12. **Gegrüßt seist du Maria,**
 - Verkündigung Moses ³¹.
 - **Gegrüßt ...** Mutter des Herrn ³².
 - **Gegrüßt ...** Ruhm Samuels ³³.
 - **Gegrüßt ...** Stolz Israels ³⁴.
12. **Schere ne Maria :**
 - ep-hi-ooisch em Mooi-sies
 - **S...** ethmaw em-Pi-zes-poties.
 - **S...** ep-taio en-Samou-iel.
 - **S...** ep-schou-schou em-Pi-isra-iel.
- Χερε νε Παρια :**
ἡειωτ ἡ³¹ωιτςης :
-χε ἡ³²ματ ἡ³³πι-
Δεσποτης :
-χε π³⁴ταιο
ἡεαμοτηλ :
-χε π³⁵ωοτ³⁶ωοτ
ἡπιςραηλ.

²⁴ Joh 8, 56-58 ; Röm 4, 16-25 ; Gal 3, 14-16²⁵ Papst Kyrillus I., Konzil von Ephesus²⁶ Gen 22 LXX, 10-14 ; Hebr 11, 19²⁷ Lk 1, 35²⁸ Gen 32, 24-30 ; Ps 13 LXX ^[14], 7 ; Ps 52 LXX ^[53], 9 ; Jer 31, 7 , 1.Makk 3, 7²⁹ Gen 49 LXX, 8 ; Hebr 7, 14 ; 8, 8 ; Offb 5, 5³⁰ Lk 1, 43³¹ Joh 1, 45 ; 3, 14 ; 5, 46 ; Apg 3, 22 ; 1.Kor 10, 2 ; Hebr 3, 3 ; Offb 15, 3³² Lk 1, 43³³ 1.Sam 3 LXX, 3;7;10;21³⁴ Jdt 5 LXX, 10 ; Lk 2, 32

10. *Al-salam laki ja Mariam:*
ne3mat Ibrahim,

- *A... al-iklil gher al-mod-*
ma7el,
- *A... 5alas Is7ak el-keddis,*
- *A... omm el-koddus.*

10. **السلام لك يا مريم**

نعمة إبراهيم،

- **السلام .. الإكليل غير**

المضمحل،

- **السلام .. خلاص إسحاق**

القديس،

- **السلام .. أم القُدّوس.**

11. *Al-salam laki ja Mariam:*
tahlil Ja3kub,

- *A ... rabauat moda3afa,*
- *A ... fa5re Jahuza,*
- *A... omm Es-saijed.*

11. **(ق) السلام لك يا مريم**

تهليل يعقوب،

- **السلام .. ربوات مضاعفة،**

- **السلام .. فخر يهوذا،**

- **السلام .. أم السيد.**

12. *Al-salam laki ja Mariam:*
kerazet Musa,

- *A ... ua ledate Es-said,*
- *A ... karamat Samu2il*
- *A ... fa5re Isra2il.*

12. **السلام لك يا مريم**

كرازة موسى،

- **السلام .. والدّة السيد،**

- **السلام .. كرامة صموئيل،**

- **السلام .. فخر اسرائيل.**

13. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
 - Stärke des gerechten Ijobs ³⁵.
 - **Gegrüßt ...** Edles Juwel ³⁶.
 - **Gegrüßt ...** Mutter des Geliebten ³⁷.
 - **Gegrüßt ...** König Davids Tochter ³⁸.
13. **Schere ne Maria :**
 - ep-tagro en-Joob pi-eth-mie.
 - **S...** pi-ooni en-anamie.
 - **S...** ethmaw empi-menrit.
 - **S...** et-scheri em-epouro David.
- Χερε νε Παριά :**
ἵταχρο ἡλωβ
πίθμη :
-χε πίωνη ἡλανάμη :
-χε ἑματ ἡπιμενριτ
-χε ἵπωρι ἡπότρο
ΔατιΔ.
14. **Gegrüßt seist du Maria,**
 - Gefährtin Salomons ³⁹.
 - **Gegrüßt ...** Höhe der Gerechten.
 - **Gegrüßt..** Erlösung Jesajas ⁴⁰.
 - **Gegrüßt ...** Heilung Jeremias ⁴¹.
14. **Schere ne Maria :**
 - ti-eschferi en-Solomoon.
 - **S...** ep-tschisi enni-zike-on.
 - **S...** ep-ougai en-Jesajas.
 - **S...** ep-tal-tscho en-Jeremias.
- Χερε νε Παριά :**
ἵψφερι ἡβολωμω :
-χε ἡβίσι ἡνιδικεον :
-χε ἡπότχαι ἡ-
Ησαῖας :
-χε ἡτάλβο
ἡερεμίας.
15. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
 - Offenbarung Ezechiels ⁴².
 - **Gegrüßt ...** Gabe Daniels ⁴³.
 - **Gegrüßt ...** Kraft Elias.
 - **Gegrüßt ...** Gnade Elischas ⁴⁴.
15. **Schere ne Maria :**
 - ep-emi en-Jeze-kiel.
 - **S...** kharis tou Daniel.
 - **S...** et-gom en-Iel-jas.
 - **S...** pi-ehmot en-Eli-seos.
- Χερε νε Παριά :**
ἡέμη ἡεζεκιηλ :
-χε χαρις τοῦ
Δανιηλ :
-χε ἵτχομ ἡηλιας :
-χε ἡπίζμοτ
ἡελισεος.

³⁵ Ijob 42 LXX, 2-5³⁶ Offb 21, 19-27³⁷ Eph 1, 6 ; Mutter Jesus gemeint³⁸ Röm 1, 3³⁹ Hld 4 LXX, 12⁴⁰ Mt 12, 17-21 ; Joh 12, 41 ; Röm 9, 27 ; Röm 15, 12⁴¹ Jer 31, 15 und 22 ; das Heil, welches Jeremias mit der Ankunft Christi vorausgesagt hat⁴² Ez 44 LXX, 1-3⁴³ Dan 2 LXX, 31-45 ; die Gnade, mit welcher Daniel die Visionen erklärte⁴⁴ 2.Kön 6, 21 ; 2.Kön 6, 1-7

13. *Al-salam laki ja Mariam:**thabat Aijub el-bar,*

- *A ... el-7agar el-karim,*
- *A ... omm el-7abib,*
- *A ... ebnat el-malek Daud.*

13. (ق) السلام لك يا مريم

ثبات أيوب البار،

- السلام .. الحجر الكريم،
- السلام .. أم الحبيب،
- السلام .. ابنة الملك داود.

14. *Al-salam laki ja Mariam:**sadikat Solaiman,*

- *A ... ref3at es-seddikin,*
- *A ... 5halas Esch3ia2,*
- *A ... schefa2 Ermia.*

14. السلام لك يا مريم

صديقة سليمان،

- السلام .. رفعة الصديقين،
- السلام .. خلاص إشعياء،
- السلام .. شفاء إرميا.

15. *Al-salam laki ja Mariam:**3elm 7ezkial,*

- *A ... ne3mat Danial,*
- *A ... ko-uat Elija,*
- *A ... ne3mat Alischa3.*

15. (ق) السلام لك يا مريم

علم حزقيال،

- السلام .. نعمة دانيال،
- السلام .. قوة إيليا،
- السلام .. نعمة أليشع.

16. **Gegrüßt seist du Maria,**
 - Mutter Gottes ⁴⁵.
 - **Gegrüßt ...** Mutter Jesu Christi ⁴⁶.
 - **Gegrüßt ...** Schöne Taube ⁴⁷.
 - **Gegrüßt..**Mutter des Sohnes Gottes ⁴⁸.
16. **Schere ne Maria :**
 - ti-theo-tokos
 - **S...** ethmaw en-lie-sous Pi-echris-tos.
 - **S...** ti-tschrompi ethne-soos.
 - **S...** ethmaw en-Ios Theos.
- Χερε νε Παρια :**
†θεοτοκος :
-χε ἑμαυ ἡΓης Πχς:
-χε †βρομπι
εθνεσως :
-χε ἑμαυ ἡΓιος
Θεος.
17. **(S) Gegrüßt seist du Maria,** – für die alle – Propheten bezeugten – und sagten:
17. **Schere ne Maria :**
 etaw-er-methre nas :
 enge ni-eprofie-ties tierou : ouoh awgoo emmos.
- Χερε νε Παρια :**
ἐτατερμεορε нас :
ἡχε νιπροφητης τη-
ροϋ : οτοϋ ατχω ἡμος.



⁴⁵ Der 19.Papst Alexanderus I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)

⁴⁶ Mt 1, 21

⁴⁷ Gen 8 LXX, 11

⁴⁸ Lk 1, 35

16. *Al-salam laki ja Mariam:* **السلام لك يا مريم** والدة الاله،
ualedat el-ilah,
 - *A ... omm Jasou3 Al-* **السلام .. أم يسوع المسيح،**
Masie7, **السلام .. الحماسة الحسناء،**
 - *A ...el-7amama al-7asana,* **السلام .. أم ابن الله.**
 - *A...omm ebn allh.*
17. *Al-salam le-Mariam, allati* **17. (ق) السلام لمريم، التي شهد**
schahad laha, gami3 al-
anbia2, ua kalu: **لها، جميع الأنبياء، وقالوا:**

18. **(S)** Siehe Gott das Wort, – das von dir Fleisch annahm ⁴⁹ – in unaussprechlicher – Einheit.
18. Hieppe eFnouti pi-loghos : etaf-etschi sarx enkhie-ti : khen oumet-ouai : en-at-sagi empes-rieti.
18. **Θηπε Φνοϋτ πιλοςος : ἑταυβισαρξ ἡδῆτ : ἔεν ουμετοται : ἡατσαχι ὑπεσρητ.**
19. In Wahrheit bist du – hoch erhaben. – Höher als Aarons Stab ⁵⁰, – du voll der Gnade ⁵¹.
19. Te-tscho si alie-thoos : ehote pi-eschwoot : ente Aaron : oo-thie-ethmeh en-ehmot.
19. **Тебоси ἀληθως : ἔροτε πῶβωτ : ἡτε Ἀάρων : ὦ θνεθμερ ἡῆμοτ.**
20. Was ist der Stab, – außer Maria. – Er ist Symbol – ihrer Jungfräulichkeit.
20. Aschpe pi-eschwoot : ewiel e-Maria : ge enthof pe-eptepos : entes- parthenia.
20. **Ἀσπε πῶβωτ : ἐβηλ Ἐμαρία : γε ἡθοϋ πε πτηπος : ἡτες-παρθενία.**
21. **(S)** Sie empfing ⁵² und gebär – ohne Menschensamen – den Sohn des Höchsten ⁵³ – das Wort selbst ⁵⁴.
21. Aserwoki as-misi : khooris senousia : em-eP-schieri em-Fie-et-tscho si : pi-loghos en-ai-zia.
21. **Ἀσερβοκι ασιμισι : χωρις στυνοϋσία : ὑΠωμηι ὑΦηετβοσι : πιλοςος ἡαιζία.**
22. **(S)** Durch ihr Gebet – und ihre Fürsprachen – öffne uns o Herr – die Tür der Kirche.
22. Hiten nes-efschie : nem nes-epreswia : a-ou-oon nan eP-tschois : em-efro ente ti-ek-eklie-sia.
22. **Ἡιτεν νεσεϋχη : nem νεσῖρεσβία : αουων ναν Πσϋ : ὑῆφρο ἡτε τεκκλῆσια.**
23. Ich bitte dich Mutter Gottes, – lass die Türen der Kirche – immer offen – für die Gläubigen.
23. Ti-tiho ero : oo ti-theo-tokos : ka-efro en-niek-ekliesia : ew-ou-ien enni-pistos.
23. **††εο ἔρο : ὦ †θεοτοκος : καεφρο ἡνιεκκλῆσια : ετοτην ἡνιπιστος.**
24. Lasst uns sie bitten, – dass sie ihren geliebten Sohn – für uns bittet, – uns zu vergeben.
24. Maren-tiho eros : ethres-toowh egoon : nahren pes-menrit : ethref-koo nan ewol.
24. **Μαρεν†εο ἔρος : εθρεστωβε ἔχων : ναρεν πεσμενριτ : εθρεϋχω ναν ἐβολ.**

⁴⁹ Joh 1, 14⁵⁰ Num 17 LXX, 8⁵¹ Lk 1, 28⁵² Wörtlich: sie wurde schwanger⁵³ Lk 1, 32⁵⁴ Lk 1, 32-35

18. *Hoaza Allah al-kalema,
al-lazi tagas-sad menki,
be-ua7dania,
la jon-tak bemeth-leha.* 18. (ق) هوذا الله الكلمة، الذى
تَجَسَّد منك، بوحداية، لا يُنطق
بمثلها.
19. *Mor-tafe3a anti,
bel-7akika akthar,
men 3asa Harun, ai-jatuha
almom-tale2a ne3ma.* 19. مُرتفعة أنتِ، بالحقيقة أكثر، من
عصا هرون، أَيْثُها المُمْتَلئة نعمة.
20. *Ma hia al-3asa,
illa Mariam,
le-2annaha methal,
patule-jataha.* 20. ما هى العصا، إلا مريم، لأنَّها
مثال، بتولييتها.
21. *7abalat ua ualadat,
be-gher moba-d3a,
ibnu al3ali,
alkalema alzati.* 21. (ق) حبلت وولدت، بغير
مباضعة، ابن العلي، الكلمة الذاتى.
22. *Besala-uateha,
ua schafa3ateha,
efta7 lana ja rabb,
bab el-kanisa.* 22. (ق) بصلواتها، وشفاعاتها،
افتح لنا يارب، باب الكنيسة.
23. *As-2loki,
ja ualedat el-ilah,
eg3ali abuab el-kana2es,
maftu7a lel-mo2menin.* 23. اسألك، يا والدة الإله، اجعلي
أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين.
24. *Fal-nas-2luha,
ann tatlob 3anna,
3enda 7abibha,
lejaghfer lana.* 24. فلنسألها، أن تطلب عَنَّا، عند
حبيبها، ليغفر لنا.

**(ϥ) Neunter Teil der Theotokia von Sonntag**

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1. (S) Heilige –
Weihrauchblüte ⁵⁵ –
wurdest du genannt, –
Jungfrau Maria.</p> | <p>1. Aw-mouti ero : Maria
ti-parthenos : ġe ti-
ehrieri ethouab : ente
pi-es-thoi-noufi.</p> | <p>Δευοτϥ έρο : Μαρία
†παρθενος : γε †ερηρι
έθοταβ : ήτε
πίθοοινοτϥ.</p> |
| <p>2. Die aus der Wurzel –
der Erzväter – und
Propheten ausschlug –
und erblühte.</p> | <p>2. Thie-etas-ti-ou-oo e-
ep-schooi : as-firi ewol
: khen ethnouni enni-
patriar-schies : nem ni-
profie-ties.</p> | <p>Θηετασ†οτϥ έπ-
ωωι : ασφiri έβολ :
δεν έθνοτϥ ήνι-
πατριαρχης : νεν
νίπροφητης.</p> |
| <p>3. (S) Wie aus dem Stab
– des Priesters Aaron,
– der erblühte – und
Früchte trug.</p> | <p>3. Emefrieti empi-
eschwoot : ente Aaroon
pi-ouieb : etaf-firi ewol
: af-opt en-karpos.</p> | <p>Ψφρη† ήπιωβωτ : ήτε
Δάρων πιοτϥβι
έταφφiri έβολ : αφοπ†
ήκαρπος.</p> |
| <p>4. Denn das Wort hast du
geboren – ohne
Menschsamen ⁵⁶ –
und deine
Jungfräulichkeit ⁵⁷ –
blieb unverderblich.</p> | <p>4. Ġe are-egfo empi-
loghos : atschne es-
perma enroomi : esoi
en-at-tako : enge te-
par-thenia.</p> | <p>Χε αρεχφο ήπιλοςος
: αβνε έπερμα ήρωι :
εσοι ήαττακο : ήχε
τεπαρθενιά.</p> |
| <p>5. (S) Darum verehren wir
dich – als Mutter
Gottes ⁵⁸ – Bitte
deinen Sohn, – damit
er uns vergibt.</p> | <p>5. Ethwe fai tenti-oo-ou
ne : hoos theo-tokos :
mati-ho em-pe-schieri :
ethref-koo nan ewol.</p> | <p>Εθε φαι τε†ήωοτ νε
: ζωс θεότοκος :
μα†εο ήπεωηρι :
εορεφχω ναν έβολ.</p> |

⁵⁵ Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14

⁵⁶ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7

⁵⁷ Immerwährende Jungfräulichkeit (Parthenos) wurde verwendet vom: Papst Petrus I., heiligen Irenäus, Gelehrten Origenes, heiligen Didemes, heiligen Klemens; Vgl. Lk 1, 32 und 34

⁵⁸ Der 19.Papst Alexander I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)



ثيؤتوكيَّة الأحد – القطعة التاسعة



1. *Do3iti,*
ja Mariam el-3az-ra2,
al-zahra al-mu-kad-dasa,
al-lati lel-bo5ur.
1. (ق) دُعيتِ،
يا مريم العذراء،
الزهرة المقدَّسة،
التي للبُخور.
2. *Allati tala3at,*
ua as-harat,
men asle ro2asa2,
el-2ba2 ual-anbia2.
2. التي طلعت،
وأزهرت،
من أصلِ رؤساء،
الآباء والأنبياء.
3. *Methlu 3asa,*
Harun el-kahen,
az-harat,
ua ausakat thamaran.
3. (ق) مثلُ عصا،
هرون الكاهن،
أزهرت،
وأوسقت ثمرًا.
4. *Le2annek ualadti al-kalema,*
be-gher zar3 baschar,
ua batule-jatek,
be-gher fasad.
4. لأنك ولدتِ الكلمة،
بغير زرع بشر،
وبتوليتكِ،
بغير فساد.
5. *Fa-lehaza no-magg-eduki,*
ka-ualedat el-ilah,
es2ali ibnek,
le-jaghfer lana.
5. (ق) فلهذا نُمجِّدكِ،
كوالدة الاله،
اسألي ابنك،
ليغفر لنا.

❖ 1.5 Kommt alle Völker	❖ ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ	❖
--------------------------------	-----------------------	---

- | | | |
|---|--|---|
| <p>1. Kommt alle Völker, damit wir den Erzengel anschauen, während er spricht:</p> <p>2. (S) „Gegrüßt seist du, Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“ ⁵⁹.</p> <p>3. Kommt alle Völker, damit wir den Erzengel anschauen, während er spricht: „Gegrüßt seist du, Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“.</p> <p>4. (S) Gegrüßt seist du Mutter Gottes, der geschmückte Palast mit dem Wort des Vaters. Gegrüßt seist du Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.</p> <p>5. Gegrüßt seist du Mutter Gottes, der geschmückte Palast mit dem Wort des Vaters. Gegrüßt seist du Braut. Gegrüßt seist du Weise, voll der Gnade, der Herr ist mit dir.</p> <p>6. (S) Gegrüßt seist du Mutter Gottes, über die der Heilige Geist herabkam. Er hat dich mit Gnade erfüllt. O Mutter des Bräutigams, der Gott der Herrlichkeit, der Logos, nahm Fleisch an aus dir. Die Engel des Himmels verherrlichen dich vor der Menschheit. Alle Völker sollen sich freuen. Die Erzengel lobpreisen mit allen Rängen der Engel und sprechen:</p> | <p>1. Zefte pen-ties ilaie : ton archie : angeli emmon an : en-amen-pomen.</p> <p>2. Schere Maria : ke-khari-toomeni : o Kyrios meta sou.</p> <p>3. Amooini ni-laos tierou: enten-naw epi-archie-angelos: efgoo emmos: ge schere Maria : aregimi ghar enou-ehmot: ouoh ePtschois schop neme.</p> <p>4. Schere theo-toke : ton khooron ton kosmon : ton logon : to Petro : schere Maria : ke-khare-too-menie : o Kyrios meta sou.</p> <p>5. Schere theo-toke : ton kosmon : ton khooron : ton logon : to Petro : schere et-schelet : schere et-sawe : ke khare-toomenie : o Kyrios meta sou.</p> <p>6. Schere Theotoke: ton epnewma: ke ipoo-menie: ties pine pe nem niethed mithere nem fewthe: the-oso-xas-the ke o Logos: sarkoki sinamis: thin ouranon: angelon etek-i: tesin tesina pen-etropies efren-ethe: apoties ilai: ton archi-angeli.</p> | <p>ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ ΙΛΑΗ : ΤΟΝ ΑΡΧΗ : ΑΣΤΕΛΙ ΪΜΟΝ ΑΗ : ΝΑΜΕΝ-ΠΟΜΕΝ.</p> <p>Χερε Παρια : κεχαριτωμενη : ο Κυριος μετα σου.</p> <p>Αμωινι νιλαος τηρου : ητηνναυ επιαρχη-αστελος : ενχω ιμος : γε χερε Παρια : αρεξιμι γαρ ηνουεμοτ : οτορ Πβοις γωπ νεμε.</p> <p>Χερε θεοτοκε : τον χωρον τον κοσμον : τον λογον : το Πετρο : χερε Παρια : κεχαριτωμενη : ο Κυριος μετα σου .</p> <p>Χερε θεοτοκε : τον κοσμον : τον χωρον : τον λογον : το Πετρο : χερε ητσελετ : χερε ητσαβε : κεχαριτωμενη : ο Κυριος μετα σου.</p> <p>Χερε θεοτοκε : τον Πνευμα : κε ηπομενη : της pine πε nem ηηθεβ : μηερε : nem φετθε : θεολοζασθε κε ο Λογος : σαρκοκι δυναμς : θιν οτρανον : αστελον ετεκι : τесin тесinα пен ητροпης ηφренеθε : αποτης ιλαι : τον αρχιαστελι : αλθιinna : βαπτισμα : τον αρχιαστελι.</p> |
|---|--|---|

⁵⁹ Lk 1, 28

❖ **لحن ذفتي بانتيس - تعالوا يا جميع الشعوب** ❖

1. Ta3alu ja gami3 al-scho3ub le-nanzor ila ra2is al-mala2eka ka2elin: 1. تعالوا يا جميع الشعوب لننظر إلى رئيس الملائكة قائلين:
2. Al-salam laki ja Mariam, uagadti ne3ma, al-rabbu ma3ki. 2. (ق) السلام لك يا مريم، وجدتِ نعمة، الربُّ معكِ.
3. Ta3alu ja gami3 al-scho3ub le-nanzor ila ra2is al-mala2eka ka2elin: Al-salam laki ja Mariam, uagadti ne3ma, al-rabbu ma3ki. 3. تعالوا يا جميع الشعوب لننظر إلى رئيس الملائكة قائلين: السلام لك يا مريم، وجدتِ نعمة، الربُّ معكِ.
4. Al-salam le-ualedat al-elah al-kasr al-mozai-jan be-kale-mat al-2ab, alsalam le-Mariam al-mam-lu2a (ne3ma), al-rabbu ma3ki. 4. (ق) السلام لوالدة الإله القصر المزيّن بكلمة الآب، السلام لمريم المملوءة (نعمة)، الربُّ معكِ.
5. Al-salam le-ualedat al-elah al-kasr al-mozai-jan be-kale-mat al-2ab, alsalam lel-3arus, al-salam lel-7akima al-mam-lu2a ne3ma, al-rabbu ma3ki. 5. السلام لوالدة الإله القصر المزيّن بكلمة الآب، السلام للعروس، السلام للحكيمة المملوءة نعمة، الربُّ معكِ.
6. Al-salamu laki ja ualedat al-elah, ja mann 7alla 3alaiki ua-mala2aki men al-ne3ma, ja omm al-5atn (al-3aris), Allah maggadek ual-kalema tagassad menki, le2anna mala2eka al-sama2 tokarremek da2eman fi al-baschare-jin, al-fara7 le-gami3 al-scho3ub, ro2asa2 al-mala2eka jahtefuna ma3a sofuf al-mala2eka ka2elin: 6. (ق) السلام لك يا والدة الإله، يا مَنْ الروح حلَّ عليك وملاكٌ مِنَ النعمة، يا أم الختن (العريس)، الله مجّدك والكلمة تجسّد منك، لأنّ ملائكة السّماء تُكرّمك دائماً في البشريين، الفرح لجميع الشعوب، رؤساء الملائكة يهتفون مع صفوف الملائكة قائلين:

- „Freue dich Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“.
- raschi Mariam: ke **ραῦι Ὑαρίᾱ κεχαριτωμένη : ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.**
7. Gegrüßt sei die Mutter Gottes, gegrüßt sei die heilige Jungfrau, gegrüßt sei die Mutter unseres Erlösers. Freue dich, Maria, die das Wort geboren hat. Freue dich, du reine Jungfrau, Mutter Christi.
7. Schere theo-toke : **Χερε θεοτοκε : χερε schere pan-agia : πανᾱγία : παρθενία : parthenia : schere χερε μεθερθε ὁ meth-erthe o sootieria: σωτηρία : ραῦι Ὑαρίᾱ : raschi Maria : ezre-as-egfe efnouti : raschi ti- parthenos ethouab : raschi ethmaw emPi-echris-tos.**
8. (S) Gegrüßt sei der Himmel, gegrüßt sei die Reine. Gegrüßt sei die Mutter Christi. Gegrüßt sei die Braut. Gegrüßt sei die Weise. Freue dich, Mutter des Lichts der Welt. Gegrüßt sei die, die der Erzengel verkündet hat.
8. Schere etfe: schere **Χερε ἴφε : χερε semne : schere mith-erthe oo eChris-tos : σεμνε : χερε μιθερθε ὁ Χριστος : χερε ἴψε- schere etschelet: schere λετ : χερε ἴσαβε : etsawe : raschi ethmaw ραῦι ὁματ ἱΠεν- emPen-sootier: raschi σωτηρ : ραῦι πιωτωινι pi-ou-ooini empi-kos- ἱπικοςμος : χερε αϥτ mos: schere afti akhoo- ἁχωραττης : τον rafties: ton archie- ἀρχηαγγελι.**
9. Freue dich, du geehrte Sicht der Engelchöre. Freue dich Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.
9. Raschi emep-taio em-efnaf: enge ep-khoros **Ραῦι ἱπταῖο ἱφνατ : ἡχε ἡχορος ἡαγγελος : ραῦι Ὑαρίᾱ : κεχαριτωμένη : ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.**
10. (S) Gepriesen sei deine Geburt und gepriesen sei deine Frucht, die Freude deines Herzens. Gegrüßt seist du Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.
10. Eflogie-menos enge-ennek-sien : ke eflogi- **Εὐλογημενος ἡχε menos ties karpis: ties ἡνεκσην : κε ευλογι- karpis: pis-kari ousarra: μενος της καρπισ : πικαρι οτсарра : χερε ραῦι Ὑαρίᾱ : κεχαριτω- schere Maria : ke μενη : ὁ Κύριος μετὰ menie : o Kyrios meta sou.**
11. Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes, die dein Herz erfreut. Gegrüßt seist du Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.
11. Te-esmaroo-out entho **Τεσμαρωντ ἡθο δεν khen ni-hiomi : efes- μαριονι : εςμαρωντ maroo-out enge pe- ἡχε πεκαρπος : ἡηητ karpos: enhiet efraschi ἡραῦι ἱὙαρίᾱ : ke khare- κεχαριτωμένη : ὁ toomenie : o Kyrios Kyrios μετὰ σοῦ.**

- Efra7i ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki. افرحي يا مريم يا ممثلة نعمة، الربّ معك.
7. Al-salam le-ualedat al-elah, al-salam lel-keddisa al-batul, al-salam le-omm mo5allesna, efra7i ja Mariam ja mann ualhti Allah (al-kalema), efra7i ai-jatoha al-3azra2 al-tahera, efra7i ja omm al-Masie7. 7. السلام لوالدة الإله، السلام للقديسة البتول، السلام لأم مُخلّصنا، افرحي يا مريم يا مَنْ ولدتِ الله (الكلمة)، افرحي أيّتها العذراء الطاهرة، افرحي يا أم المسيح.
8. Al-salam lel-sama2, al-salam lel-3afifa, al-salam le-omm al-Masie7, al-salam lel-3arus, al-salam lel-7akima, efra7i ja omm nur al-3alam, al-salam lel-lati basch-scharaha ra2is al-mala2eka. 8. (ق) السلام للسماء، السلام للعفيفة، السلام لأم المسيح، السلام للعروس، السلام للحكيمة، افرحي يا أم نور العالم، السلام للتي بشرها رئيس الملائكة.
9. Efra7i ja karamat manzar sofuf al-mala2eka, efra7i ja Mariam ja mamlu2a ne3ma, al-rabbu ma3ki. 9. افرحي يا كرامة منظر صفوف الملائكة، افرحي يا مريم يا مملوءة نعمة، الربّ معك.
10. Mobarak miladek ua-mobarak hoa thamaratek be-fara7 kalbek, efra7i ja Mariam ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki. 10. (ق) مُبارك ميلادك ومبارك هو ثمرتك بفرح قلبك، افرحي يا مريم يا مُمتلة نعمة، الربّ معك.
11. Mobaraka anti fi al-nesa2, mobarak hoa thamarek al-mofarre7 kalbek ja Mariam, uagdti na3ma, al-rabbu ma3ki. 11. مباركة أنتِ في النساء، مُبارك هو ثمرك المُفرّح قلبك يا مريم، وجدتِ نعمة، الربّ معك.

❖	1.6 Sei unsere Fürsprecherin	❖	Արի քրեսեւին ընրի	❖
---	-------------------------------------	---	--------------------------	---

1. Sei unsere Fürsprecherin, unser aller Herrin, Mutter Gottes, Maria, Mutter unseres Erlösers, damit er uns unsere Sünden vergibt!

1. Ari-epreswewin e-ehrie egoon: o tenschois en-nieb tieren ti-theotokos: Maria ethmaw em-Pen-sootier : entef ka nen nowi nan ewol.

**Արի քրեսեւին ընրի
 ըջօն : օ տենբօւս ննիւ
 տիւրն լոյսօտոկօս :
 Արիա ծմաւ ի Սենսօ-
 տիւր : նտեգա լեննօւ
 լաւ ըջօլ.**

❖	اشفعي فينا	❖
---	-------------------	---

1. *Eschfa3i fina, ja sai-jedatna* 1. اشفعي فينا، يا سَيِّدَتْنَا كُؤْنَا السَّيِّدَة
kollena al-sai-jeda ualedat والدة الإله، مريم أم مُخَلِّصِنَا، لِيَغْفِر
al-elah, Mariam om لَنَا خَطَايَانَا.
mo5allesna,
lejaghfer lana 5atajana.

1.7 Freude sei mit dir



ΡΑΥΙ ΝΕ ΩΤΘΕΟΤΟΚΟΣ



Refrain:

- | | | |
|---|---|--|
| ❖ Freude sei mit dir, du Mutter Gottes, Maria, Mutter Jesu Christi. | ❖ Raschi ne ootitheotokos: Maria esmaw en-Isos Pekhristos. | Ραυι νε ι̇ τ̃θε̃ο̃-τοκος : Μαρ̃ια̃ θ̃ματ̃ η̃ι̃ησοϋς Πι̃χριστος. |
| 1. Freude sei mit dir, du Tochter von Sion. Jubele du Mutter des Königs. | 1. Raschi ne oo-etscheri en-Sioon: theliel emmo ethmaw emep-ouro. | Ραυι νε ι̇ τ̃γ̃ερι η̃ι̃σιων : θεληλ̃ υ̃ματ̃ θ̃ματ̃ ι̃ποτρο. |
| 2. (S) Freut euch über Gott, unsere Stütze. Ich jubele über den Gott Jakobs. | 2. Thelil emefnouti penwo-ie-thos: ti-aloli emef-nouti en-Jakoob. | Θεληλ̃ υ̃ψνοτ̃ ι̃πενβο̃ηθος : τ̃αλολι̃ υ̃ψνοτ̃ η̃λακωβ. |
| 3. Jakob wird jubeln. Israel wird sich freuen. | 3. Efna-theliel enge Jakoob : efna-ounof enge p-Israel. | Ύναθεληλ̃ η̃χε Ιακωβ : ε̃ναοτ̃νοϋ η̃χε Πι̃σραηλ. |
| 4. (S) Wir werden jubeln bis in Ewigkeit. Ja, und hoffen. | 4. Sena-theliel scha ni-ench : ense-ou-onh en-ou-helpis. | Σεναθεληλ̃ ψα νι̃ενεζ : η̃νεοτ̃ονεζ η̃οτ̃εελπισ. |
| 5. Jubele, du fruchtbarer, üppiger Weinstock. | 5. Fa theliel sootten elol : hiten noten emperkotten | Φαθεληλ̃ σωτ̃τεν̃ ε̃λολ̃ : ρ̃ιτεν̃ νοτεν̃ ι̃περκοτ̃τεν̃. |
| 6. (S) Mein Herz freute sich, am Jubel meine Zunge. | 6. Apahiet e-ou-efrane: ethwe palas khen ou-theliel | Απαρητ̃ ε̃οτ̃εφρανε : ε̃εβε παλας̃ κ̃εν οτ̃θεληλ̃. |
| 7. Tau, Regen und Jubel wegen deines Namens. | 7. Thaf-roo-men hormona : nem ne-theliel ha empekran. | Θαφρωμεν̃ ρορ̃μωνα : नेम̃ नेθεληλ̃ ρ̃α̃ ι̃πεκραν̃. |



لحن راشي ني أوتي ثيؤطوكوس ماريا - الفرخ لك يا والدة الإله



❖ القرار

*Al-fara7u laki ja ua-ledat al-elah,
Mariam omm Jasou3 al-Masie7.*

الفرخُ لكِ يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

1. *Al-fara7u laki ja ebnat Sehion,
ual-tahlil ja omm el-malek.*

1. الفرخُ لكِ يا ابنة صهيون،
والتهليل يا أم الملك.

2. *Eptahegu pella mo3inana,
hallelu le-ilah Ja3kub.*

2. (ق) ابتهجوا بالله مُعيننا،
هللوا لإله يعقوب.

3. *Fa-jatahalal Ja3kub,
ua-jafra7 Israel.*

3. فيتהלل يعقوب، ويفرح اسرائيل.

4. *Nata-hallal ila al-abad,
na3am ua-nataragga.*

4. (ق) نتهلل إلى الأبد، نعم ونترجى.

5. *Tahallali ai-jatoha al-karma,
al-dasema al-mothmera.*

5. تهللي أيتها الكرمة،
الدسمة المثمرة.

6. *Kalbi jafra7 men 2gl lesani be-
tahlil.*

6. (ق) قلبي يفرح من أجل لساني
بتهلل.

7. *Al-nada ual-matar ual-tahlil men
2gl magd esmak.*

7. الندى والمطر والتهليل من أجل
اسمك.

❖ 1.8 Zahlreich sind deine Wundertaten ❖	❖ СЕНᲚᲘᲟ ἡΝΕᲠᲘᲠ᲏ ❖	
--	---------------------------	--

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1. Zahlreich sind deine Wundertaten, wie lieb dein Ruhm. Du Stolz aller Jungfrauen, Maria, die schöne Taube.</p> | <p>1. Sena-etscho enne-eschfieri tierou : ense-scho empe-oo-ou: ep-schou-schou enni-parthenos tierou : Maria ti-etschrompi ethne-soos.</p> | <p>СЕНᲚᲘᲟ ἡΝΕᲠᲘᲠ᲏
ΤΗΡΟΥ : ἡΣΕᲠᲟ ἡΠΕᲠᲟ
: ΠᲠᲟᲠᲠᲟᲠ ἡΝ᲏ᲠᲠᲠᲟᲠ
ΝᲟС ΤΗΡΟΥ : ὩᲗᲓᲗ᲏
†ᲑᲣᲟᲠ᲏ ἔᲑᲠᲟᲠᲟᲠ.</p> |
| <p>2. (S) Herr, unser Herr, wie gewaltig ist dein Name auf der ganzen Erde.
Zahlreich ..</p> | <p>2. ePtschois Pen-tschois enthen ou-esch-fieri : pe pekran higen ep-kahi tierf : sena ..</p> | <p>ΠᲑᲟᲓС ΠᲟᲠᲑᲟᲓС ἡᲑᲟᲠ
ᲟᲠᲠᲟᲠ᲏ : πᲟᲟᲟᲗ᲏
ᲑᲓᲗᲟᲠ ᲠᲗᲗᲓ ΤΗΡᲗ :
СЕНᲚᲘᲟ ..</p> |
| <p>3. Ehre und Ruhm deiner Mutter, der hohen Krone.
Zahlreich ..</p> | <p>3. Ou-oo-ou nem ou-taio : nem tek-maw en-eklom et-schosf : sena ..</p> | <p>ᲟᲠᲟᲟᲠ ᲠᲟᲠ ᲟᲠᲟᲗᲓᲑ :
ᲠᲟᲠ ᲟᲟᲗᲗᲗᲟᲠ ἡᲗᲗᲟᲠ
ἔᲟᲠᲟᲠᲟᲠ : СЕНᲚᲘᲟ ..</p> |
| <p>4. (S) Hoch sind sie alle, deine Wundertaten, deine Freude und deine Glückseligkeit. Zahlreich ..</p> | <p>4. Tina-etschou enne-eschfieri tierou : ti-naou-nof nem to-theliel : sena ..</p> | <p>†᲏ᲗᲗᲟᲠ ἡΝΕᲠᲘᲠ᲏
ΤΗΡΟΥ : †᲏ᲗᲟᲠᲟᲠᲟᲠ ᲠᲟᲠ
ᲟᲟᲟᲟᲗ᲏Თ : СЕНᲚᲘᲟ ..</p> |
| <p>5. Hoherhaben sind all deine Wundertaten. Ehrentvoll sind alle deine großen Werke.</p> | <p>5. Ti-na-etschou enne-eschfieri tierou : ou-oo-ou ewol enne-kas tierou.</p> | <p>†᲏ᲗᲗᲟᲠ ἡΝΕᲠᲘᲠ᲏
ΤΗΡΟΥ : ᲟᲠᲟᲟᲠ ἔᲑᲟᲗ᲏
ἡᲠᲟᲗᲗᲟС ΤΗΡΟΥ.</p> |



لحن سينا اتشو - "كثيرة هي عجائبك"



1. *Kathira hia 3aga2ebak, ua-ghali
hoa magdek, ja fa5r gami3 al-
3azara, Mariam al-7amama al-
7asena.* 1. كثيرة هي عجائبك، وغالي هو
مجدك، يا فخر جميع العذارى، مريم
الحمامة الحسنة.
2. *Ai-joha al-rabbu rabbana ma
23gab esmak 3ala al-2rd kolleha.
Kathira ..* 2. (ق) أيها الربُّ ربَّنَا ما أعجب اسمك
على الأرضِ كُلِّها. كثيرة ..
3. *Mafdan ua-ekraman le-ommak
al-eklil al-3ali. Kathira ..* 3. مجداً وإكراماً لأُمك الإكليل العالي.
كثيرة ..
4. *3alia hia 3aga-2ebak gami3eha
ua-fara7ak ua-bah-gatak.
Kathira ..* 4. (ق) عالية هي عجائبك جميعها
وفرحك وبهجتك. كثيرة ..
5. *3alia hia 3aga-2ebak kolleha ua-
momaggada hia gami3 3aza-
2emak.* 5. عالية هي عجائبك كلها وممجة
هي جميع عظامك.

❖ 1.9 Dies ist das Abbild	❖ Φαι πε φλγμεν	❖
---------------------------	-----------------	---

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1. Dies ist das Abbild der Mutter Gottes, Maria, Mutter des Gottes-sohnes.</p> | <p>1. Fai pe eflenmen oo Ti-theo-tokos : Maria ethmaf en-Ios Theos.</p> | <p>Φαι πε φλγμεν ὡς Θεοτόκος : Μαρία ἡμᾶς ἡ Ὑῖος Θεός.</p> |
| <p>2. (S) Die Lichtsäule ist Maria, die Jungfrau. Dies ist das Abbild ..</p> | <p>2. S-tellos eter-ou-ooini : pe Maria ti-parthenos. fai ..</p> | <p>Σταλλος ἑτεροῦωini : πε Μαρία ἡπαρθενος. φαι ..</p> |
| <p>3. Geduldig ist die Jungfrau, schön ist ihre Jungfräulichkeit. Dies ist das Abbild ..</p> | <p>3. Senterwin etai-parthenos : han-ethmet-ennes entes-parthenia : fai ..</p> | <p>Στηντερβιν ἑταιπαρθενος : ἡανῆμετεννες ἡτεςπαρθενία : φαι ..</p> |
| <p>4. (S) Deshalb erhob unser Erlöser sie zu seinem Königreich. Dies ist das Abbild ..</p> | <p>4. Ethwe fai a Pen-sootier : ols ekhoun etef-met-ouro : fai ..</p> | <p>Εθε φαι ἃ Πενσωτηρ : ολς ἐδοῦν ἑτεμετ-οτρο : φαι ..</p> |
| <p>5. Er gab ihr die Güte, die kein Auge je sah. Dies ist das Abbild ..</p> | <p>5. Afti nas enni-aghathon : nie-ete empe-wal naf eroo-ou : fai ..</p> | <p>Αφτ nas ἡνιάγαθον : νηῆτε ἡπεβαλ νατ ἑρωον : φαι ..</p> |
| <p>6. (S) Du bist die hohe Burg, die der Weise besang. Dies ist das Abbild ..</p> | <p>6. eNtho ghar pe pi-perghos et-tschosi : kata ep-sagi empi-sofos : fai ..</p> | <p>Νθο γαρ πε πιπεργος ἐτβosi : κατα ἡσαχι ἡπισοφος : φαι ..</p> |
| <p>7. Du bist Erlösung Adams, mit ihm seiner Kinder. Dies ist das Abbild ..</p> | <p>7. eNtho ghar ou-sooti en-Adam : nem nef-schieri tierou ef-sop : fai ..</p> | <p>Νθο γαρ ουσωτ ἡΑδαμ : νευ νεφωρη τηρου εφsoπ : φαι ..</p> |
| <p>8. (S) Du bist in Wahrheit die reine Braut. Dies ist das Abbild ..</p> | <p>8. eNtho ghar aliethinon : pima-en-schelet en-katharos : fai ..</p> | <p>Νθο γαρ ἡληθινον : πιμαῆνελετ ἡκαθαρος : φαι ..</p> |
| <p>9. Maria, Freude der Engel. Maria, Stolz der Apostel.</p> | <p>9. Maria ef-raschi enni-angelos : Maria ep-schou-schou enni-apostolos.</p> | <p>Μαρία ἑρασι ἡνιασσε-λος : Μαρία ἡωουωου ἡνιάποστολος.</p> |



لحن فاي بي افليمين – "هذه هي صورة والدة الإله"



1. *Hazihi hia surat ualedat al-elah, Mariam omm ebn Allah.* 1. هذه هي صورة والدة الإله، مريم أم ابن الله.
2. *3amud al-nur hia Mariam al-3azra2. Hazihi ..* 2. (ق) عمود النور هي مريم العذراء. هذه ..
3. *Sabera hazihi al-3azra2, ua-7asena hia patu-le-jat-ha. Hazihi ..* 3. صابرة هذه العذراء، وحسنة هي بتوليبتها. هذه ..
4. *Men 2gl haza mo5allesna rafa3aha ila mala-kotehi. Hazihi ..* 4. (ق) من أجل هذا مُخْلِصَنَا رَفَعَهَا إِلَى مَلَكُوتِهِ. هذه ..
5. *Ua-23taha al-5airat al-lati lam taraha 3en. Hazihi ..* 5. وأعطاهَا الخيرات الَّتِي لَمْ تَرَهَا عَيْنٌ. هذه ..
6. *Anti hia al-borg al-3ali ka-kaul al-7akim. Hazihi ..* 6. (ق) أَنْتِ هِيَ البُرْجُ العَالِي كَقَوْلِ الحَكِيمِ. هذه ..
7. *Anti hia 5alas Adam ua-banihi ma3hu. Hazihi ..* 7. أَنْتِ هِيَ خَلاصُ آدَمَ وَبَنِيهِ مَعَهُ. هذه ..
8. *Anti hia bel-7akika al-3arus al-nakia. Hazihi ..* 8. (ق) أَنْتِ هِيَ بِالْحَقِيقَةِ العَرُوسُ النَقِيَّةُ. هذه ..
9. *Mariam fara7 al-mala2eka, Mariam fa5r al-rosol.* 9. مريم فرح الملائكة، مريم فخر الرسل.

❖ 1.10 Du bist die Mutter des Lichts
❖ **Πθο ἑμαρ ὑπιοῦωινι**
❖

❖ Die Hymne „Πθο ἑμαρ ὑπιοῦωινι“, Auszug aus der jährlichen Psalmodie, Doxologie Morgenweihrauch, Teil 3 und 4 für die heilige Jungfrau Maria

- | | |
|--|--|
| <p>1. Du bist die Mutter des Lichts, – die hoch gerühmte Mutter Gottes, – die das unbegrenzte ⁶⁰ Wort – getragen hat.</p> | <p>1. eNtho ethmaw empi-ou-oo-in : et-tai-ie-out emma-snouti : arefai kha pi-Logos : pi-akhoo-ritos. Πθο ἑμαρ ὑπιοῦωινι : εἴτταινοῦτ ὑμαςνοῦτ : ἄρεφαι δα πιλoσoς : πιὰχωριτος.</p> |
| <p>2. (S) Nachdem du ihn geboren hast, – bist du Jungfrau geblieben. – Mit Lobgesang ⁶¹ und Preisen ⁶² – erhöhen ⁶³ wir dich.</p> | <p>2. Menensa ethre-masf : are-ohi ere-oi emparthenos : khen han-hoos nem han-esmou : ten-tschisi emmo. Μενενσα ἑρεμασφ : ἄρεὸβι ἑρεοι ὑπαρθενος : δεν βανβωσ nem βανὲμοῦ : τενβίσι ὑμο.</p> |
| <p>3. Denn durch seinen eigenen Willen ⁶⁴ – und die Freude seines Vaters ⁶⁵ – und des Heiligen Geistes ist er gekommen – und hat uns erlöst.</p> | <p>3. Ġe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon. Χε ἡθοφ δεν πεφοῦωῡ : nem πῆματ ὑΠεφιωτ : nem Πῖπνευμα ἑθοῦαβ : αφι αφσωτ ὑμον.</p> |
| <p>4. (S) Wir bitten auch, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden ⁶⁶.</p> | <p>4. Anon hoon ten-toowh : ethren-schasch-ni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi. Ἄνον βων tenτωββ : εθρενωαῡνι εῡναι : βιτεν νεῖπρεσβία : ἡτοτφ ὑπιμαιρωμι.</p> |
| <p>5. Der auserwählte Weihrauch – deiner Jungfräulichkeit ⁶⁷ – stieg zum Thron – des Vaters ⁶⁸ auf.</p> | <p>5. Api-es-thoi-noufi et-sotp: ente te-parthenia : afsche-naf e-epschooi : scha pi-ethronos em-eF-joot. Ἀπιῑθοινοῡφι εῡσωτπ : ἡτε τεπαρθενία : αφσχεναφ ἑῡῡωι : ψα πιῑθρονος ὑῑῑωτ.</p> |
| <p>6. (S) (Er stieg) höher – als der Weihrauch der Cherubim – und der Seraphim, – o Jungfrau Maria ⁶⁹.</p> | <p>6. Ehote pi-es-thoi-noufi : ente ni-Scherou-bim : nem ni-Serafim : Maria ti-parthenos. Ἐβοτε πιῑθοινοῡφι : ἡτε νιΧεροῡβιμ : nem νιCεραφιμ : Ὑαρία τπαρθενος.</p> |

⁶⁰ Joh 1, 1 und 41

⁶¹ Ps 117 LXX [118], 14

⁶² Gen 49 LXX, 26

⁶³ Einleitung zum Glaubensbekenntnis

⁶⁴ 2.Tim 1, 9 ; Tit 3, 5

⁶⁵ Mt 11, 26

⁶⁶ Weish 7 LXX, 23 ; Joh 2, 2-5

⁶⁷ Sonntag Theotokie, Teil 6b, zweite Strophe

⁶⁸ Mt 27 ; Eph 5, 2

⁶⁹ Erste Sonntag Psalie, Strophe 19



لحن انثو اثماف - "أنت يا أم النور المكرمة"



1. *Anti ja omm al-nur al-mokar-rama, ualedat al-elah, 7amalti al-kalema, gher al-mo7ua.* 1. أنت يا أم النور المُكرّمة، والدة الإله، حملت الكلمة، غير المحوى.
2. *Ua men ba3d an ualadtihi, bakaiti 3azra2, no3az-zemoki be-tasabi7en, ua barakat.* 2. (ق) ومن بعد أن ولدته، بقيت عذراء، نُعظّمك بتسابيح، وبركات.
3. *Le-2an-nahu be-2eradat-ehi, ua masarrat abihi, ua alro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.* 3. لأنّه بإرادته، ومسرة أبيه، والروح القدس، أتى وخلصنا.
4. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3atek-i, lada mo7ebb al-baschar.* 4. (ق) ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، لدى مُحبّ البشر.
5. *Al-bo5ur al-mo5tar, al-lazi le-batul-e-jat-ki, sa3ada ila, korsi al-2b.* 5. البُخور المُختار، الذي لبتوليتك، صعد إلى، كرسي الآب.
6. *Afdal men bo5ur, al-Scharobim, ua al-Serafim, ja Mariam al-3azra2.* 6. (ق) أفضل من بخور، الشاروبيم، والسيرافيم، يا مريم العذراء.

7. Gegrüßt sei der neue Himmel, – den der Vater schuf, – und er machte ihn zu einem Ort der Ruhe – für seinen geliebten Sohn ⁷⁰.
7. Schere ti-fe em-weri : **Χερε τφε ὑβερι :**
thie-eta eF-joot **ΘΗΕΤΑ ΦΙΩΤ ΘΑΜΙΟΣ :**
thamios : af-kas en- **ΑΥΧΑΣ ΝΟΥΜΑ ΝΕΜΤΟΝ**
ouma en-emton : em- **: ὑΠεφωηρι ὑμενριτ.**
Pef-schieri em-men-rit.
8. **(S)** Gegrüßt sei – der königliche Thron, – der von den Cherubim ⁷¹ – getragen wurde.
8. Schere pi-ethronos : **Χερε πιθρονος :**
em-wasili-kon : em-fie- **ὑΒΑΣΙΛΙΚΟΝ :**
eta-oufai emmof : **ὑΦΗΕΤΑΟΥΤΑΙ ὑΜΟΥ :**
higen ni-Scherou-bim. **ΞΙΞΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.**
9. Gegrüßt sei die Fürsprecherin – für unsere Seelen. – Wahrlich bist du der Stolz – unseres Geschlechts ⁷².
9. Schere ti-epros-taties : **Χερε τπροστατης :**
ente nen-psyschie : **ΗΤΕ ΝΕΝΨΥΤΧΗ : ΝΘΟ**
enthos ghar alie-thos : **ΣΑΡ ΑΛΗΘΩΣ : ΠΕ**
pe ep-schou-schou em- **ΠΨΟΥΨΟΥ ὑΠΕΝΣΕΝΟΣ.**
pen-ghenos.
10. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin, – du voll der Gnade, – vor unserem Erlöser, – unserem Herrn Jesus Christus.
10. Ari-epres-wewin egoon **Αριπρεσβετιν ἐχων :**
: oo thie-ethmeh en- **ὦ ΘΗΘΜΕΞ Νῆμοτ :**
ehmot : nahren Pen- **ΝΑΞΕΝ ΠΕΝΩΤΗΡ :**
sootier : Pen-tschois **ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ**
lie-sous Pi-echris-tos. **ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.**
11. Damit er uns – im rechten Glauben festigt, – und die Vergebung – unserer Sünden beschert.
11. Hopoos entef-tagron : **Θοπως ἡτεφταχρον :**
khen pi-nah-ti et-sou- **ΞΕΝ ΠΙΝΑΞΤ ΕΤΣΟΥΤΩΝ**
toon : ouoh entef-er- **: ΟΥΟΞ ἡτεφερῆμοτ**
ehmot nan : empi-koo **ΝΑΝ : ὑΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἡτε**
ewol ente nen-nowi. **ΝΕΝΝΟΒΙ.**
12. **(S)** Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**
12. Hiten ni-epres-wia : **Ξιτεν νιπρεσβια : ἡτε**
ente ti-theo-tokos **τθετοκος ἔθοταβ**
ethouab Maria : **eP-Μαρια : Πβοις**
tschois ari ehmot nan **ἄριῆμοτ ΝΑΝ : ὑΠΙΧΩ**
: empi-koo ewol ente **ἔΒΟΛ ἡτε ΝΕΝΝΟΒΙ.**
nen-nowi.

⁷⁰ Die zweite Kuppel, Sonntag Theotokie, Teil 1, 12.Strophe⁷¹ Siehe das Dienstag Lobsch, zweite Strophe⁷² Siehe das Mittwoch Lobsch, 9.Strophe

7. *Al-salam lel-sama2 al-gadida, al-lati sana3aha al-2b, ua ga3alaha maude3 ra7ah, le-2ebnehi al-7abib.* 7. السلام للسماء الجديدة، التي صنعها الآب، وجعلها موضع راحة، لابنه الحبيب.
8. *Al-salam lel-3arsch, al-moluki, al-lazi lel-ma7mul, 3ala al-Scharobim.* 8. (ق) السلام للعرش، الملوكي، الذي للمحمول، على الشاروبيم.
9. *Al-salam le-schafi3at, nofusna, anti bel-7akika, fa5r gensena.* 9. السلام لشفاعة، نفوسنا، أنت بالحقيقة، فخر جنسنا.
10. *Eschfa3i fina, ja momtale2a ne3ma, lada mo5al-lesna, rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 10. (ق) اشفعي فينا، يا مُمتلئة نعمة، لدى مُخلصنا، ربنا يسوع المسيح.
11. *Le-kai jothab-betna, fi al-iman al-mos-takim, ua jon3em lana, be-maghferat 5atajana.* 11. لكي يُثبّتنا، في الإيمان المُستقيم، ويُنعم لنا، بمغفرة خطايانا.
12. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam, ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.* 12. (ق) بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

❖	1.11 Dein Name ist groß	❖	Α πεκραν	❖
---	-------------------------	---	----------	---

❖ Eine Hymne für die ägyptische Heiligen

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1. Dein Name ist groß im Land Ägypten, seliger, heiliger, verehrter unter allen Heiligen, (unser Vater)³, der reine Abba (..), der von Christus Geliebte.</p> | <p>1. A pekran er-nishti khen et-koora en-Kiemi oo pi-makarios : pi-agios ettai-ieout khen ni-agios tierou : (pen-joot ethouab)³ en-zikeos abba (..) pi-menrit ente Pi-echris-tos.</p> | <p>Α πεκραν ερνηϋ† δεν ἱχωρα ἡΧημι ὦ πιμακαριος : πιὰσιος ετταινοϋτ δεν νιὰσιος τηροϋ : (πενιωτ ἑθοϋαβ)³ ἡδικεος αββα (..) πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.</p> |
| <p>2. (S) Friede sei deinem Grab, das voller Gnade ist. Friede sei deinem heiligen Leib, aus dem Heilung aller Krankheiten entsprang.</p> | <p>2. Schere pek-emhaf ethmeh en-karisma : schere pek-sooma ethouab : fie-etaf-wewi nan ewol en-khietf enge ou-taltscho enschooni niwen.</p> | <p>Χερε πεκμζαϋ εομεζ ἡχαρισμα : χερε πεκσωμα ἑθοϋαβ : φηεταϋβεβι ναν ἐβολ ἡδητϋ ἡχε οϋταλβο ἡϋωνι νιβεν.</p> |
| <p>3. Bitte Christus Emmanuel, dass er uns unsere Sünden vergibt. Ich bin ein armer Unwürdiger.</p> | <p>3. Mat-ho e-Pi-echris-tos Emmanou-iel : hina entef-ka nen-nowi nan ewol. Anok pi-hieki pi-alak-ies-tos.</p> | <p>Ματθο ἐΠιχριστος Εμμανουηλ : ρινα ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ. Ανοκ πιζηκι πιὰλαχηςτος.</p> |
| <p>4. (S) Denn wahrlich wahrhaftig ist dein Andenken, das mein Herz bewegt, Heiliger Abba (..).</p> | <p>4. Aliethoos ghar khen ou-meth-mie-i : afkim e-ekhrie-i epa-hiet : enge pek-er-ef-mewi ettai-ieout : oo pi-agios abba (..).</p> | <p>Αληθως γαρ δεν οϋμεομνι : αϋκιμ ἑδρηι ἐπαρητ : ἡχε πεκερϋμεϋι ετταινοϋτ : ὦ πιὰσιος αββα (..).</p> |
| <p>5. Ich, der Elende, Geringe und Unwürdige, wage es nicht, deine Seligpreisung auszusprechen, sondern rufe und spreche: begrüßt seist du, o Heiliger.</p> | <p>5. Anok pi-hieki nem pi-ala-khies-tos : kha pi-atem-epscha ethri-sagi epek-maka-rismos : ei-oosch ewol eigoo emmo : ge schere nak oo pi-agios.</p> | <p>Ανοκ πιζηκι νεν πιὰλαχηςτος : δα πιατεμῖϋα εορισαχι ἑπεκμακαρισμος : ειωϋ ἐβολ ειχω ἡμος : χε χερε νακ ὦ πιὰσιος.</p> |



لحن "أ بيكران" لحن لسائر القديسين: اسمك عظيم



1. *Esmak 3azim fi eklim Masr ai-joha al-tobau al-keddis al-mokarram fi gami3 al-keddisin Abuna al-keddis al-bar Anba (..) habib al-Masie7.*

1. اسمك عظيم في إقليم مصر أيُّها الطوباوي القديس المُكرَّم في جميع القديسين أبونا القديس البار أنبا (..) حبيب المسيح.
2. *Al-salam le-kabrak al-momtale2 ne3ma. Al-salam le-gasadak al-mokaddas al-lazi naba3 menhu schefa2 lekoll al-amrad.*

2. (ق) السلام لقبرك الممتلئ نعمة. السلام لجسدك المُقدَّس الَّذِي نبع منه شفاء لكل الأمراض.
3. *2s-2al Al-Masie7 3emannouiel lekai jaghfer lana 5atajana. Ana al-mes-kin al-7akir.*

3. اسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا. أنا المسكين الحقيير.
4. *Le-2annahu 7akkan bel-7akika, 7arrek kalbi, tez-karak al-galil, ai-joha al-keddis Anba (..).*

4. (ق) لأنه حقاً بالحقيقة، حرَّك قلبي، تذكارك الجليل، أيُّها القديس أنبا (..).
5. *Ana al-mes-kin al-7akir ghair al-mos-ta7ek ann 2ntek be-toba-ue-jatek sare5an ka-2elan: as-salamu laka aijoha al-keddis.*

5. أنا المسكين الحقيير غير المستحق أن أنطق بطوباويتك صارخاً قائلاً: السلام لك أيُّها القديس.

6. **(S)** Selig bist du in Wahrheit, unser heiliger Vater, Anba **(..)**, denn du hast diese eitle Welt und den vergänglichen Reichtum verworfen.
6. Oo-ou-niat-k khen ou-meth-mie : pen-joot ethouab Abba **(..)** ge aker-kata-efronin empai-kosmos en-eflie-ou :nem ni-ekriema ethna-sini.
- Ὡοὐνιατκ δὲν οὐμεθ-μνι : πενωτ ἑθοταβ αββα **(..)** χε ακερκατα-φρονιν ὑπαϊκοςμος ἡεφληνοτ : nem νιχρημα εθναςινι.**
7. Selig bist du in Wahrheit, unser heiliger Vater, Anba **(..)**, denn du hast Wundertaten in deinem heiligen Kloster vollbracht.
7. Oo-ou-niat-k khen ou-meth-mie : pen-joot ethouab Abba **(..)** ge akiri enhan-eschfieri : khen pek-monas-tierion ethouab.
- Ὡοὐνιατκ δὲν οὐμεθ-μνι : πενωτ ἑθοταβ αββα **(..)** χε ακιρι ἡεανῶφηρι : δὲν πεκμοναστηριον ἑθοταβ.**
8. **(S)** So lasst uns mit Eifer hineingehen in dein Kloster, damit wir Heilung unserer Krankheiten empfangen und Barmherzigkeit beim Herrn finden.
8. Maren-schenan khen ou-es-pouzie : ekhoun epek-monas-tierion : hina enten-tschi enou-taltscho en-nen-schoni : ouoh enten-gimi en-ounai khaten ePtschois.
- Ἰαρενῶεναν δὲν οὐςποτλη : ἐδοτην ἑπεκμοναστηριον : χινα ἡτενβι ἡοτταλδο ἡnenῶωνι : οτορ ἡτενχιμι ἡοτναι δατεν Πβοις.**
9. Bitte beim Herrn für uns, – o unser reiner und gerechter Vater, – der heilige Anba **(..)** – damit er uns unsere Sünden vergibt.
9. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab en-zikeos : pi-agios **(..)** : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Ἰωβη ὑΠβοις ἐερηι ἑχων : πενωτ ἑθοταβ ἡδικεος : πιὰσιος **(..)** : ἡτεφχα nenνοβι nam ἐβολ.**

6. *Tubak bel-7akika ja abana al-keddis Anba (..) le-2annaka rafadt haza al-3alam al-batel ual-amual a-za2ela.* 6. (ق) طوباك بالحقيقة يا أبانا القديس أنبا (..) لأنك رفضت هذا العالم الباطل والاموال الزائلة.
7. *Tubak bel-7akika ja abana al-keddis Anba (..) le-2annaka sana3ta 3aga2eb fi dairak al-mokaddas.* 7. طوباك بالحقيقة يا أبانا القديس أنبا (..) لأنك صنعت عجائب في ديرك المقدس.
8. *Falnazhab be-egtehad ila da5el dairak lekai nanal schefa2 2mradna ua-naged ra7ma 3end al-rabb.* 8. (ق) فلنذهب باجتهاد الي داخل ديرك لكي ننال شفاء أمراضنا ونجد رحمة عند الرب.
9. *Otlob men ar-rabb 3anna, ja abana al-taher al-bar, al-keddis Anba (..) le-jaghfe lana 5atajana.* 9. اطلب من الرب عنا: يا أبانا الطاهر البار: القديس أنبا (..) : ليغفر لنا خطايانا.

❖ 1.12 Hymne der 10 Saiten

❖ Ἀταὶ παρθένος βί ❖

❖ Diese Jungfrau hat heute die Ehre erlangt. Diese Braut hat heute den Ruhm empfangen. Sie ist vom golddurchwirktem Gewand umhüllt, bunt geschmückt.

❖ Atai parthenos tschi en-
outaio emfo-ou: atai
schelet tschi in-ou-oo-ou
emfo-ou : thai etgolh
khen han eschtati enieb
ennoub essel-sool khen
outho enriti.

Ἀταὶ παρθένος βί
ἡοῦται ὁ ἄφθοος : ἄται
ὤλετ βί ἡοῦτων
ἄφθοος : θαι εἰτολῶ
ῥεν ῥανῶτα† ἡιέβ
ἡνοῦβ ἐς ἐλσωλ ῥεν
οῦθο ἡρη†.

Psalm 44 LXX [45], 10

1. David hat die erste Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Die Königin stand da zu deiner Rechten, O König“.

1. A-David kim empi-
schorp enkap ente tef-
kithara efoosch ewol
efgoo emmos: ge as-
ohi erats enge ti-ouroo
⁷³ sa-oui nam emmok
ep-ouro.

Ἀ Δαυὶδ κιμ ἐπι-
σχορπ ἡκαπ ἡτε τεφ-
κῑθαρα ἐφωῶ ἐβोल
ἐφχω ἡμος : γε ἀσὼρ
ἐρατς ἡχε ἱοῦρω σα-
οῦιναμ ἡμοκ ἱοῦρω.

2. Er hat die zweite Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Höre Tochter, und sieh, und neige dein Ohr, und vergiss dein Volk und das Haus deines Vaters“.

2. Afkim e-pi-mah esnav
enkap ente tef-kithara
efoosch ewol efgoo
emmos: ge sootem
tascheri anaw rek
pemaschg ari ep-
oobsch empe-laos nem
epie tierf ente pe-ioot.

Ἀκιμ ἐ πιμαρ β ἡκαπ
ἡτε τεφκῑθαρα ἐφωῶ
ἐβोल ἐφχω ἡμος : γε
σωτεμ ταῦερι ἡναγ
ρεκ πεμαῶχ ἡρι ἱωβῶ
ἡπελαος νεμ ἱηι τηρῑ
ἡτε πειωτ.

Psalm 44 LXX [45], 14

3. Er hat die dritte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „All ihre Herrlichkeit als Tochter des Königs kommt von innen, mit goldenen Fransenkleidern ist sie umhüllt, bunt geschmückt“.

3. Afkim e-pi-mah schomt
enkap ente tef-kithara
efoosch ewol efgoo
emmos: ge ep-oo-ou tierf
en-etscheri emep-ouro
en-esewoon esgolh khen
han-eschtati enieb
ennoub.

Ἀκιμ ἐ πιμαρ γ ἡκαπ
ἡτε τεφκῑθαρα ἐφωῶ
ἐβोल ἐφχω ἡμος : γε
ἡῶων τηρῑ ἡῑερι
ἡἱοῦρω ἡἐσε-
βων ἐς τολῶ ῥεν
ῥανῶτα† ἡιέβ ἡνοῦβ.

Psalm 44 LXX [45], 15

4. Er hat die vierte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Es werden dem König Jungfrauen überbracht werden, ihr nachfolgend“.

4. Afkim e-pi-mah efto
enkap ente tef-kithara
efoosch ewol efgoo
emmos: ge ew-e ini
ekhoun empi-ouro
enhan-parthenos
hifahou emmos.

Ἀκιμ ἐ πιμαρ δ ἡκαπ
ἡτε τεφκῑθαρα ἐφωῶ
ἐβोल ἐφχω ἡμος : γε
ἐῑεινι ἐῑοῦν ἡἱοῦρω
ἡῑαν-
παρθένος ῥιφαῶοτ
ἡμος.

⁷³ Die unterstrichenen Wörter in der Umschrift dieser Hymne in der mittleren Spalte haben eine lange Tonlänge.

❖ **لحن أطاي بارثينوس - "هذه العذراء"** ❖

❖ **لحن "هذه العذراء" يُقال أثناء التوزيع وفي رفع بخور عشية صوم وأعياد السيدة العذراء:**

Hazihi al3azra2 nalat aljom
karama, hazihi al3arus nalat
aljom magdan, hazihi almol-
ta7efa be-atraf mouaschah
bel-zahab mozai-jana be-
anua3 kathira.

هذه العذراء نالت اليوم كرامةً، هذه
العروس نالت اليوم مجداً، هذه
المُلتحفة بأطراف موشاه بالذهب مُزيّنة
بأنواع كثيرة.

1. مز 45 : 9

1. Daud 7arrak al-uatar al-aual
men kitha-ratihi sare5an
ka2elan: kamat al-maleka
3an jaminak ai-joha almalek.

1. داود حرَّكَ الوترَ الأوَّل مِنْ قِيثارتهِ
صارخاً قائلاً: قامت الملكة عَنْ
يمينك أيُّها الملك.

2. مز 45 : 10

2. Ua-7arrak al-uatar al-thani
men kitha-ratihi sare5an
ka2elan: esma3i ja ebnati
ua-onzori ua-amili ozonek
ua-ensi scha3bek ua-bait
abiki.

2. وحرَّكَ الوترَ الثاني مِنْ قِيثارتهِ
صارخاً قائلاً: اسمعي يا ابنتي
وانظري واميلي أذنك وانسي شعبك
وبيت أبيك.

3. مز 45 : 13

3. Ua-7arrak al-uatar al-
thaleth men kitha-ratihi
sare5an ka2elan: kol magd
ebnat al-malek men da5el
moschtamela be-atraf
mouaschah bel-zahab.

3. وحرَّكَ الوترَ الثالث مِنْ قِيثارتهِ
صارخاً قائلاً: كُل مجد ابنة الملك
مِنْ داخل مُشملة بأطراف موشاة
بالذهب.

4. مز 45 : 14

4. Daud 7arrak al-uatar al-
rabe3 men kitha-ratihi
sare5an ka2elan: jad5olna
ila al-malek 3azara 5alfaha.

4. وحرَّكَ الوترَ الرابع مِنْ قِيثارتهِ
صارخاً قائلاً: يدخلن الى الملك
عذارى خلفها.

Psalm 47 LXX [48],2

5. Er hat die fünfte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Groß ist der Herr und sehr zu loben in der Stadt unseres Gottes, auf seinem heiligen Berg“.

5. Afkim epimah etio enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ge ounischi pe ptschois efesmaroo-out emaschoo khen ethwa-ki empen-nouti higen peftoo-ou ethouab.

Ափկւմ էփւմաջ է նկափ նօթ տեփկօթարա Եփալլ էօռլ Եփալլ ւմոս : չէ օրնիլթ քէ Սօիւս Էփմարօոօթ էմալլա ձեն Եօակի ւնՍեննօրթ ջիլեն քեփտօոթ ԵթօրաԲ.

Psalm 67 LXX [68],14

6. Er hat die sechste Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Sind die Flügel der Taube versilbert, und ihr Rücken glänzt goldgrün“.

6. Afkim epi-mah su enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ge han-tenh epetschrompi ew-oschg enieb enhat ouoh nes-ke-moti khen ou-ot-ou-et ente ou-noub.

Ափկւմ էփւմաջ է նկափ նօթ տեփկօթարա Եփալլ էօռլ Եփալլ ւմոս : չէ ջանտենջ քօրօմքի Երօլլա նիււ նջաօթ օրօջ նեփքեմօթ ձեն օրօթօրեթ նօթ օրնօրԲ.

Psalm 67 LXX [68],16

7. Er hat die siebte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Der Berg Gottes ist ein fetter Berg, ein geronnener Berg, ein fetter Berg“.

7. Afkim epimah schaschf enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ge pitoo-ou ente efnouti pitoo-ou etkeni oo-out pitoo-ou et-tschies pitoo-ou etkeni-oo-out.

Ափկւմ էփւմաջ է նկափ նօթ տեփկօթարա Եփալլ էօռլ Եփալլ ւմոս : չէ քիտօոթ նօթ Փթ քիտօոթ Ետքենիօօթթ քիտօոթ ԵտԵիւս քիտօոթ Ետքենիօօթթ.

Psalm 86 LXX [87],1-2

8. Er hat die achte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen; der Herr liebt die Tore Sions“.

8. Afkim e-pi-mah eschmin enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ge nef-senti khen nitoo-ou ethouab a-ptschois mei enni-pilie ente Sioon.

Ափկւմ է քիմաջ Խ նկափ նօթ տեփկօթարա Եփալլ էօռլ Եփալլ ւմոս : չէ նեփսենթ ձեն քիտօոթ ԵթօրաԲ և Սօիւս մէ ննիքլաի նօթ Շիօն.

Psalm 86 LXX [87],3

9. Er hat die neunte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes“.

9. Afkim e-pi-mah epsiet enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ge awsaği ethwieti enhan eh-fie-oui ewtai-ieout tiwaki ente efnouti.

Ափկւմ է քիմաջ Թ նկափ նօթ տեփկօթարա Եփալլ էօռլ Եփալլ ւմոս : չէ ալսալի ԵթԲիթ նջանջԲնօրի Երտաիօրթթ քօակի նօթ Փթ.

5. مز 48 : 1

5. *Ua-7arrak al-uatar al-5ames men kitha-ratihi sare5an ka2elan: 3azim hoa al-rabb ua-mosabba7 geddan fi madinat ilahna 3ala gabalihi al-mokaddas.*
5. وَحَرَّكَ الْوَتَرَ الْخَامِسَ مِنْ قِيثَارَتِهِ
صَارِخاً قَائِلاً: عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ
وَمُسَبِّحٌ جِداً فِي مَدِينَةِ إِيْلَهِنَا عَلَى
جَبَلِهِ الْمُقَدَّسِ.

6. مز 68 : 13

6. *Ua-7arrak al-uatar al-sades men kitha-ratihi sare5an ka2elan: agne7at 7amama moghaschah befadda ua-menkabaha besofrat aldahab.*
6. وَحَرَّكَ الْوَتَرَ السَّادِسَ مِنْ قِيثَارَتِهِ
صَارِخاً قَائِلاً: أَجْنَحَةٌ حَمَامَةٌ مَغْشَاةٌ
بِفِضَّةٍ وَمُنْكَبَاهَا بِصَفْرَةٍ الذَّهَبِ.

7. مز 68 : 15

7. *Ua-7arrak al-uatar al-sabe3 men kitha-ratihi sare5an ka2elan: gabal Allah algabal al-dasem al-gabal al-mogab-ban al-gabal al-dasem.*
7. وَحَرَّكَ الْوَتَرَ السَّابِعَ مِنْ قِيثَارَتِهِ
صَارِخاً قَائِلاً: جَبَلُ اللَّهِ الْجَبَلُ الدَّسَمُ
الْجَبَلُ الْمَجْبِنُ الْجَبَلُ الدَّسَمُ.

8. مز 87 : 1 - 2

8. *Ua-7arrak al-uatar al-thamen men kitha-ratihi sare5an ka2elan: asasat-ha fel gebal al-mokad-dasa, a7abba arabba abuab Sehion.*
8. وَحَرَّكَ الْوَتَرَ الثَّامِنَ مِنْ قِيثَارَتِهِ
صَارِخاً قَائِلاً: أَسَاسَاتُهُ فِي الْجِبَالِ
الْمُقَدَّسَةِ أَحَبُّ الرَّبِّ أَبْوَابُ صِهْيُونَ.

9. مز 87 : 3

9. *Ua-7arrak al-uatar al-tase3 men kitha-ratihi sare5an ka2elan: takal-lamu men aglek be-a3mal karima ja madinat Allah.*
9. وَحَرَّكَ الْوَتَرَ التَّاسِعَ مِنْ قِيثَارَتِهِ
صَارِخاً قَائِلاً: تَكَلَّمُوا مِنْ أَجْلِكَ
بِأَعْمَالٍ كَرِيمَةٍ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.

Psalm 131 LXX [132], 13

10. Er hat die zehnte Saite
seiner Harfe gezupft,
dabei rief er aus und
sagte: „Denn der Herr
hat Sion auserwählt, hat
ihn erwählt zur Wohnung
für sich selbst“.

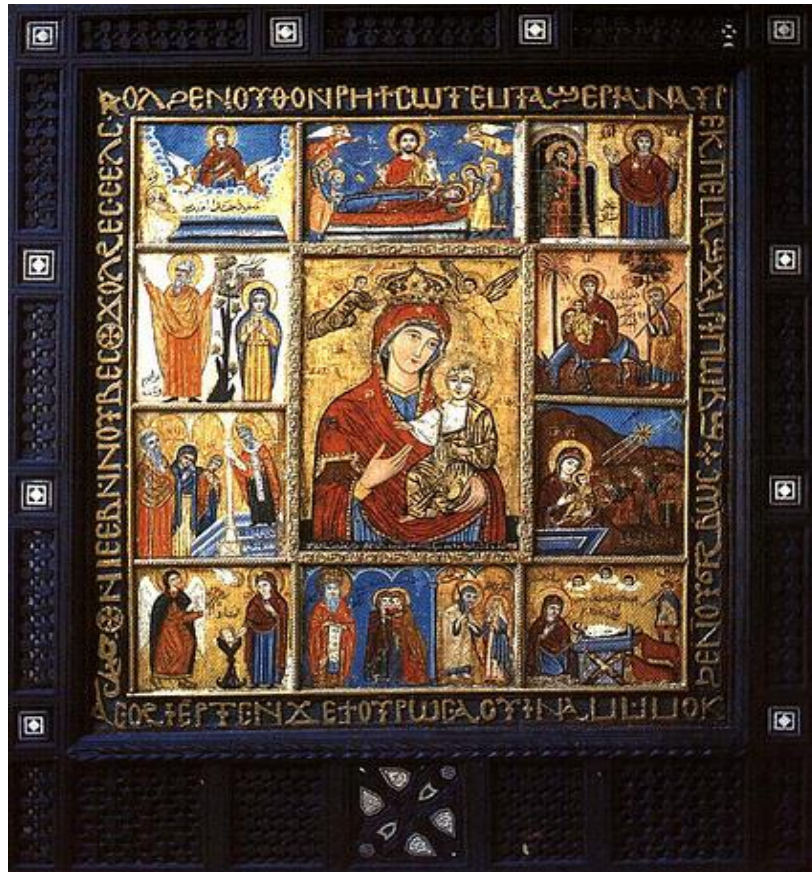
10. Afkim e-pi-mah miet
enkap ente tef-kithara
efoosch ewol efgoo
emmos: ge a-ptschois
sootp en-Sioon afsootp
emmos e-ouma
enschoopi naf.

Αφκιμ ἐ πιμαχ ἱ ἡκαπ
ἡτε τεφκίθαρα εφωω
ἐβολ εφχω ἡμος : γε
ἂ Πβοις σωτπ ἡσιων
αφσωτπ ἡμος ἐοτμα
ἡψωπι ναφ.

10. مز 132 : 13

10. Ua-7arrak al-uatar al-
3ascher men kitha-ratihi
sare5an ka2elan: al-rabb
e5tar Sehion ua-radiha mas-
kanan lahu.

10. وَحَرَّكَ الْوَتَرَ الْعَاشِرَ مِنْ قِيَارْتِهِ
صَارِخاً قَائِلاً: الرَّبُّ اخْتَارَ صِهْيُونَ
وَرَضِيهَا مَسْكناً لَهُ.



Ikone der heiligen Jungfrau Maria in der Hängenden Kirche in Altkairo.
Im Zentrum befindet sich eine Ikone der heiligen Maria, die Mutter Gottes,
umgeben von zehn weiteren Ikonen, die die wichtigen Ereignissen in ihrem
Leben chronologisch darstellen, von der Verkündigung ihrer Geburt bis zur
Himmelfahrt ihres Leichnams

❖ 1.13 König des Friedens	❖ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΗΡΙΝΗ	❖
----------------------------------	---------------------------	---

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1. König des Friedens ⁷⁴,
– gib uns deinen Frieden,
– festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden ⁷⁵.</p> <p>2. (S) Zerstreue – die Feinde der Kirche ⁷⁶, – beschütze sie, – damit sie auf ewig nicht wankt ⁷⁷.</p> <p>3. Emmanuel, unser Gott ⁷⁸, – ist jetzt in unserer Mitte ⁷⁹, – mit der Herrlichkeit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes ⁸⁰.</p> <p>4. (S) Damit er uns alle segnet ⁸¹, – unsere Herzen reinigt – und unsere seelischen – und leiblichen ⁸² Krankheiten heilt.</p> <p>5. Wir verbeugen uns vor dir, Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist ⁸³, – denn du bist gekommen [auferstanden] ⁸⁴ und hast uns erlöst ⁸⁵.</p> | <p>1. Ep-ouro ente ti-hi-rie-nie : moi nan en-tek-hi-rie-nie : semni nan en-tek-hi-rie-nie : ka nennowi nan ewol.</p> <p>2. Goor ewol enni-gagi : ente ti-ek-eklie-sia : ari-sobt eros : en-neskim scha eneh.</p> <p>3. Em-manou-iel Pen-nouti : khen ten-mie-tinou : khen ep-oo-ou-ente Pef-joot : nem pi-Ep-new-ma eth-ou-ab.</p> <p>4. Entef-esmou eron tieren : entef-tou-wo en-nen-hiet : entef-tal-tscho enni-schooni : ente nen-psyschie nem nen-sooma.</p> <p>5. Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-ep-new-ma ethouab: ge ak-i [ak-toonk]* ak-sooti emmon.</p> | <p>ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΗΡΙΝΗ : ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΗΡΙΝΗ : ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΗΡΙΝΗ : ΚΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p> <p>ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΝΝΙΧΑΧΙ : ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ : ΑΡΙΣΟΒΤ ΕΡΟΣ : ΝΝΕΣΚΙΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.</p> <p>ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΧΕΝ ΤΕΝΜΗΤ ΤΗΝΟΥ : ΧΕΝ ΠΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΦ-ΙΩΤ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ.</p> <p>ΝΤΕΦΕΣΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ : ΝΤΕΦΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΖΗΤ : ΝΤΕΦΤΑΛΒΟ ΝΝΙΨΩΝΙ : ΝΤΕ ΝΕΝ-ΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝ-ΣΩΜΑ.</p> <p>ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΪΜΟΚ Ϊ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΑΚΙ [ΑΚΤΩΝΚ]* ΑΚΩΤ ΪΜΟΝ.</p> |
|--|--|---|

⁷⁴ Die Hymne „ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΗΡΙΝΗ“/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

- im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
- am Abschluss der Adam- Theotokien.
- zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
- zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

⁷⁵ Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

⁷⁶ Ps 88 LXX [89], 10

⁷⁷ 2.Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX [125], 1 ; Hebr 12, 28

⁷⁸ Mt 1, 23

⁷⁹ Mt 18, 2 ; Joh 20, 26

⁸⁰ Mt 16, 27 ; Mk 8, 38

⁸¹ Ps 66 LXX [67], 1 und 6-7 ; Eph 1, 3

⁸² Mt 4, 23 ; 9, 35

⁸³ Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10 ; Jes 45 LXX, 20 und 23 ; Phil 2, 9-11

⁸⁴ geboren „ΑΥΜΑΚ“, getauft „ΑΚΒΙΩΜ“, gekreuzigt „ΑΤΑΨΚ“, auferstanden „ΑΚΤΩΝΚ“.

⁸⁵ Mt 18, 11 ; Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15

❖	لحن ابورو - يا ملك السَّلام	❖
---	-----------------------------	---

1. *Ja malek al-salam, a3tina salamak, karrer lana salamak, ua eghfer lana 5atajana.* 1. يا ملك السَّلام، أَعْطِنَا سَلامَكَ، قَرِّرْ لَنَا سَلامَكَ، وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.
2. *Far-rek a3da2 al-kanisa, ua 7as-senha, fala tata-za3za3, ila al-abad.* 2. (ق) فَرَّقْ أَعْدَاءَ الْكَنِيسَةِ، وَحَصِّنْهَا، فَلَا تَتَزَعَزِعْ، إِلَى الْأَبَدِ.
3. *3em-manu-2iel elah-ona, fi ua-satna al-2an, bemagd abih, ual-ro7 al-kodos.* 3. عِمَّاثُوئِيلُ إِلَهْنَا، فِي وَسْطِنَا الْآنَ، بِمَجْدِ أَبِيهِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
4. *Le-jobarekna kollena, ua jotah-her kolobna, ua jaschfi amrad, nefosna ua agsadana.* 4. (ق) لِيُبَارِكْنَا كُلَّنَا، وَيُطَهِّرْ قُلُوبَنَا، وَيَشْفِي أَمْرَاضَ، نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا.
5. *Nasgod laka ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le2annaka atajta [komta] ua 5allas-tana.* 5. نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ **أَتَيْتَ [قُمْتَ]** وَخَلَّصْتَنَا.

**1.14 Erste Maria Lobpreisung/ Tamgid****Refrain****Gegrüßt seist du, Maria,** ⁸⁶***A salamu laki ja Mariam***

- | | |
|---|---|
| 1. Mutter Gottes, des Heiligen.
Erstgeborene, Jungfrau und Braut. | 1. <i>Ja omm Allah el kuddus.
Ja bikr batul ua 3arus.</i> |
| 2. Die Bundeslade der Gnade.
Süße, liebliche Frucht. | 2. <i>Ja tabut 3hd e ne3ma.
Ja thamara lasisa ta3ma.</i> |
| 3. Du Himmel und Paradies.
Du trugst den Unleiblichen. | 3. <i>Ja genneh ue ferdos.
7amalti elgher ma7sus.</i> |
| 4. Du Freundin Salomos.
Heilung für die Kranken. | 4. <i>Ja 5alilat Soleiman.
Ja daua2 jubre2 eta3ban.</i> |
| 5. Du wahre Jungfrau.
Hoffnung der Christen. | 5. <i>Ja zat el batulia.
Ja raga2 el masi7ia.</i> |
| 6. Du reine, gesegnete Saat.
Die von allem Bösen bewahrt. | 6. <i>Ja zar3 taher mabrur.
Ja salma min al scherur.</i> |
| 7. Fürsprecherin der Gläubigen.
Erlösung für Sünder. | 7. <i>Ja schafi3a fil mu2menin.
Ja sala7an lil ta2ebin.</i> |
| 8. Ein Licht in der Wüste.
Rein und heilig. | 8. <i>Ja dia2 fil barria.
Ja tahra ue nakia.</i> |
| 9. Du erscheinst in Licht und Glanz
Du Braut des Richters. | 9. <i>Ja zahra bi agla bejan.
Ja 3arusa lel deian.</i> |
| 10. Schön und voll Anmut.
Tugendsam und voll Treue. | 10. <i>Ja ghalia ue thamina.
Ja fadla ue amina.</i> |
| 11. Du Siegerin im Kriege.
Furchterregend, Schatz Gottes. | 11. <i>Ja kauia fil 7urub.
Ja kanz Allah el marhub.</i> |
| 12. Du Tafel des Neuen Bundes.
Helferin für jeden Bedrängten. | 12. <i>Ja lo7 el 3ahd el gedid.
Ja ma3una le man jurid.</i> |
| 13. Reines, gesegnetes Geschlecht.
Geweiheter, heiliger Tempel Gottes. | 13. <i>Ja nasl taher maghbut.
Ja heikal naki madbut.</i> |
| 14. Du bist die Mutter Gottes.
Würdig seiner heiligen Höhe. | 14. <i>Ja ualedat el Ellah.
Ja la2eka lahu fi 3ulah.</i> |
| 15. Du teures Juwel.
Blume im Garten. | 15. <i>Ja ja2ut ghali el athman.
Ja zahra fil bustan.</i> |
| 16. Dein Name wird gerufen, in
allen Mündern der Gläubigen,
alle sagen und rufen: O Gott der
Jungfrau Maria, hilf uns und
erbarme dich unser! | 16. <i>Tafsir ismak fi afuah, kull al
mu2menin, al kull jakulun ja
illah, el 3adra Mariam a3enna
agma3in.</i> |

⁸⁶ Referenz: https://tasbeha.org/hymn_library/view/1206

❖	تمجيد أول للسيدة العذراء	❖
---	--------------------------	---

- | | |
|--|---|
| <p>يا أم اللّٰه القدّوس
يا بكر بتول وعروس
يا تابوت عهد النعمة
يا ثمرة لذيذة طعمة</p> | <p>1. السلام لك يا مريم
السلام لك يا مريم
2. السلام لك يا مريم
السلام لك يا مريم</p> |
| <p>يا جنّة وفردوس
حملت الغير محسوس
يا خليفة سليمان
يا دواء يُبرئ التعبان</p> | <p>3. السلام لك يا مريم
السلام لك يا مريم
4. السلام لك يا مريم
السلام لك يا مريم</p> |
| <p>يا ذات البتولية
يا رجاء المسيحية
يا زرع طاهر مبرور
يا سالمة من الشرور</p> | <p>5. السلام لك يا مريم
السلام لك يا مريم
6. السلام لك يا مريم
السلام لك يا مريم</p> |
| <p>يا شفيعة في المؤمنين
يا صالحا للتائبين
يا ضياء في البرية
يا طاهرة ونقية</p> | <p>7. السلام لك يا مريم
السلام لك يا مريم
8. السلام لك يا مريم
السلام لك يا مريم</p> |
| <p>يا ظاهرة بأجلى بيان
يا عروسة للبديان
يا غالية وثمينة
يا فاضلة وأمينّة</p> | <p>9. السلام لك يا مريم
السلام لك يا مريم
10. السلام لك يا مريم
السلام لك يا مريم</p> |
| <p>يا قوية في الحروب
يا كنز اللّٰه المرهوب
يا لوح العهد الجديد
يا معونة لمن يريد</p> | <p>11. السلام لك يا مريم
السلام لك يا مريم
12. السلام لك يا مريم
السلام لك يا مريم</p> |
| <p>يا نسل طاهر مغبوط
يا هيكل نقي مضبوط
يا والدة الإله
يا لائقه له في علاه</p> | <p>13. السلام لك يا مريم
السلام لك يا مريم
14. السلام لك يا مريم
السلام لك يا مريم</p> |
| <p>يا ياقوت غالي الأثمان
يا زهرة في البستان
كل المؤمنين</p> | <p>15. السلام لك يا مريم
السلام لك يا مريم
16. تفسير اسمك في أفواه
الكل يقولون يا إله</p> |

العدرا مريم أعنا أجمعين



1.15 Zweite Maria Lobpreisung/ Tamgid



- | | |
|--|--|
| 1. Gegrüßt seist du, Maria, Schatz des Vaters, der Allmächtige, Heil und Balsam, Trost der Seinen, Ruhe allen Mühbeschwer. | 1. <i>Es-salamu laki ja Mariam,
kantz el2ab el marhub,
as salam le daua ue marham,
ra7a lemann kan mat3ub.</i> |
| 2. Leicht ist deine Last zu tragen, du gebarst das wahre Licht, durch dich konnt' die Welt sich leben, unser Menschengeschlecht stieg empor. | 2. <i>Es-salam le a5af el a7mal,
ualadat min niro 7elu,
biki ensala7 el a7ual,
ua sa3ad gensina lel 3eluo.</i> |
| 3. Selig bist du, edle Rebe, aus uraltem Weinstock treu, Gott erwählte dich zum Leben, Baum und Burg, stark und neu. | 3. <i>Tubaki ja 7abba,
men karm kadim mabzur,
kad sarat munta5aba,
ua schagara ue 7isnan maschhur.</i> |
| 4. Ein ehrvoller Weinstock, den kein Mensch gegossen hat, brachtest uns des Himmels Lohn, dein erhabenes Licht umflossen. | 4. <i>Es-salam le karm takaram,
lam jas-kiha baschar,
ua beha balaghna el muram,
nurha galil el kadr.</i> |
| 5. Gegrüßt seist du, o hohes Schiff, das den Herrn der Heere trägt, Blitze sieht man aus dir wehen, Donner, der das Herz erregt. | 5. <i>Es-salam le markeb 3ali,
7amel rab el kuat,
ja5rug menhu julali,
burukan ma3 asuat.</i> |
| 6. Gegrüßt seist du, du edler Stein, kostbar, rein, von Gott geformt; aus dir schnitt der Herr den Seine, und die Weisheit staunt, gebannt. | 6. <i>Es-salam le 7agar ghali,
mutagassemen ua aslu gasim,
kute3 menhu 7agar ghali,
je7tar fih kull fahim.</i> |
| 7. Gegrüßt seist du, du Duft erlesen, süßer als des Ambers Kraft, selig bist du, Weg zum Wesen, dessen Preis das Herz erschafft. | 7. <i>Es-salam le 3etren schahir,
fa2k kull el 3anbar,
tubaki ja tari2 ua masir,
mad7ek lia matgar.</i> |
| 8. Taube, die in Wüsten schwebte, rief uns Frieden zu ins Land, fessellöst, wer einst erbebte, frei durch Gottes starke Hand. | 8. <i>Es-salam le jamam ue 7amam,
sa7 fil ard el kafa,
ge bascharna bes-salam,
u atlak kull el asra.</i> |

❖	تمجيد ثاني للسيدة العذراء	❖
---	---------------------------	---

- | | |
|--|--|
| <p>كنز الآب المرهوب
راحة لمن كان متعوب</p> <p>ولدت من نيره حلو
وصعد جنسنا للعلو</p> <p>من كرم قديم مبذور
وشجرة وحصن مشهور</p> <p>لم يسقها بشر
نورها جليل القدر</p> <p>حامل رب القنات
بروقا مع أصوات</p> <p>متجسم وأصله جسيم
يحتار فيه كل فهم</p> <p>فائق كل العنبر
مدحك لي متجر</p> <p>صاح في الأرض القفرة
وأطلق كل الأسرى</p> | <p>1. السلام لك يا مريم
السلام لدواء ومرهم</p> <p>2. السلام لأخف الأحمال
بك انصلح الأحوال</p> <p>3. طوباك يا حبة
قد صارت منتخبة</p> <p>4. السلام لكرم تكرم
وبها بلغنا المرام</p> <p>5. السلام لمركب عالي
يخرج منه يلاي</p> <p>6. السلام لحجر غالي
قطع منه حجر غالي</p> <p>7. السلام لعطر شهير
طوباك يا طريق ومسير</p> <p>8. السلام ليمام وحمام
جاء بشرنا بالسلام</p> |
|--|--|

- | | |
|--|---|
| <p>9. Gegrüßt seist du, du Taube reine,
auf des Israels Weg geführt;
gegrüßt seist du, du trägst den
Einen, den Immanuel.</p> <p>10. Selig Rauchfass, hoch erhoben,
in des Aarons heilger Hand,
du bist Hütte, Gott zum Loben,
Heiligtum im weiten Land.</p> <p>11. Gegrüßt seist du, du Schatz der
Klarheit, voll der Gottheit
tiefem Sinn, Maria, ist Stolz
unserer Hoffnung Tor und
Weg zum Himmelreich.</p> <p>12. Daniel sah den Menschensohn,
auf den Armen, zart und rein,
ewig, König auf dem Throne,
Jesus, Trost und Sohn ist dein.</p> <p>13. Deine Füße wie die Flammen,
zogen in Elisabeths Haus, deine
Schultern, Thron zusammen,
trugen Gottes Glanz hinaus.</p> <p>14. Mein Leben schwindet im
Vergessen, fehlend bin ich
Tag und Nacht, ohne Bürgen,
ganz vermessen, hab' ich
Schuld auf mich gebracht.</p> <p>15. Dein Name wird gerufen in
allen Mündern der Gläubigen,
alle sagen und rufen: O Gott der
Jungfrau Maria, hilf uns und
erbarme dich unser!</p> | <p>9. <i>Es-salam laki ja jamama,
fi mara7il israel,
es-salam laki ja jamama,
7amla 3Emmanouiel.</i></p> <p>10. <i>Tubaki ja schuria,
fi jad el ab Harun,
Hazihi kubba maschhura,
ua da5ilha illah maknun.</i></p> <p>11. <i>Es-salam laki ja 5azana,
7auia asrar el lahot,
Mariam fa5r ragana,
bab ue tari2 el malakot.</i></p> <p>12. <i>Danial ra2a ibn baschar,
ma7mul 3la sa3 jadeiki,
hua el asali al muntazer,
Jasu3 ibnik munsche2oki.</i></p> <p>13. <i>Akdamik 3agala nar,
fi beit Alisabat,
ua man kabeiki kad sara,
kursi 7amla 7eiuanat.</i></p> <p>14. <i>3umri ualla menni,
uana tajih fi ghaflat,
uala damen jidmanni,
murtakeb kull e zallat.</i></p> <p>15. <i>Tafsir esmak fi afuah,
kull al mu2menin,
al kull jakulun ja illah,
el 3adra Mariam a3enna
agma3in.</i></p> |
|--|---|

9. السلام لك يا يمامة
السلام لك يا يمامة
10. طوباك يا شورية
هذه قبة مشهورة
11. السلام لك يا خزانة
مريم فخر رجائنا
12. دانيال رأى ابن بشر
هو الأزلي المنتظر
13. أقدامك عجالات نار
ومنكبيك قد صار
14. عمري ولي مني
ولا ضامن يضمني
15. تفسير اسمك في أفواه
الكل يقولون يا إله
- في مراحل إسرائيل
حاملة عمانوئيل
في يد الأب هارون
ودخلها إله مكنون
- حاوية أسرار اللاهوت
باب وطريق الملكوت
محمول على ساعدك
يسوع ابنك منليك
- في بيت أليصابات
كرسي حملاه حيوانات
وأنا تأيه في غفلات
مرتكب كل الزلات
- كل المؤمنين
العدرا مريم أعنا أجمعين

**1.16 Dritte Maria Lobpreisung/ Tamgid**

- | | |
|---|---|
| <p>1. Gegrüßt seist du, Maria, ⁸⁷ o schöne Taube, die ruft, ein großes Geheimnis verkündend, mit einer Stimme voll Freude.</p> <p>2. Gegrüßt seist du, o Weinstock, dessen fruchtbarer Zweig blüht, dem Beginn der Quelle der Weisheitin erhabener Einsicht.</p> <p>3. Gegrüßt seist du, o verborgenes Gefäß, vor Anbeginn der Zeit, das das Licht vom Lichte birgt, im Schoß des Vaters zu jeder Zeit.</p> <p>4. Gegrüßt seist du, o verborgener Schatz, der alle Geheimnisse trägt, durch dich wurde die Verheißung erfüllt für alle reinen Kirchenväter.</p> <p>5. Gegrüßt seist du, o Zelt des Patriarchen Abraham, eine verborgene Weisheit wurde offenbart, die alle Weisheit verwundert.</p> <p>6. Gegrüßt seist du, Quelle Isaaks, die die fruchtbare Pflanze trinkt. Gegrüßt seist du, lichter Morgen, der in der Wüste erstrahlt.</p> <p>7. Gegrüßt seist du, Jubel Jakobs, Wurzel aller Segnungen, und Trost für alle Völker, durch dich wurde der Fluch aufgehoben.</p> <p>8. Gegrüßt seist du, berühmtes Feld, mit einem Edelstein in seiner Mitte, den Joseph so rein befand, alle Schätze übertreffend.</p> | <p>1. <i>Es-salamu laki ja Mariam, ja jamama galila tasi7, lana beserr mo3azzam, sautaha mobheg ua fari7.</i></p> <p>2. <i>Es-salam laki ja karma, 3ankudha kad asmar, ra2s jabu3 el7ekma, ua fehm 3ali mo3azzam.</i></p> <p>3. <i>Es-salam lel ena2 elmas-tur, kabl kaun el3alamin, almo7taui nur men nur, fi 7edn el2b kol 7in.</i></p> <p>4. <i>Es-salam laki ja kenz 5afi, 7amel kol elasarar, ua beki almau3ed uaffa, le-sa2er elaba2 elabrar.</i></p> <p>5. <i>Es-salam laki ja mazalla, 2bb el2aba2 Ibrahim, 7ekma 5afia ua zahra, i7tar fiha kol fahim.</i></p> <p>6. <i>Es- salam le janbu3 Ishak, morui alzar3 almoth-mer, es-salam le fagr moschrek, aschrak fi 3alam mokfer.</i></p> <p>7. <i>Es-salam le tahlil ja3kub, ua asl kol elbarakat, ua ra7a lel sche3ub, ua beha salat el la3anat.</i></p> <p>8. <i>Es-salam le 7akl masch-hur, uafi uasatu algauhar, uagadu Josef mabrur , ua jafuk Kansan abhar.</i></p> |
|---|---|

⁸⁷ Referenz: https://tasbeha.org/hymn_library/view/2711

❖	تمجيد ثالث للسيدة العذراء	❖
---	---------------------------	---

- | | |
|--|---|
| <p>يا يمامة جليلة تصيح
صوتها مبهج وفرح</p> <p>عنقودها قد أثمر
وفهم عالي معظم</p> <p>قبل كون العالمين
في حضن الأب كل حين</p> <p>حامل كل الأسرار
لسائر الآباء الأبرار</p> <p>أب الآباء إبراهيم
اhtar فيها كل فهم</p> <p>مروي الزرع المثمر
أشرق في عالم مقفر</p> <p>وأصل كل البركات
وبها زالت اللغات</p> <p>وفي وسطه الجوهر
ويفوق كنزا أبهر</p> | <p>1. السلام لك يا مريم
لنا بسر معظم</p> <p>2. السلام لك يا كرمة
رأس ينبوع الحكمة</p> <p>3. السلام للإناء المستور
المحتوي نور من نور</p> <p>4. السلام لك يا كنز خفي
وبك الموعد وفي</p> <p>5. السلام لك يا مظلة
حكمة خفية وظاهرة</p> <p>6. السلام لينبوع إسحق
السلام لفجر مشرق</p> <p>7. السلام لتهليل يعقوب
وراحة للشعوب</p> <p>8. السلام لحقل مشهور
وجدته يوسف مبرور</p> |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| <p>9. O reines und keusches Feld,
dessen Schöpfer in seiner Mitte
ist, der die Beschämten gerecht
machte, dem Ehre und Macht
gebührt.</p> <p>10. Gegrüßt seist du, Arche Noahs,
und du Stern, früh und hell,
dein Leuchten ist die nahende
Morgenröte für alle Geschöpfe,
ihr Licht.</p> <p>11. O unbebautes Feld, das kein
Mensch bepflanzt hat, dessen
Pflanzung bewässert wurde
durch den Heiligen Geist.</p> <p>12. Gegrüßt seist du, Geschaffene,
deren Schöpfer in deinem Schoß
ist, durch seine Hände wurde sie
gemacht, und aus ihr wurde er
geboren.</p> <p>13. Gesegnet seist du, deren
Geheimnis erhaben, wunder-
bar und ehrfurchtgebietend ist,
mein Verstand ist verwundert,
wie auch alle Weisen.</p> <p>14. Wie hell ist dein Licht, das den in
Finsternis Leuchtenden scheint.
Satan hat deinen Knecht verführt,
dass er der Hölle würdig wurde.</p> <p>15. Wehe mir, das Leben verging, und
ich merkte es nicht, der
Weingärtner zahlte den Arbeitern,
doch ich empfing keinen Lohn.</p> <p>16. Winter und Sommer sind
vergangen, ich erlangte kein
Heil; die Zeit der Ernte ist
gekommen, doch ich bin noch
gebunden von Versuchung.</p> | <p>9. <i>Ja 7akl naki mabrur,
fi uasatu 5alek la jora,
sai-jar elmaschgub mabrur,
lahu el3azama ualkodra.</i></p> <p>10. <i>Es-salam le safinat Nu7,
uannegma elbarria,
ischrakek fagr jalu7,
nuroh lekol elbarriah.</i></p> <p>11. <i>Ja 7akl gher mofalla7 ,
men satoh begher tafli7,
sekah sar mofalla7,
ro7 koddus ua sari7.</i></p> <p>12. <i>Es-salam lel masnu3a,
ua sane3ha hua ganinha,
ua hia bejadahu mabdu3a,
ua uleda kasabi menha.</i></p> <p>13. <i>Tubaki ja man serrek,
mota3al 3agib ua rahib,
e7tar 3akli fi amrek,
bal ua 3akl kol nagib.</i></p> <p>14. <i>Ma abhag nurek fi diah,
jodi2 3ala ahl ezzolma,
3abdek eblis aghuah,
saijarahu men ahl alnakma.</i></p> <p>15. <i>Faja uaili ua asafah,
fat el3omr uala adrah,
aggar elkarram ograph,
ua ana 5ali men elogra.</i></p> <p>16. <i>3abar escheta2 uassef,
ualam asfar bekhalas,
karuba al7asad ualhef,
ueana marbut bekasas.</i></p> |
|---|---|

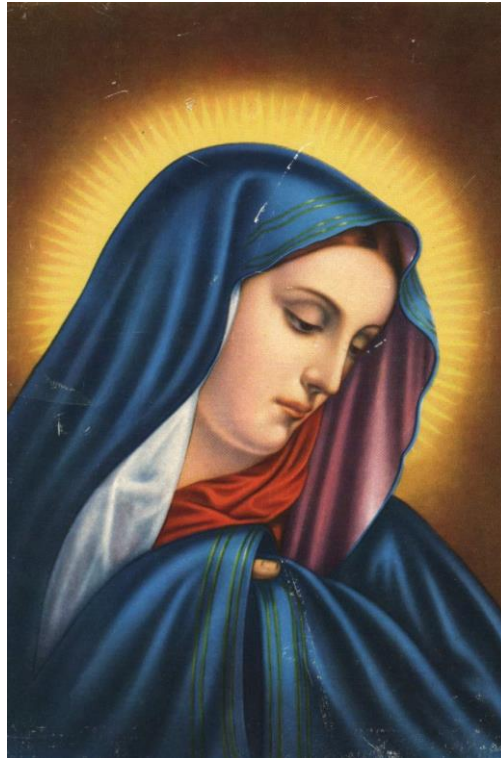
9. يا حقل نقي مبرور
صير المشجوب مبرور
في وسطه خالق لا يرى
له العظمة والقدرة
10. السلام لسفينة نوح
إشراقك فجر يلوح
والنجمية البدرية
نوره لكل البرية
11. يا حقل غير مُفلّح
سقاها صار مفلّح
من ذاته بغير تفلّح
روح قدوس وصريح
12. السلام للمصنوعة
وهي بيده مبدوعة
وصانعها هو جنينها
وولد كصبي منها
13. طوباك يا من سرك
احتار عقلي في أمرك
متعالي عجيب ورهيب
بل وعقل كل نجيب
14. ما أبهج نورك في ضياه
عبدك إبليس أغواه
يضيء علي أهل الظلمة
صيره من أهل النعمة
15. فيا ويلي ويا أسفاه
أجر الكرام أجراه
فات العمر ولا أدراه
وأنا خالي من الأجرة
16. عبر الشتاء والصيف
قرب الحصاد والهيف
ولم أظفر بخلاص
وأنا مربوط بقصاص

- | | |
|---|---|
| <p>17. O Hoffnung der Hoffnungslosen
Mutter, Thron und Jungfrau,
ich flehe um die Vergebung
deines Sohnes, nicht zur Linken
zu stehen.</p> <p>18. Ich zögerte in meinem Handel,
mein Talent wurde nutzlos;
ich kam zur elften Stunde,
hoffend, Lohn zu empfangen.</p> <p>19. Ich wünsche am Tag des
Gerichts, dass du meine Wunden
mit deiner Kraft heilst,
die Zeit meines Abschieds ist
nahe in jener bitteren Stunde.</p> <p>20. Hilf mir, ich bin in Fesseln, o
Jungfrau, ich gehöre deiner
Güte, bekrone mich mit Sieg,
gewähre mir den Lohn des
morgigen Tages.</p> <p>21. Zusammen mit allen Christen,
erbitte ich Frieden und Heil,
dein Fürbitte suchen wir,
Fürsprecherin der ganzen Schöpfung.</p> <p>22. Dein Name wird gerufen in
allen Mündern der Gläubigen,
Alle sagen und rufen: O Gott der
Jungfrau Maria, hilf uns und
erbarme dich unser!</p> | <p>17. <i>Ja raga2 man 5ab ragah,
omm ua 3arsch ua 3adra2,
3afo ebnek ataraggah,
la ja7sebni men aljosra.</i></p> <p>18. <i>Ta-a5art fel matgar,
fa5abat menni altogra,
ge2t fel7adi 3aschar,
ragi kabd elogra.</i></p> <p>19. <i>Tam3an fiki jom el7aschr,
ua gar7i beki jabra2,
uakt 5orogi 7adar,
ua fi assa3a almorra.</i></p> <p>20. <i>Girini ue ana fel asr,
fi 7asbek ja 3adra,
albesini eklil alzofr,
ua ofini ograt bokra.</i></p> <p>21. <i>Ma3a kaffat elmase7ijen,
agma3 jakonun besalam,
ualeschafa3tek talebin,
ja schafi3a fel anam.</i></p> <p>22. <i>Tafsir ismak fi afuah,
kull al mu2menin,
al kull jakulun ja illah,
el 3adra Mariam a3enna
agma3in.</i></p> |
|---|---|



Erscheinung der heiligen Jungfrau Maria, Mutter Gottes
über die Kuppel ihrer Kirche in Zeitoun, Kairo
02.April 1968

17. يا رجاء من خاب رجاءه
عفو ابنك أترجاه
18. تأخرت في المتجر
جئت في الحادي عشر
أم وعرش وعذرا
لا يحسبني من اليسرا
فخابت مني التجارة
راجي قبض الأجرة
19. طمعان فيك يوم الحشر
وقت خروجي حشر
20. جريني وأنا في الأسر
ألبسيني إكليل الظفر
أجمع يكونون بسلام
يا شفاعة في الأنام
كل المؤمنين
العدرا مريم أعنا أجمعين
21. مع كافة المسيحيين
ولشفاعتك طالبين
22. تفسير اسمك في أفواه
الكل يقولون يا إله





1.17 O Mutter des Lichtes



❖ *Die Hymne „O Mutter des Lichts“ wird während der Kommunion im Marienfasten und an Marienfesten gesungen:*

1. O Mutter des Lichtes, Stolz der Nation,
Anfang der Freude, Schatz der Gnade.
Quelle des Glücks, Ursprung des Erbarmens,
o Maria, Tochter Joachims.
2. Der Herr, der Erhabene, der Lebendige, der Angebetete
hat dich mit Vollkommenheit geehrt, du Tochter Davids.
Gabriel kam zu dir mit dem verheißenen Geheimnis
o Maria, Tochter Joachims.
3. Dir überbrachte er Grüße; dir verkündete er das Herabkommen der Gnade,
das wunderbare Geheimnis, du hast das Wort getragen
und jeden Betrüben vor den Fesseln der Finsternis gerettet
o Maria, Tochter Joachims.
4. Gegrüßt seist du, du Stab Aarons,
selig bist du, Tochter Sions,
dein Name erfreut die Gerechten,
o Maria, Tochter Joachims.
5. Freue dich Maria, du auserwählte Braut,
seliges Geschlecht, du Heiligtum und Leuchter,
hochgepriesene Abstammung, die mit aller Reinheit begnadet ist,
O Maria, Tochter Joachims.
6. Du wurdest zum Himmel, der den Heiligen trug,
edler als die Mächte, höher als alle Ränge.
Wir bitten dich um Fürsprache vor dem Herrn Jesus,
o Maria, Tochter Joachims.
7. Wir bitten dich, o Jungfrau, Krone Israels,
Freude der Märtyrer, Quelle des Jubels.
Erbitte Fürsprache und Sieg vor Emmanuel,
o Maria, Tochter Joachims.

ترنيمه يا أم النور، يا فخر الأمة

1. Ja om al-nur, ja fa5r al-omma
Ja bad2 al-sorur, ja kanz alne3ma
Ja 2sl al7obur, ja ma3dan alra7ma
Ja Mariam ja ebnat Joakim
1. يا أم النور، يا فخر الأمة
يا بدء السرور، يا كنز النعمة
يا أصل الحبور، يا معدن الرحمة
يا مريم يا ابنة يواقيم
2. Alrabb al-mot3al, al7ai alma3bud
Scharrefek bekamal, ja ebnat Daud
Ue-2ataki Ghobrial, bes-serr almau3ud
Ja Mariam ja ebnat Joakim
2. الرب المتعال، الحي المعبود
شرفك بكمال، يا ابنة داود
وأناك غبريال، بالسر الموعود
يا مريم يا ابنة يواقيم
3. Ua-23taki al-tatuib, be-7olul el-ne3ma
Be-serr 3agib, 7amalti al-kalema
Ua-2nkaz koll ka2ib, men uethak alzolma
Ja Mariam ja ebnat Joakim
3. وأعطاك التطويب، بحلول النعمة
بسر عجيب، حملت الكلمة
وأنقذ كل كئيب، من وثاق الظلمة
يا مريم يا ابنة يواقيم
4. As-salamu ilaiki, ja 3asa Harun
Al-tuba ilaiki, ja ebnat Sehion
Jafra7 be-esmek, al-seddikun
Ja Mariam ja ebnat Joakim
4. السلام إليك، يا عصا هارون
الطوبى إليك، يا ابنة صهيون
يفرح باسمك، الصديقون
يا مريم يا ابنة يواقيم
5. Efra7i ja Mariam, ja 3arusan mo5tara
Ja naslan mokarraman, ua-kobba uamanara
Ja aslan mo3azzaman, za koll tahara
Ja Mariam ja ebnat Joakim
5. افرحي يا مريم، يا عروساً مختارة
يا نسلًا مكرمًا، وقبة ومنازة
يا أصلًا مُعظماً، ذا كل طهارة
يا مريم يا ابنة يواقيم
6. Serti kal-samauat, 7amela al-koddus
2aschraf men al-kuat, 3alia 3an al-tokus
Narguki al-schafa3a, 2mam al-rabb Isos
Ja Mariam ja ebnat Joakim
6. صرت كالسموات، حاملة القدوس
أشرف من القوات، عالية عن الطقوس
نرجوك الشفاعة، أمام الرب إيسوس
يا مريم يا ابنة يواقيم
7. Nas2alek ja 3azra, ja tag Israel
Ja fara7 al-schohada2, ja asl al-tahlil
Schafa3a ua nasran, 2mam 3emmanuil
Ja Mariam ja ebnat Joakim
7. نسألك يا عذراء، يا تاج اسرائيل
يا فرح الشهداء، يا أصل التهليل
شفاعة ونصرًا، أمام عمانوئيل
يا مريم يا ابنة يواقيم

❖ 1.18 Die Abschlusshymnen „Im Namen des Vaters“, „Eine Krone“	❖ ԵՆ ՓՐԱՆ - ՕՂԺՈՒ	❖
---	--------------------------	---

- | | | |
|--|---|---|
| 1. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes ⁸⁸ , die wesensgleiche Dreifaltigkeit. | 1. Khen efran em-eF-joot : nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab : Ti-etrias ethouab en-omoou-sios. | ԵՆ ՓՐԱՆ իՓԻՈՒՄ : ՆԵՄ ՍՅՈՒՐԻ ՆԵՄ ՍԻՆՆԵՄԱ ԷԹՈՒԱԲ : ԺԵՐԻԱՅ ԷԹՈՒԱԲ : ՆՕՄՕՕՄՍԻՍ. |
| 2. (S) (Würdig) ³ bist du heilige Jungfrau Maria. | 2. (Axia) ³ ti-agia Maria ti-parthenos. | ԱՅԻԱ ԱՅԻԱ ԱՅԻԱ : ԴԱՏԻԱ ԱՐԻԱ ԴՊԱՐԹԵՆՈՍ. |
| 3. (Würdig) ³ .. | 3. (Axios) ³ .. | ԱՅԻՍ ԱՅԻՍ ԱՅԻՍ .. |
| 4. (S) (Würdig) ³ .. | 4. (Axia) ³ .. | ԱՅԻԱ ԱՅԻԱ ԱՅԻԱ .. |
| 5. Lass uns versammeln, wir, das Volk, welches Gott, Jesus Christus, liebt, damit wir (..) verehren. | 5. Maren-thoo-outi o-pilaos: emmai-noti Isos pekhrastos: ententaio (..) | ԱՐԵՆԹՈՒԴ Օ ՍԻՆՆՈՒԴ ԻՆՍ ՍԻՆՆՈՒԴ (..) |
| 6. (S) die Jungfrau Maria. | 6. Maria ti-parthenos. | ԱՐԻԱ ԴՊԱՐԹԵՆՈՍ. |
| 7. Und den hoch gerühmten Engel (..) | 7. Nem pi-angelos ef-tai-jout (..) | ՆԵՄ ՍԻՆՆԵՆՈՍ ԵՆՏԱԻՆՈՒԴ (..) |
| 8. (S) den strebsamen Märtyrer (..) | 8. Pi-athloforo em-martyros (..) | ՍԻՆՆՈՒՐՈՍ ԻՄԱՐՏԻՐՈՍ (..). |
| 9. Den großen heiligen (..) | 9. Pi-nishti ethouab (..). | ՍԻՆԻՍՏԻ ԷԹՈՒԱԲ (..) |
| 10. (S) Eine Krone aus Gold, eine Krone aus Silber, eine Krone aus edlem Stein seien über dem Kopf der Mutter Gottes, die Jungfrau Maria. Amen, Amen, Amen, Halleluja, Halleluja, Herrlichkeit sei unserem Gott ⁸⁹ . | 10. Ou-eklom ennoub : ou-eklom enhat : ou-eklom en-ooni emmargarities : e-ehrie egen et-awe Maria ti-parthenos. Ge amien amien amien : allielouia allielouia : pi-oo-ou fa Pennouti pe. | ՕՂԺՈՒ իՆՈՒԲ : ՕՂԺՈՒ իՆԱԴ : ՕՂԺՈՒ իՆՈՒ իՄԱՐՏԱՐԻՏԻՍ : ԷՋՐԻ ԷՋԵՆ ԴԱՓԵ ԱՐԻԱ ԴՊԱՐԹԵՆՈՍ. ՃԵ ԱՄԻՆ ԱՄԻՆ ԱՄԻՆ : ԱԼԼԻՆՈՒԻԱ ԱԼԼԻՆՈՒԻԱ : ՍԻՕՕՕ ՖԱ ՍԵՆՆՈՒԴ ՍԵ. |
11. Der Frieden Gottes sei mit euch, das ganze Volk Christi. Er lässt euch mit seiner fröhlichen Stimme hören, indem er sagt: Geht rein ins Freudenparadies, durch das Gebet der Jungfrau Maria und der heilige.... (Würdig)^{3x} bist du heilige Jungfrau Maria.

⁸⁸ Mt 28, 19⁸⁹ Offb 19, 1-4



نحن "خين افران" و "إكليل ذهب"



1. *Pesm al-2b ual-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-mosaui.* 1. بسم الآب والابن، والروح القدس،
الثالوث المساوي.
2. *Mos-ta7ekka mos-ta7ekka mos-ta7ekka al-keddisa Mariam al-3azra2.* 2. (ق) مُستحقة مُستحقة مُستحقة
القديسة مريم العذراء.
3. *Mos-ta7ek mos-ta7ek mos-ta7ek .* 3. مُستحق مُستحق مُستحق ..
4. *Mos-ta7ekka mos-ta7ekka mos-ta7ekka ..* 4. (ق) مُستحقة مُستحقة مُستحقة ..
5. *Falnagtame3 na7nu alscha3b almo7eb lel-ilah Jasu3 al-Almasi7 lenokarrem (..)* 5. فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله
يسوع المسيح لنكرم (..)
6. *Mariam el-3azra2* 6. (ق) مريم العذراء.
7. *Al-malak al-galil (..)* 7. الملاك الجليل (..)
8. *Ual-schahid al-mogahed (..)* 8. (ق) والشهيد المجاهد (..)
9. *Al-keddis al-3azim (..)* 9. القديس العظيم (..)
10. *Eklil zahab, ua eklil fedda, ua eklil gauhari 3ala ras ualedat al-elah alkeddisa Mariam. Amin amin amin, Halleluja Halleluja, al-magdo hoa le-elahna.* 10. (ق) إكليل ذهب، وإكليل فضة،
وإكليل جوهري على رأس والدة الإله
القديسة مريم. آمين آمين آمين،
هلليلويا هلليلويا، المجد هو لإلهنا.
11. *Ua salam Allah jakun ma3kom ja scha3b el-Masi7 pi-agma3ekom, ua besautehe el-fare7 josamme3akom el-ka2el: od5olo ila Fara7 al-ferdos. Pisalat al-keddisa Mariam ualedat al-elah.* 11. وسلام الله يكون معكم يا شعب
المسيح بأجمعكم، وبصوته الفرح
يسمعكم القائل: ادخلوا إلى فرح
الفردوس. بصلوة القديسة مريم
والدة الإله.

❖	1.19 Abschluss Watos Theotokien ⁹⁰	❖	Ἰδαὲ ἡνιοῦτοκία ἡ Βατος	❖
---	--	---	------------------------------------	---

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1. O unser Herr, Jesus Christus, – du nimmst hinweg die Sünde der Welt ⁹¹, – zähle uns auch zu deinen Schafen, – die zu deiner Rechten ⁹² sind.</p> | <p>1. Oo Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-et-ooli em-ef-nowi empi-kosmos : opten hoon nem nek-hi-ieb : nai et-sa-oui-nam emmok.</p> | <p>Ω Πενσῶς Ἰησὺς Πᾶς :
φνετῶλι ἡφνοβι
ἡπικοςμος : οπτεν
ζων νευ νεκζιηβ : ναι
ετσαοῦιναμ ἡμοκ.</p> |
| <p>2. (S) Wenn du in deiner zweiten, – furcht-erregenden Erscheinung kommst, – lass uns nicht in Zittern hören: – „Ich kenne euch nicht“ ⁹³.</p> | <p>2. Akschan-i khen tek-mah-es-nouti : em-parousia etoi en-hoti : em-pen-ethren-sootem khen ou-es-therter : ge-tisoo-oun emmoo-ten an.</p> | <p>Ακωανὶ δην
τεκμαρζῆνοῦτ :
ἡπαροῦσιὰ ετοὶ ἡζοτ :
ἡπεῖθρενσωτεμ δην
οὔθερτερ : χε
τσωοῦν ἡμωτεν αν.</p> |
| <p>3. Sondern lass uns würdig sein, – die mit Freude erfüllte Stimme – deiner Barmherzigkeit zu hören, – wobei sie ruft und spricht:</p> | <p>3. Alla maren-er-ep-em-epscha en-sootem : etiesmie ethmeh en-raschi : ente nek-met-schana eh-thief : es-oosch ewol esgoo emmos.</p> | <p>Αλλα μαρενερίτεμ
ἡψα ἡσωτεμ : ἐτςμην
εθυεζ ἡραψι : ἡτε
νεκμετψαναζθην :
εσωψ ἐβολ εσχω
ἡμος.</p> |
| <p>4. (S) „Kommt zu mir, – ihr, Gesegneten meines Vaters, – und erbt das ewige Leben ⁹⁴ – in Ewigkeit“.</p> | <p>4. Ġe amoo-ini haroi : nie-et-esmaroo-out ente Pa-joot : ari-ekliero-nomin empi-onkh : ethmien ewol scha eneh.</p> | <p>Χε ἡμωινι ζαροι :
νηετςμαρωοῦτ ἡτε
Παιωτ : ἀρίκληρονο
μιν ἡπιωνδ : εθυμην
ἐβολ ψα ἐνεζ.</p> |

⁹⁰ Dieser Abschluss wird nach der Lesung von Difnar gesungen

⁹¹ Joh 1, 29

⁹² Mt 25, 33

⁹³ Mt 7, 33 ; Lk 13, 25-27

⁹⁴ Mt 25, 43; Röm 8, 17



ختم الثيوتوكيات الواطس



1. *Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, 7amel 5ate-jat al-3alam, 37sepna ma3a 5irafak, al-lazina 3an jaminak.* 1. يا ربنا يسوع المسيح، حامل خطيَّة العالم، احسبنا مع خرافك، الَّذِينَ عن يمينك.
2. *3enda zehurak al-thani, al-ma5uf la nasma3, be-re3daten ennani, las-tu a3refakom.* 2. (ق) عند ظهورك الثاني، المخوف لا نسمع، برعدةٍ انني، لستُ أعرفكم.
3. *Bal nakun mos-ta7ekkin, le-sama3 sotak al-7anun, al-momtale2 fara7an, jasro5u ka-2elan:* 3. بل نكون مُستحقِّين، لسماع صوتك الحنون، المُمتلئ فرحاً، يصرخُ قائلاً:
4. *Ta3alu ilei-ja, ja mobaraki 2bi, retho al-7ajah, al-da-2ma ila al-2bad.* 4. (ق) تعالوا إلَيّ، يا مُباركي أبي، رثوا الحياة، الدائمة إلى الأبد.

5. Die Märtyrer werden kommen, – ihre Qualen tragend; – die Gerechten werden kommen, – ihre Tugend ⁹⁵ tragend.
5. Sena-i enge ni-mar-tyros : ew-fai kha nou-wasanos : sena-i enge ni-zike-os : ew-fai kha nou-polie-tia. **Σεναὶ ἦξε νιμαρτυρος : εὔφαι δα νοῦβασανος : σεναὶ ἦξε νιζικεος : εὔφαι δα νοῦπολητια.**
6. (S) Der Sohn Gottes kommt in seiner Herrlichkeit – und der seines Vaters, – und wird jedem Einzelnen nach seinen Taten vergelten, – die er getan hat ⁹⁶.
6. eFna-i enge eP-schieri em-eFnouti : khen pef-oo-ou nem fa Pef-joot : ef-nati empi-ouai pi-ouai : kata nef-ehwie-oui etaf-aitou. **Ἐναὶ ἦξε Πωμηρὶ ἡΨνοῦτ : δεν πεφωοῦ nem φα Πεφιωτ : ἔνατ ἡπιοῦται πιοῦται : κατὰ νεφῆβνοῦ ἑταφαιτοῦ.**
7. Christus ist das Wort des Vaters ⁹⁷, – der eingeborene Gott ⁹⁸, – gib uns deinen Frieden, – der voller Freude ist ⁹⁹.
7. Pi-echris-tos pi-loghos ente eF-joot : pi-mono-genis ennouti : ek-eti nan entek-hirienie : thai ethmeh en-raschi niwen. **Πιχριστος πιλογος ἦτε Ψιωτ : πιμονογενης ἦνοῦτ : ἐκῆτ ναν ἦτεκῆρηννη : θαι εθμερ ἦραψι νιβεν.**
8. (S) Wie du ihn damals – deinen heiligen Aposteln gegeben hast. – Sag zu uns, wie zu ihnen: – „Meinen Frieden gebe ich euch“ ¹⁰⁰.
8. Kata efrieti etak-ties : en-nek-agios en-apostolos : ek-egos nan empourieti : ge ta-hirienie titi emmos nooten. **Κατὰ ἑφρητ ἑτακτηης : ἦνεκᾶγιος ἦᾶποστολος : ἐκῆχος ναν ἡποῦρητ : γε ταῆρηννη titi ἡμος νωτεν.**
9. Meinen Frieden, den ich – von meinem Vater nahm, – ich lasse ihn euch – von jetzt an bis in die Ewigkeit.
9. Ta-hirienie anok : thie-etai-tschits hiten Pajoot : anok ti-koo emmos nemooten : jesgen tinou nem scha eneh. **Ταῆρηννη ἄνοκ : θῆῆταιῆτς ῆιτεν Παιωτ : ἄνοκ τῆω ἡμος νεμωτεν : ἰσχεν τῆνοῦ nem ψα ἑνερ.**

⁹⁵ 1.Tim 6, 2 ; 2.Tim 4, 7 ; Offb 6, 9-10⁹⁶ Mt 16, 37 ; 25, 31⁹⁷ Joh 1, 14⁹⁸ Joh 1, 18 ; 3, 18 ; Jdt 1 LXX, 25⁹⁹ Joh 16, 22 ; 20, 19-21¹⁰⁰ Joh 14, 27

5. *Ja2ti al-schohada2, 7amilina 3azabat-hom, ua ja2ti al-seddi-kun, 7amilna fada2elhom.* 5. يَأْتِي الشُّهَدَاءُ، حَامِلِينَ عَذَابَاتِهِمْ، وَيَأْتِي الصَّدِيقُونَ، حَامِلِينَ فَضَائِلَهُمْ.
6. *Ja2ti ebn Allah, fi magdehi ua magde 2bihi, ua jogazi kolla ua7eden, ka-23malehi al-lati 3amalaha.* 6. (ق) يَأْتِي ابْنُ اللَّهِ، فِي مَجْدِهِ وَمَجْدِ أَبِيهِ، وَيُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ، كَأَعْمَالِهِ الَّتِي عَمَلَهَا.
7. *Ai-joha Al-Masie7 kalemata2b, al-elah al-ua7id, a3tina salamak, al-mamlu2 fara7an.* 7. أَيُّهَا الْمَسِيحُ كَلِمَةُ الْآبِ، الْإِلَهِ الْوَحِيدِ، أَعْظَمْنَا سَلامَكَ، الْمَمْلُوءُ فَرَحاً.
8. *Kama a3tei-tahu, le-rosolak al-keddisin, koll lana methlahom, enni o3tikom salami.* 8. (ق) كَمَا أُعْطِيَتْهُ، لِرُسُلِكَ الْقَدِّيسِينَ، قُلْ لَنَا مِثْلَهُمْ، إِنِّي أُعْطِيَكُمْ سَلامِي.
9. *Salami 2ana al-lazi, 2a5az-tahu men 2bi, 2ana 2trokahu ma3kom, men al-2an ua ila al-2bad.* 9. سَلامِي أَنَا الَّذِي، أَخَذْتُهُ مِنْ أَبِي، أَنَا أَتْرَكُهُ مَعَكُمْ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

10. (S) O Engel **dieses Tages** ¹⁰¹, – der in die Höhe mit diesem Gesang hinaufsteigt, – gedenke unser vor dem Herrn, – damit er uns unsere Sünden vergibt ¹⁰².
10. Pi-angelos ente **pai-eho-ou** : et-hiel eptschisi nem pai-hymnos : ari-pen-mewi kha-et-hie em-eP-tschois : entef ka nen-nowi nan ewol.
- Πιαγγελος ἦτε παῖεζοον :** ετζηλ ἐπῳσί νημ παιζυμνος : ἀριπενμενὶ δαῖτην ἡΠῶς : ἦτεφχα νεννοβὶ ναν ἐβολ.
11. Heile die Kranken ¹⁰³ – und schenke den Entschlafenen die selige Ruhe ¹⁰⁴, – unsere Brüder, die in jeder Bedrängnis sind, – hilf ihnen, mein Herr, und uns ¹⁰⁵.
11. Nie-et-schooni mata-let-schoo-ou : nie-etaw-enkot eP-tschois ma-emton noo-ou : nen-esnie-ou etkie khen hog-heg niwen : Pa-tschois ari-woithin eron nemoo-ou.
- Νηέτωωνι ματαλ-βωον :** νηέτατενκοτ Πῶς μαῖτον νωον : νενῆνηον ετχη δην ροχρεχ νιβεν : Παῶς ἀριβοῆθιν ἐρον νευωον.
12. (S) Gott ¹⁰⁶ möge uns segnen. – Wir preisen seinen heiligen ¹⁰⁷ Namen. – Zu jeder Zeit sei sein Lobpreis – andauernd in unserem Mund ¹⁰⁸.
12. Ef-e-esmou eron enge eFnouti: tenna-esmou epef-ran ethouab : en-sie-ou niwen ere pef-esmou : na-schoopi efmien ewol khen roon.
- Εφῆςμου ἐρον ἦχε Φνοτ :** τενηαῖμου ἐπεφραν ἐθοταβ : ἦςμον νιβεν ἐρε πεφῆςμου : ναψωπι εφμην ἐβολ δην ρων.
13. Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.
13. Ge ef-es-maroo-out enge eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab : ti-eTrias et-giek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.
- Χε ἐςμαρωοντ ἦχε Φιωτ νημ Πωρη :** νημ Πῖπνευμα ἐθοταβ : †Τριας ετχηκ ἐβολ : τενοτωωτ ἡμος τενηῖωον νας.

¹⁰¹ Am Abend wird: diese **Nacht** gesungen: **παιεχωρξ**

¹⁰² Diese Strophe wird auch am Ende vom Gottesdienst gesungen, Siehe auch: Ri 13 LXX, 20 ; Offb 8, 4

¹⁰³ Mt 4, 24 ; Mk 6, 5 ; Lk 4, 40 ;

¹⁰⁴ Lk 16, 22 ; Offb 14, 13

¹⁰⁵ Ps 45 LXX [46], 1 ; Mt 15, 25

¹⁰⁶ Ps 66 LXX [67], 1

¹⁰⁷ Ps 95 LXX [96], 2 ; Lk 24, 53 ; Hebr 13, 15

¹⁰⁸ Sir 29 LXX, 41 ; Dan 13 LXX, 17 ; 14, 10

10. *Ja malak haza al-jom (hazih al-leila), al-ta2er ila al-3olo be-hazih al-tasbe7a, ozkorna lada al-rabb, le-jaghfer lana 5atajana.* **10. (ق) يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة)، الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، أذكركم لدى الرب، ليغفر لنا خطايانا.**
11. *Al-marda eschfihom, al-lazina rakadu ja rabb nei-je7hom, ua e5uatna al-lazina fi kolle scheddah, ja rabbi 2a3enna ua ei-jahom.* **11. المرضى اشفهم، الذين رقدوا يا رب نيحهم، واخوتنا الذين في كل شدة، يا ربّي أعنا وإياهم.**
12. *Jobarekna Allah, ual-nobarek esmahu al-koddus, fi kolle 7in tasbe7at-hu, da2ema fi af-uahena.* **12. (ق) يُباركنا الله، ولنبارك اسمه القدّوس، في كلّ حين تسبّحته، دائماً في أفواهنا.**
13. *Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.* **13. مُبارك الآب والابن، والروح القدّس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجّده.**

1.20 Die Abschlusshymne

V Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Wir rufen und sprechen: unser Herr Jesus Christus:

Amien Allie-louja : Zoxa Patrie ke E-joo ke agioo Pnewmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

Ten-oosch ewol engoo emmos:ge oo Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.

Ἀμην Ἀλληλουϊά : Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι : Κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοὺς ἑὼνας τῶν ἑὼνων ἁμην.

Ἦενω ἐβόλ ἐνχω ἡμους : κε ὦ Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος.

❖ *Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*

❖ *Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:*

V ❖ Segne die Lüfte des Himmels,
❖ segne das Wasser des Flusses,
❖ segne die Saaten und die Kräuter.

❖ eSmou eni-a-ier ente etfe:
❖ esmou eni-mou em-ef-jaro:
❖ esmou eni-siti nem nisim.

❖ **Ἐμὸν ἐνὶ ἁερὶ ἦτε ἥψε :**
❖ **Ἐμὸν ἐνὶ ὕδατι ἡψατο :**
❖ **Ἐμὸν ἐνὶ σίτῃ νέμνισιμα.**

❖ *Zum Abschluss:*

V Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

Mare peknaï nem tek-hirienie oi ensobt empek-laos.

Μαρε πεκναί νεν τεκζηρηνη : οἱ ἡσοβτ ἡπεκλαος.

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen das Volk und die Diakone die Hymne „ἈκϞ“ Seite 1188 im Euchologion Datei 01b*¹⁰⁹, anschließend schließen sie mit der folgenden Passage ab:*

V Erlöse uns und erbarme dich unser.
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.

Sootie emmon ouoh nai nan.
Kyrie eleison,
Kyrie eleison.

**Ὡτ ἡμουν ογορ ναι ναν.
Κυριὲ ἐλεησον.
Κυριὲ ἐλεησον.**

Herr segne uns. Amen.
Segne mich, segne mich,
siehe die Reue, vergib mir,
sprich den Segen.

Kyrie evlogison amien :
esmou eroi : esmou eroi :
is ti-metanoia : koo nie ewol : goo empi-esmou.

Κυριὲ εὐλογησον ἁμην : Ἐμὸν ἔροι : Ἐμὸν ἔροι : ἰς ἡμετανοιά : χω νη ἐβόλ : χω ἡπίςμω.

¹⁰⁹ <https://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>



قانون ختام الصلوات الإجتماعية



Amin. Halleluja.

Al-magdu lel 2b ual-ebn

ual-ro7 al-kodos,

al2n ua kol auan,

ua ila dahr al-dehur,

Amin.

ش آمين. هَلِّلِيلُويا.

المَجْد لَلآب والابن وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،

الآن وَكُلِّ أوان،

وإلى دهر الدهور، آمين.

نَصْرُحُ قَائِلِينَ:

Nasro5 ka2elin:

Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7.

يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

❖ يَقُولُ الشعب الثلاثة مجتمعين في كنائس المهجر

❖ Barek ahujat al-sama2,

❖ Barek miah al-anhar,

❖ Barek al-zeru3 ual-3oschb.

ش ❖ بارك أهوية السَّمَاءِ،

❖ بارك مياه الأنهار،

❖ بارك الزُّرُوع والغُشْب.

❖ يَخْتَمُ الشعب ما يوافق الوقت مِنْ أَوْشِيَّةِ المِيَاهِ أَوْ أَوْشِيَّةِ الزُّرُوعِ أَوْ أَوْشِيَّةِ الثَّمَارِ.

Ual-takon ra7matak ua salamak

7esnan le scha3beka.

ش وَلِتَكُنْ رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ

حَصْنًا لَشَعْبِكَ.

❖ فِي حَضُورِ الْأَسْقَفِ يَكْمَلُ الشعب والشمامسة باللحن فِي صفحة 1189

5allesna ua er7amna.

ش خَلَّصْنَا وَإَرْحَمْنَا.

Ja rabbo r7am,

Ja rabbo r7am,

Ja rabb barek, Amin.

(Bareku 3alaia)^{2x}.

Ha al-matania,

eghferu li, kol al-baraka.

يَا رَبِّ ارْحَمْ،

يَا رَبِّ ارْحَمْ،

يَا رَبِّ بَارِكْ، آمين.

(بَارِكُوا عَلَيَّ)^{2x}. هَا الْمَطَانِيَّةُ،

اغْفِرُوا لِي، قُلْ الْبَرَكَةُ.



1.21 Vater unser im Himmel



Χε Πενιωτ



Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme,
dein Wille geschehe wie im
Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot
gib uns heute.
Und vergib uns unsere
Schuld,
wie auch wir vergeben
unseren Schuldigern.
Und führe uns nicht in
Versuchung, sondern
erlöse uns von dem Bösen,
- **durch Christus Jesus,**
unseren Herrn ¹¹⁰,-
denn dein ist das Reich,
die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit.
Amen.

Ġe pen-joot et-khen nifie-
oui : maref-touwo enġe
pekran: mares-i enġe tek-
met-ouro: petehnak
maref-schoopi emefrieti
khen etwe nem hiġen
pikahi: pen-ooik ente ras-
ti mief nan em-foou:
ouoh ka nie eteron nan
ewol: em-efrieti hoon
enten-koo ewol ennie-ete
ouon entan eroo-ou: ouoh
emper-enten ekhoun epi-
rasmus: alla nahmen ewol
ha pi-pet-hoo-ou. Khen
Pi-echris-tos Iie-sous
Pen-tschois.
Ġe thook te timetouro
nem tigom nem pi-oo-ou
scha eneh. amien.

Χε πενωτ ετδεν
νιφνοῦι : μαρεϋτορβο
ἡχε πεκραν : μαρεσι
ἡχε τεκμετορρο :
πετερνακ μαρεϋωπι
ἡφρητ δεν τφε νευ
χιχεν πικαρι : πενωικ
ἡτε ραστ μιηϋ ναν
ἡφοοτ : οτορ χα νη-
ετερων ναν εβολ :
ἡφρητ χων ἡτενχω
εβολ ἡνηετε οτον
ἡταν ερωτ : οτορ
ἡπερεντεν εδοτη επι-
ρασμος : αλλα ναχμεν
εβολ χα πιπετρωτ.
δεν Πιχριστος Ιησους
Πενβοις. χε θωκ τε
τμετορρο νευ τχομ
νευ πιωοτ ψα ενερ
αμην.

¹¹⁰  Joh 14,13-14; Joh 15,16; Joh 16,24;

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ

2abana al-lazi fi al-sama-uat,
 le jatakaddas esmok.
 le ja2tj malakotak,
 le takon maschie2atak
 kama fi al-sama2
 kazalek 3ala al-2rd.
 5obzana al-lazi lel-ghad
 a3tina al-jaum.
 Uagh-fer lana zenobana,
 kama naghfer na7no ajdan lel
 moznebien elajna.
 Ua la tod5elna fe tagreba,
 laken naggena min al-scherier.
 -bel-Masie7 Jasou3 rabbana - ,
 le2anna laka almolck ual-koua
 ual-magd ila alabad amin.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ
 اسْمُكَ. ¹⁰ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ
 كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.
¹¹ خُذْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ أَعْطَيْنَا الْيَوْمَ.
¹² وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا،
 كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا.
¹³ وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،
 لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
 - بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا -
 لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ
 إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

❖ 2. Liturgiehymnen und Lesungen an Marienfesten ❖

2.1 Begrüßt sei Maria, die Königin „**Χερε Ὑαρια ἱοῦρω**“

Die Hymne „ **Χερε Ὑαρια ἱοῦρω**“ wird an folgenden Anlässe gesungen:

1. während die Diakone vor der Liturgie ihre Tunika anlegen.
2. während der Prozession an Abendweihrauchsgebeten in der Marienfastenzeit
3. am Ende der Trauungszeremonien.

V	Wir beten an den Vater des Lichts ¹¹¹ , seinen eingeborenen Sohn und den Heiligen Geist, den Tröster, die wesensgleiche Dreifaltigkeit.	Ten-ou-ooscht em-eF-joot ente pi-ou-ooini : nem Pef-schieri emmon-ogenies : nem Pi-epnewma em-paraklieton : Ti-etrias en-omousios.	Τενοῦωυτ ἡΨιωτ ἦτε πιοῦωινι : nem Πεψῳηρι ἡμονογενης : nem Πιπνευμα ἡπαρκλητον : Ἰτριάς ἡμοοῦςιος.
---	--	--	--

❖ *Anschließend folgt die folgende Hymne:*

1.	Gegrüßt sei Maria, die Königin, die nicht alternde Weinrebe, die kein Winzer gemüht hat. In ihr findet sich die Traube des Lebens.	1.	Schere Maria ti-ouroo tiwoo : en-aloli en-ater-kheloo : thie-ete empe-ou-ooi er-ou-ooi eros : awgem pi-esmah ente ep-oonkh enkhietis.	Χερε Ὑαρια ἱοῦρω ἱβω : ἡἄλολι ἡατερ-δελλω : θῆετε ἡπε-οῦωι ερωῦωι ἑρος : αῦξεμ πιςμαρ ἡτε πωνδ ἡδῆτς.
2.	Der Sohn Gottes nahm wahrhaftig Leib aus der Jungfrau an. Sie gebär Ihn. Er erlöste uns und vergab uns unsere Sünden.	2.	ePschieri em-eFnouti khen ou-methmie : af-tschi-sarx khen ti parthenos:asmisi emmof af-sooti emmon : afka nen-nowi nan ewol.	Πῳηρι ἡΨνοῦτ δεν οῦμεθμνι : αῦβιςαρξ δεν ἱπαρθενος : ασμиси ἡμοϥ αῦσωτ ἡμον : αῦχα νεννοβι ναν ἐβολ.
3.	Du fandest Gnade, o du Braut. Viele sprachen über deinen Ruhm, denn das Wort des Vaters kam und nahm Leib von dir an.	3.	Aregem oo ehmot o tai shelet : han miesh awsaḡi epetaio : ge a pi-Logos ente eFjoot : ie aftschi sarx ewol enkhietis.	Ἀρεξεμ οῦῆμοτ ὡ ταιῳελετ : ρανμηῳ αῦσαḡι ἐπεταῖο : γε ἂ πιλοςος ἡτε Ψιωτ : ἱ αῦβιςαρξ ἐβολ ἡδῆτ.
4.	Welche Frau auf Erden wurde Mutter Gottes außer dir. Da du eine irdische Frau bist, wurdest du Mutter des Schöpfers.	4.	Nim en-es-himi et-higen pi-kahi : as-er-maw em eFnouti ewiel ero : ge enthō ou-es-himi enrem-enkahi : are-ermaw empi-ref-soont.	Νιμ ἡςῆμι ετ ριχεν πικαḡι : αςερμαῦ ἡΨνοῦτ ἐβῆλ ἑρο : γε ἡθο οῦςῆμι ἡρεμ-ἡκαḡι : ἂρεερμαῦ ἡπιρεῦσωντ.

¹¹¹ Jak 1, 17; bibelgetreu: Vater der Gestirne.



لحن شيري ماريا تي أورو - السلام لمريم الملكة



- لحن شيري ماريا تي أورو
 1. يقال في بداية القداس بعد لحن البركة
 2. يقال كذلك في أعياد العذراء
 3. يقال كذلك في زف العروس بعد صلاة الإكليل

Nasgod le-2ab al-nur, ua-
 ebnehi al-ua7id, ual-ro7 al-
 mo3azzi, al-thaluth al-
 mosau.

ش نسجدُ لآب النور، وابنه الوحيد،
 والروح المُعزّي، الثالث المُساوي.

❖ ثمّ يقولون هذا اللحن:

1. Al-salam le-Mariam al-
 maleka al-karma gher al-
 scha-2e5a al-lati lamm
 jafla7ha falla7, ua-uegeda
 fiha 3onkud al-7aja.

1. السلام لمريم الملكة الكرمة غير
 الشائخة التي لم يفلحها فلاح،
 ووُجدَ فيها عنقودُ الحياة.

2. Ebn Allah bel-7akika
 tagassada men al-3azra2,
 ualadat-hu ua-5allasana ua-
 ghafar lana 5atajana.

2. ابن الله بالحقيقة تجسّدَ من
 العذراء، ولدته وخلصنا وغفرَ لنا
 خطايانا.

3. Uagadti ne3ma ja hazihi al-
 3arus, kathiruna natak be-
 karamatek le2anna kalamat
 al-2ab 2ata ua-tagassada
 menki.

3. وجدتِ نعمةً يا هذه العروس،
 كثيرون نطقوا بكرامتك لأن كلمة
 الآب أتى وتجسّدَ منك.

4. Ai-jat 2mra2a 3ala al-2rd
 sarat omman lel-lah se-uaki,
 le-2annaki 2mra2a 2rdia
 serti omman lel-bari.

4. آية امرأة على الأرض صارت أمّاً
 لله سواك، لأنك امرأة أرضية صرتِ
 أمّاً للباري.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>5. Viele Frauen gewannen Ruhm und erlangten das Königreich, aber sie erreichten nicht deine Ehre. Du, die Schöne unter den Frauen.</p> | <p>5. A-ou-miesch en-es-himi tschi-taio : aw-scha-schni eti-met-ouro : alla empou-eschfoh epe-taio : thie- ethne-soos khen ni-hi-omi.</p> | <p>ΔΟΥΜΗΨ ἡς ἑλμι
 βίταιο : ἀνψαψνι
 ἐψμετοτρο : ἀλλὰ
 ἡποτψφορ ἐπεταίο :
 ΘΗΘΗΕΩΣ ὄεν
 νιζίομι.</p> |
| <p>6. Du bist die hohe Burg, in der der Schatz gefunden wurde. Er ist Emmanuel. Er kam und wohnte in deinem Leib.</p> | <p>6. eNtho ghar pe pi-pir-ghos et-tschosi : etaw-gem pi-anamie enkhietf: ete fai pe Emmanouiel : etaf-i afschoopi khen tenegi.</p> | <p>Μθο γαρ πε πιπρςος
 ετβοςι : ἐτατχεμ
 πιὰναμνι ἡδντψ :
 ἐτε φαι πε
 Εμμανουηλ : ἐταψι
 αψψωπι ὄεν τενεχι.</p> |
| <p>7. Lasst uns rühmen die Jungfräulichkeit der Braut ohne Makel, die Reine und vollkommene Heilige, die Mutter Gottes, Maria.</p> | <p>7. Maren-taio enet par-theneia: enti-schelet en-at-kakia: ti-katharaos empan-agia : ti-theotokos Maria.</p> | <p>Μαρενταίο ἡτπαρ-
 θενια : ἡτψελετ
 ἡατκακία : τκαθαρος
 ἡπανὰςία : τθεòτοκος
 Μαρία.</p> |
| <p>8. Du bist erhabener als der Himmel, du bist verehrter als die Erde und all der Schöpfung in ihr, denn du wurdest die Mutter des Schöpfers.</p> | <p>8. Are-tschisi ehote etfe: te tai-ie-out ehote epkahi: nem soont niwen ete enkhietf: ge are-ermaw empi-ref-soont.</p> | <p>Αρεβίσι ἐροτε τφε :
 τεταινοντ ἐροτε
 ἡκαζι : nem cωντ
 νιβεν ἐτε ἡδντψ : γε
 ἀρεερματ ἡπιρεψωντ.</p> |
| <p>9. Du bist in Wahrheit, das reine bräutliche Zimmer des Christus des Bräutigams, gemäß der Prophezeiungen.</p> | <p>9. eNtho ghar aliethoos: pima enschelet en-katharos: ente Pi-echris-tos pi-nim-fios: kata ni-esmie emeprofietikon.</p> | <p>Μθο γαρ ἀληθως :
 πιμα ἡψελετ ἡκαθα-
 ρος : ἡτε Πιχριστος
 πιντμψιος : κατα
 νίςμν ἡπροφητικον.</p> |
| <p>10. Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter Jesu Christi, – damit er uns unsere Sünden vergibt!</p> | <p>10. Ari-epreswewin e-ehrie egon: o tenschois en-nieb tieren ti-theotokos: Maria ethmaw en- Iie-sous Pi-echris-tos: entef ka nen nowi nan ewol.</p> | <p>Αριπρεσβεριν ἐρρη
 ἐχων : ὡ τενβοις ἡνηβ
 τηρεν τθεòτοκος :
 Μαρία ὁματ ἡΙηςους
 Πιχριστος : ἡτεψχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.</p> |

5. *Nesa2 kathirat nolna karamat ua-fozna bel-mala-kot laken lamm jabloghna karamatek ai-jatoha al-7asana fi al-nesa2.* 5. نساء كثيرات نلن كرامات وفزن بالملكوت لكن لم يبلغن كرامتك أيتها الحسنة في النساء.
6. *Anti hia al-borg al-3ali al-lazi uagadu fihi al-gauhar ai 3emmanu-iel al-lazi 2ata ua-7alla fi batnek.* 6. أنتِ هي البُرجُ العالي الذي وجدوا فيه الجوهر أي عمانوئيل الذي أتى وحلّ في بطنك.
7. *Fal-nokarrem batule-jat al-3arus al-lati be-ghair scharren al-nake-ja al-kolle-jat al-kada-sa ua-ledat al-elah Mariam.* 7. فلنكرّم بتولية العروس التي بغير شرّ النقيّة الكليّة القداسة والدة الإله مريم.
8. *2rtafa3ti akthar men al-sama2 ua-2nti akram men al-2rd ua-koll al-ma5lukat al-lati fiha le-2annaki serti omman lel-5alek.* 8. ارتفعت أكثر من السّماء وأنت أكرم من الأرض وكلّ المخلوقات التي فيها لأنك صرت أماً للخالق.
9. *2nti bel-7akika al-5edr al-naki al-lazi lel-Masie7 al-5etn kal-2suat al-naba-ue-ja.* 9. أنتِ بالحقيقة الخدر النقي الذي للمسيح الختن كالأصوات النبوية.
10. *Eschfa3i fina, ja sai-jedatna kollena al-sai-jeda Mariam ua-ledat al-elah, omm Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.* 10. اشفعي فينا، يا سيّدتنا كلّنا السيدة مريم والدة الإله، أم يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

❖	2.2 Hymnen in den Liturgien der Marienfeste und Fasten	❖	†θεοτοκος Παρια	❖
---	---	---	------------------------	---



Christus der Herr übergab am Kreuz seine Mutter an seinen Jünger Johannes und sagte zu ihm: „Siehe, deine Mutter“, und zu Maria sagte er: „Frau, siehe, dein Sohn“. So lebte die heilige Jungfrau Maria nach der Kreuzigung von Jesus Christus bei dem Jünger Jesu Johannes. Die heilige Jungfrau Maria wusste, dass ihre Stunde gekommen war. Da versammelten sich die Apostel um sie, Christus der Herr kam mit tausenden von Engeln und Heiligen zu ihr. Sie freute sich sehr darüber, erhob segnend ihre Hände und übergab ihre heilige Seele in die Hände ihres Sohnes. Die Apostel fasteten zwei Wochen lang, bis auch sie die Mutter Gottes zur Rechten ihres Sohnes sahen. Die Kirche feiert dieses Ereignis am 16. Misra (22. August), nach zweiwöchigem Fasten.

1. Evangeliumsantwort am Abendweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1. Vielen Frauen kam Ruhm zu. – Aber du hast sie alle übertroffen. – Denn du bist der Stolz aller Jungfrauen, – du Maria, die Mutter Gottes¹¹².</p> | <p>1. A-ou-miesch en-es-himi tschi-taio : aretschisi entho ehoteeroo-ou tierou : ge entho pe ep-schouschou enni-parthenos : ti-theo-tokos Maria.</p> | <p>Δογματῶ ἡς ἐμὴ
βίταιο : ἀρεβίσι ἡθο
ἐξοτέρων τηρῶν : γε
ἡθο πε πῶοντων
ἡνιπαρθένος :
†θεοτοκος Παρια.</p> |
| <p>2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!</p> | <p>2. Ari-epreswewin e-ehriegon: o tenschois en-nieb tieren ti-theotokos: Maria ethmaw em-Pen-sootier : entef ka nen nowi nan ewol.</p> | <p>Αρίπρεσβετιν ἐξρη
ἐχων : ὦ τενβοις ἡνι
τηρεν †θεοτοκος :
Παρια ἑματ ἡΠενσω
τηρ : ἡτεφχα νεννοβι
ναν ἐβολ.</p> |

❖ Es folgt die Strophe „*Χε ὑςμαρωτ*“.

2. Evangeliumsantwort am Morgenweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1

- | | | |
|--|---|---|
| <p>1. Alle Könige der Erde – wandeln in deinem Licht – und die Völkerschaften in deinen Strahlen, – Maria, du Mutter Gottes¹¹³.</p> | <p>1. Ni-ouroo-ou tierou ente ep-kahi : se-moschi khen pe-ou-oo-ini : ouoh ni-ethnos khen pe-firi : oo Maria ethmaw em-eFnouti.</p> | <p>Νιοτρωον τηρῶν ἡτε
ἡκαζι : σεμοσι δην
πεοτῶνι : οτο
νιεθνος δην πεφίρι : ὦ
Παρια ἑματ ἡΦνοτ.</p> |
| <p>2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, ..</p> | <p>2. Ari-epreswewin e-ehrie</p> | <p>Αρίπρεσβετιν ἐξρη ..</p> |

❖ Es folgt die Strophe „*Χε ὑςμαρωτ*“.

¹¹² Spr 31 LXX, 29

¹¹³ Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24



ألحان قداسات صوم وأعياد السيدة العذراء



1. مرد الإنجيل في العشية في صوم وأعياد السيدة العذراء:

1. Nesa2 kathirat nolna 1. نساء كثيرات ثلن كرامات، تعاليت
karamat, ta3alaiti anti akthar أنت أكثر من جميعهن، لأنك أنت
men gami3ehonna, le2annaki فخر العذاري، يا مريم والدة الإله.
anti fa5r al-3azara, ja
Mariam ualedat al-elah.

2. Esch-fa3i fina, ja sai-je- 2. (ق) اشفعي فينا، يا سيدتنا كُنّا
datna kollena ualedat al- والدة الإله، مريم أم مُخلصنا، ليغفر
elah, Mariam omm mo5al- لنا خطايانا.
lesna, le-jaghfer lana 5atajana.

Mobarak al-2b ua al-ebn ... مبارك الآب والابن، والروح
القدس..

2. مرد الإنجيل في باكر في صوم وأعياد السيدة العذراء:

1. Kolla moluk al-2rdi, jasiruna 1. كُلّ ملوك الأرض، يسيرون في
fi nurek, ua al-2omam fi نورك، والأمم في ضيائك، يا مريم
dia2-ek, ja Mariam omma أمّ الله.
Allah.

2. Esch-fa3i fina, ja sai-je- 2. (ق) اشفعي فينا، يا سيدتنا كُنّا
datna kollena ualedat al- والدة الإله، مريم أم مُخلصنا، ليغفر
elah, Mariam omm mo5al- لنا خطايانا.
lesna, le-jaghfer lana 5atajana.

Mobarak al-2b ua al-ebn ... مبارك الآب والابن، والروح
القدس..

3. Liturgie Evangeliumsantwort im Marienfasten und an Marienfesten (Samstag Lobsch, Strophe 9)

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1. Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ ¹¹⁴.</p> | <p>1. Ten-tschisi emmo khen ou-em-epscha : nem Elisabet te-sen-genies : ge te-esmaroo-out entho khen ni-hiomi : ef-es-maroo-out enge ep-outah ente te-négi.</p> | <p>Τεντσίσι ἔμμο ζεν οτεμῖψα : νεμ Ἐλισαβετ τεστῡγενης : γε τεῖσμαρωοττ ἡθο ζεν νιζιόμι : ἔςμαρωοττ ἡξε ποτταζ ἡτε τενεσι.</p> |
| <p>2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!</p> | <p>2. Ari-epreswewin e-ehrie egon: o tenschois en-nieb tieren ti-theotokos: Maria ethmaw em-Pen-sootier : entef ka nen nowi nan ewol.</p> | <p>Αρίπρεσβετιν ἔρηρι ἔχων : ὦ τενβοικ ἡννηβ τηρεν τῡεὸτοκος : Μαρὶὰ ἡματ ἡΠενσωτηρ : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἔβολ.</p> |

❖ Es folgt die Strophe „*Χε ἔςμαρωοττ*“.

4. Aspasmas Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten

Freue dich, Maria, .. ¹¹⁵

Ou-nof emmo Maria ..

Ουνοφ ἔμμο Μαρὶὰ ..

5. Ein weiterer Aspasmas Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Siehe! Was ist schön und angenehm, wie das Gedenken an die Mutter Gottes, Maria.

Hieppe ou-peth-nanef : ie ou-pet-holg ewiel : epi-er-efmew-i enti-theo-tokos Maria.

Ζηππε ουπεθνανεφ : ιε ουπετβολχ ἔβηλ : ἐπιερῖμενι ἡτῡεὸτοκος Μαρὶὰ.

6. Aspasmas Watos wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Wer bin ich, der ich schwach bin, mehr als alle anderen auf Erden, dass ich deine Würde ausspreche, Maria, Tochter von Joachim?

Anok nim kha pi-ewi- ein : para ouon niwen et-higen pi-kahi : ethri-sagi empe-taio : Maria et-scheri en-Jooakim.

Ανοκ νιμ χα πιῖβιην : παρα ουον νιβεν ετ-χιχεν πικαχι : εθρισαχι ἡπεταιο : Μαρὶὰ τῡερι ἡλωακιμ.

7. Die Hymne „*Ανοκ νιμ*“ wird gesungen während der Kommunion im Marienfasten und an Marienfesten

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1. Wer bin ich, der ich schwach bin, mehr als alle anderen auf Erden, dass ich deine Würde ausspreche, Maria, Tochter von Joachim?</p> | <p>1. Anok nim kha pi-ewi- ein : para ouon niwen et-higen pi-kahi : ethri-sagi empe-taio : Maria et-scheri en-Jooakim.</p> | <p>Ανοκ νιμ χα πιῖβιην : παρα ουον νιβεν ετ-χιχεν πικαχι : εθρισαχι ἡπεταιο : Μαρὶὰ τῡερι ἡλωακιμ.</p> |
|---|--|--|

¹¹⁴ Lk 1, 42

¹¹⁵ Fortsetzung Seite 392 im Euchologion, Datei 01, in: <https://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

3. مرد إنجيل القُدَّاس في صوم وأعياد السيدة العذراء:

1. No3az-zemoki be-es-te7-kak, ma3a Alisabat nasibat-ki ka-2elin: Mobaraka-ton anti fi al-nesa2, ua mobaraka hia thamaret batnek. 1. نُعْظَمُكَ باستحقاق، مع أليصابات نسيبتك قائلين: مُباركة أنتِ في النساء، ومباركة هي ثمرة بطنك.
2. Esch-fa3i fina, ja sai-je-datna kollena ualedat al-elah, Mariam omm mo5al-lesna, le-jaghfer lana 5atajana. 2. (ق) اشفعي فينا، يا سيِّدتنا كُنَّا والدة الإله، مريم أم مُخلِّصنا، ليغفر لنا خطايانا.
- Mobarak al-2b ua al-ebn ... مُبارك الآب والابن، والروح القُدَّس..

4. الأسبسمس الآدام في صوم وأعياد السيدة العذراء:

- 2fra7i ja Mariam, .. افرحي يا مريم، العبدَةُ والأُم، ..

5. اسبسمس آدام اخر في صوم وأعياد السيدة العذراء:

- Hoaza ma hoa al-7asan, au ma hoa al-7elo, ella tezkar ualedat al-elah Mariam. هوذا ما هو الحسن، أو ما هو الحلو، إلَّا تذكُّار والدة الإله مريم.

6. الأسبسمس الواطس في صوم وأعياد السيدة العذراء:

- Mann ana al-da3if 2kthar men koll man 3ala al-2rd lekai 2ntek be-karamatek ja Mariam ebnat Joakim. مَن أنا الضعيف أكثر مِن كُلِّ مَن على الأرضِ لكي أنطق بكرامتك يا مريم ابنة يواقيم.

7. لحن "مَن أنا الضعيف" يُقال أثناء التوزيع في صوم وأعياد السيدة العذراء:

1. Mann ana al-da3if 2kthar men koll man 3ala al-2rd lekai 2ntek be-karamatek ja Mariam ebnat Joakim. 1. مَن أنا الضعيف أكثر مِن كُلِّ مَن على الأرضِ لكي أنطق بكرامتك يا مريم ابنة يواقيم.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>2. (S) Das Wort, der Schöpfer, kam und nahm von dir Fleisch an, du hast ihn geboren und bliebst Jungfrau. Maria ..</p> | <p>2. A pi-Logos pi-ziemi-our-ghos i aftschì-sarx ewol en-khieti : are-misi emmof ere-oi empar-thenos : Maria ..</p> | <p>Δ πῶσος πῶσος οὐρανός ἰ αὐτίκαρχ ἐβόλ ἡδὴ : ἀρεμίσι ἡμοῦ ἐρεοὶ ὑπαρθενός : Μαρία ἡ Παρὴν.</p> |
| <p>3. Barachia nannte dich den wahren Osten, von dir ging Christus über uns auf. Maria ..</p> | <p>3. Barachias af-mouti ero : ge ana-tolie emmie-i : eta Pi-echris-tos schai nan en-khieti : Maria ..</p> | <p>Βαραχίας αὐμότη ἐρο : γε ἀνατολή ἡμῖν : ἔτα Πῶχριστός ὑπῆλθεν ἡδὴ : Μαρία ..</p> |
| <p>4. (S) Ein Stock blühte auf ohne Einsäen oder Gießen, wurde ein Gleichnis für die Jungfrau. Maria ..</p> | <p>4. Bak-tieria as-firi ewol : khooris tscho nem etso : as-schoopi en-typus enti-parthenos : Maria..</p> | <p>Βακτηρία ἀσφίρι ἐβόλ : χωρίς βο νέμ ἔσο : ἀσσωπὶ ἡντηπος ἡτπαρθενός : Μαρία ..</p> |
| <p>5. Alle Geschlechter der Erde und Ränge der Höhe, du bist höher als sie alle insgesamt. Maria ..</p> | <p>5. Genos tierf ente ti-met-roomi : nem ni-taghma ente ep-tschisi enthohote roo-ou tierou : Maria ..</p> | <p>Γενός τηρῶ ἡντε ἡμετρωμὶ : νέμ νηταγμα ἡντε ἡβίσι ἡθο ἔροτε ρωοῦ τηροῦ : Μαρία ..</p> |
| <p>6. (S) Denn der Herr, der ohne Anfang ist, hat dich als seinen Thron auserwählt, du wunder-schöne Braut. Maria ..</p> | <p>6. Ġe ghar ePtschois pianar-chos : af-sootp emmo enou-ethronos naf: oo ti-schelet empara-zoxon : Maria ..</p> | <p>Σε γαρ ἡβοῖς πῶ ἀναρχός : ἀφωτπ ἡμο ἡνοῦρονός νας : ὦ ἡφωλετ ὑπαραδοζον : Μαρία ..</p> |
| <p>7. David sagte: Gott der Herr erwählte Sion als Wohnstätte für sich, denn Sion ist die Jungfrau. Maria ..</p> | <p>7. David pegaf ge : a ePtschois eFnouti : soo-tp en-Sioon naf emmanschoopi : Sioon ghar te ti-parthenos : Maria ..</p> | <p>Δαυὶδ πεχαῶ γε : ἀ ἡβοῖς ἡφωτῶ : σωτπ ἡβῶν νας ἡμῶν ὑπωπὶ : βῶν γαρ τε ἡτπαρθενός : Μαρία ..</p> |
| <p>8. (S) Daniel nannte dich den geistigen Berg, du bist der feste Berg. Maria ..</p> | <p>8. Dani-iel afmouti ero : ge pitoo-ou enno-ieton : enthohote pe pitoo-ou ettag-rie-out : Maria ..</p> | <p>Δανιήλ αὐμότη ἐρο : γε πητωοῦ ἡνοῦτον : ἡθο πε πητωοῦ ἔτταχρηοῦτ : Μαρία ..</p> |
| <p>9. Adams Stellung und seine erste Wohnung hat Christus deinetwegen zurückgegeben. Maria ..</p> | <p>9. Epiaxiooma ente Adam : nem pef-man-schoopi en-ar-cheos : a Pi-echris-tos tas-thoo-ou naf ethwieti : Maria ..</p> | <p>Επιαξῖωμα ἡντε ἀδαμ : νέμ πεφμανῶπὶ ἡαρχεός : ἀ Πῶχριστός ταςῶοῦ νας εῶβητ : Μαρία ..</p> |
| <p>10. (S) Wer unter den Weisen, Klugen und Gläubigen hat nicht deine Seligkeit gepriesen? Maria ..</p> | <p>10. Ere nim khen ni-sofos : ni-kat-hiet nem ni-pistos : ete empou-goo enne-maka-rismos : Maria ..</p> | <p>Ερε νημ βεν νησοφός : νηκατῆητ νέμ νηπιστός : ἔτε ὑποῦχω ἡνεμακαρίσμος : Μαρία ..</p> |

2. *Al-kalema al-5alek ata ua-tagassad menki, uald-tihi ua-2nti bakia 3azra2, ja Mariam ebnat Joakim.* 2. (ق) الكلمة الخالق أتى وتجسّد منك، ولدتيه وأنتِ باقية عذراء، يا مريم ابنة يواقيم.
3. *Barschia da3aki al-schark al-7akiki al-lazi aschraka lana Al-Masie7 menki, ja ..* 3. براشيا دعاك الشرق الحقيقي الذي أشرق لنا المسيح منك، يا مريم ..
4. *Kadib azhar be-ghair ghars ua-la saki, sara methalan lel-3azra2, ja Mariam ..* 4. (ق) قضيب أزهر بغير غرس ولا سقي، صار مثلاً للعذراء، يا مريم ..
5. *Koll gens al-bascha-ria ua-taghamat al-3ala2, ertafa3ti anti akthar menhom gami-3an; ja Mariam ..* 5. كل جنس البشريّة وطغمت العلاء، ارتفعتِ أنتِ أكثر منهم جميعاً، يا مريم ..
6. *Le2ann al-rabba al-lazi bela bedaia e5tarek lahu korsian ai-jatoha al-3arus al-3agiba, ja Mariam ..* 6. (ق) لأنّ الرّبّ الذي بلا بداية اختارك له كرسيّاً أيّتها العروس العجيبة، يا مريم ..
7. *Daud kala: anna al-rabba al-elah e5tara Sehion lahu mas-kanan, le2anna Sehion hia al-3azra2, ja Mariam ..* 7. داود قال: أنّ الرّبّ الإله اختار صهيون له مسكناً، لأنّ صهيون هي العذراء، يا مريم ..
8. *Danial da3aki al-gabal al-3akli, anti hia al-gabal al-thabet, ja Mariam ..* 8. (ق) دانيال دعاك الجبل العقلي، أنت هي الجبل الثابت، يا مريم ..
9. *Rotbat Adam ua-mas-kanahu al-au-ual, Al-Masie7 rad-dahoma men 2glek, ja ..* 9. رُتبة آدم ومسكنه الأوّل، المسيح ردّهما من أجلك، يا مريم ..
10. *Man fi al-7okamae ual-foha-ma2 ual-mo2menin lamm jakol be-toba-ue-jatek, ja Mariam ..* 10. (ق) من في الحكماء والفُهاء والمؤمنين لم يقل بطوباويتك، يا ..

❖	2.3 Katameroslesung am ersten Tag des 9.koptischen Monats Baschans¹¹⁶	❖
---	---	---

Geburt der heiligen Jungfrau Maria, Mutter Gottes

Abendweihrauch

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, dem Evangelisten und reinen Apostel.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 86 LXX _[87], 3; 5; 7)

Aus den Psalmen unseres Lehrers David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes. Und der Höchste selbst hat ihr Fundament gelegt. Wie wenn alle sich freuen, so ist das Wohnen in dir.
Halleluja

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

Evangelium (Lk 10, 38-42)

Sie zogen zusammen weiter, und er kam in ein Dorf. Eine Frau namens Marta nahm ihn in ihr Haus auf. Sie hatte eine Schwester, die Maria hieß. Maria setzte sich dem Herrn zu Füßen und hörte seinen Worten zu. Marta aber war ganz davon in Anspruch genommen, für ihn zu sorgen. Sie kam zu ihm und sagte: Herr, kümmerst es dich nicht, dass meine Schwester die ganze Arbeit mir allein überlässt? Sag ihr doch, sie soll mir helfen! Der Herr antwortete: Marta, Marta, du machst dir viele Sorgen und Mühen. Aber nur eines ist notwendig. Maria hat das Bessere gewählt, das soll ihr nicht genommen werden.

Ehre sei unserem Herrn in Ewigkeit. Amen.

¹¹⁶ Katameros Teil 3, Seite 70.

Morgenweihrauch

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 47 LXX ^[48], 9; 2)

Aus den Psalmen unseres Lehrers David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Gleichwie wir es gehört haben, so haben wir es gesehen in der Stadt des Herrn der Heerscharen, in der Stadt unseres Gottes. Groß ist der Herr und sehr zu loben in der Stadt unseres Gottes, auf seinem heiligen Berg.

Halleluja

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

Evangelium (Mt 12, 35-50)

Ein guter Mensch bringt aus dem guten Schatz Gutes hervor, und ein böser Mensch bringt aus dem bösen Schatz Böses hervor. Ich sage euch: Über jedes unnütze Wort, das die Menschen reden, werden sie am Tag des Gerichts Rechenschaft ablegen müssen; denn aufgrund deiner Worte wirst du freigesprochen, und aufgrund deiner Worte wirst du verurteilt werden. Zu dieser Zeit sagten einige Schriftgelehrte und Pharisäer zu ihm: Meister, wir möchten von dir ein Zeichen sehen. Er antwortete ihnen: Diese böse und ehebrecherische Generation fordert ein Zeichen, aber es wird ihr kein anderes gegeben werden als das Zeichen des Propheten Jona. Denn wie Jona drei Tage und drei Nächte im Bauch des Fisches war, so wird auch der Menschensohn drei Tage und drei Nächte im Innern der Erde sein.

Die Männer von Ninive werden beim Gericht gegen diese Generation auftreten und sie verurteilen; denn sie haben sich nach der Predigt des Jona bekehrt. Hier aber ist einer, der mehr ist als Jona. Die Königin des Südens wird beim Gericht gegen diese Generation auftreten und sie verurteilen; denn sie kam vom Ende der Erde, um die Weisheit Salomos zu hören. Hier aber ist einer, der mehr ist als Salomo. Ein unreiner Geist, der einen Menschen verlassen hat, wandert durch die Wüste und sucht einen Ort, wo er bleiben kann. Wenn er aber keinen findet, dann sagt er: Ich will in mein Haus zurückkehren, das ich verlassen habe. Und wenn er es bei seiner Rückkehr leer antrifft, sauber und geschmückt, dann geht er und holt sieben andere Geister, die noch schlimmer sind als er selbst.

Sie ziehen dort ein und lassen sich nieder. So wird es mit diesem Menschen am Ende schlimmer werden als vorher. Dieser bösen Generation wird es genauso gehen. Als Jesus noch mit den Leuten redete, standen seine Mutter und seine Brüder vor dem Haus und wollten mit ihm sprechen. Da sagte jemand zu ihm: Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit dir sprechen. Dem, der ihm das gesagt hatte, erwiderte er: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder? Und er streckte die Hand über seine Jünger aus und sagte: Das hier sind meine Mutter und meine Brüder. Denn wer den Willen meines himmlischen Vaters erfüllt, der ist für mich Bruder und Schwester und Mutter.

Ehre sei unserem Herrn in Ewigkeit. Amen.

Die Heilige Liturgie

Paulusbriefe (Hebr 9, 1-12)

**Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Hebräer.
Sein Segen sei mit uns. Amen.**

Der erste Bund hatte gottesdienstliche Vorschriften und ein irdisches Heiligtum. Es wurde nämlich ein erstes Zelt errichtet, in dem sich der Leuchter, der Tisch und die heiligen Brote befanden; dieses Zelt wurde das Heilige genannt. Hinter dem zweiten Vorhang aber war ein Zelt, das so genannte Allerheiligste, mit dem goldenen Rauchopferaltar und der ganz mit Gold überzogenen Bundeslade; darin waren ein goldener Krug mit dem Manna, der Stab Aarons, der Triebe angesetzt hatte, und die Bundestafeln; über ihr waren die Kerubim der Herrlichkeit, die die Sühneplatte überschatteten. Doch es ist nicht möglich, darüber jetzt im Einzelnen zu reden. So also ist das alles aufgebaut. In das erste Zelt gehen die Priester das ganze Jahr hinein, um die heiligen Dienste zu verrichten. In das zweite Zelt aber geht nur einmal im Jahr der Hohepriester allein hinein, und zwar mit dem Blut, das er für sich und für die Vergehen des Volkes darbringt. Dadurch deutet der Heilige Geist an, dass der Weg in das Heiligtum noch nicht sichtbar geworden ist, solange das erste Zelt Bestand hat. Das ist ein Sinnbild, das auf die gegenwärtige Zeit hinweist; denn es werden Gaben und Opfer dargebracht, die das Gewissen des Opfernden nicht zur Vollkommenheit führen können; es handelt sich nur um Speisen und Getränke und allerlei Waschungen, äußerliche Vorschriften, die bis zu der Zeit einer besseren Ordnung auferlegt worden sind. Christus aber ist gekommen als Hoherpriester der künftigen Güter; und durch das erhabeneren und vollkommeneren Zelt, das nicht von Menschenhand gemacht, das heißt nicht von dieser Welt ist, ist er ein für allemal in das Heiligtum hineingegangen, nicht mit dem Blut von Böcken und jungen Stieren, sondern mit seinem eigenen Blut, und so hat er eine ewige Erlösung bewirkt.

Die Gnade Gottes, des Vaters, sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

Katholikon (2. Joh 1,1-13)

Lesung aus dem zweiten Katholischen Brief unseres Lehrers Johannes, des Apostels.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

Der Älteste an die von Gott auserwählte Herrin und an ihre Kinder, die ich in Wahrheit liebe; aber nicht nur ich, sondern auch alle, die die Wahrheit erkannt haben, lieben sie aufgrund der Wahrheit, die in uns bleibt. Und sie wird mit uns sein in Ewigkeit. Gnade wird mit uns sein, Erbarmen und Friede von Gott, dem Vater, und von Jesus Christus, dem Sohn des Vaters, in Wahrheit und Liebe. Ich habe mich sehr gefreut, unter deinen Kindern solche zu finden, die in der Wahrheit leben, gemäß dem Gebot, das wir vom Vater empfangen haben.

Und so bitte ich dich, Herrin, nicht als wollte ich dir ein neues Gebot schreiben, sondern nur das, das wir von Anfang an hatten: dass wir einander lieben sollen. Denn die Liebe besteht darin, dass wir nach seinen Geboten leben. Das Gebot, das ihr von Anfang an gehört habt, lautet: Ihr sollt in der Liebe leben. Viele Verführer sind in die Welt hinausgegangen; sie bekennen nicht, dass Jesus Christus im Fleisch gekommen ist. Das ist der Verführer und der Antichrist. Achtet auf euch, damit ihr nicht preisgebt, was wir erarbeitet haben, sondern damit ihr den vollen Lohn empfangt. Jeder, der darüber hinausgeht und nicht in der Lehre Christi bleibt, hat Gott nicht.

Wer aber in der Lehre bleibt, hat den Vater und den Sohn. Wenn jemand zu euch kommt und nicht diese Lehre mitbringt, dann nehmt ihn nicht in euer Haus auf, sondern verweigert ihm den Gruß. Denn wer ihm den Gruß bietet, macht sich mitschuldig an seinen bösen Taten. Vieles hätte ich euch noch zu schreiben; ich will es aber nicht mit Papier und Tinte tun, sondern hoffe, selbst zu euch zu kommen und persönlich mit euch zu sprechen, damit unsere Freude vollkommen wird. Es grüßen dich die Kinder deiner auserwählten Schwester.

Liebt nicht die Welt und was in der Welt ist. Die Welt und ihre Begierde vergehen. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit. Amen.

Apostelgeschichte (Apg 1,1-14)

Ein Kapitel aus der Geschichte unserer Väter, der reinen Apostel.
Ihr Segen sei mit uns. Amen.

Im ersten Buch, lieber Theophilus, habe ich über alles berichtet, was Jesus getan und gelehrt hat, bis zu dem Tag, an dem er in den Himmel aufgenommen wurde. Vorher hat er den Aposteln, die er sich durch den Heiligen Geist erwählt hatte, Anweisungen gegeben. Ihnen hat er nach seinem Leiden durch viele Beweise gezeigt, dass er lebt; vierzig Tage hindurch ist er ihnen erschienen und hat vom Reich Gottes gesprochen. Beim gemeinsamen Mahl gebot er ihnen: Geht nicht weg von Jerusalem, sondern wartet auf die Verheißung des Vaters, die ihr von mir vernommen habt. Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber werdet schon in wenigen Tagen mit dem Heiligen Geist getauft.

Als sie nun beisammen waren, fragten sie ihn: Herr, stellst du in dieser Zeit das Reich für Israel wieder her? Er sagte zu ihnen: Euch steht es nicht zu, Zeiten und Fristen zu erfahren, die der Vater in seiner Macht festgesetzt hat. Aber ihr werdet die Kraft des Heiligen Geistes empfangen, der auf euch herabkommen wird; und ihr werdet meine Zeugen sein in Jerusalem und in ganz Judäa und Samarien und bis an die Grenzen der Erde.

Als er das gesagt hatte, wurde er vor ihren Augen emporgehoben, und eine Wolke nahm ihn auf und entzog ihn ihren Blicken. Während sie unverwandt ihm nach zum Himmel emporschauten, standen plötzlich zwei Männer in weißen Gewändern bei ihnen und sagten: Ihr Männer von Galiläa, was steht ihr da und schaut zum Himmel empor? Dieser Jesus, der von euch ging und in den Himmel aufgenommen wurde, wird ebenso wiederkommen, wie ihr ihn habt zum Himmel hingehen sehen.

Dann kehrten sie vom Ölberg, der nur einen Sabbatweg von Jerusalem entfernt ist, nach Jerusalem zurück. Als sie in die Stadt kamen, gingen sie in das Obergemach hinauf, wo sie nun ständig blieben: Petrus und Johannes, Jakobus und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Simon, der Zelot, sowie Judas, der Sohn des Jakobus. Sie alle verharrten dort einmütig im Gebet, zusammen mit den Frauen und mit Maria, der Mutter Jesu, und mit seinen Brüdern.

Das Wort Gottes wächst in dieser Kirche und in jeder Kirche. Amen

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, dem Evangelisten und reinen Apostel.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 44 LXX ^[45], 13-14)

Aus den Psalmen unseres Lehrers David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Die Töchter von Tyrus mit Geschenken, dein Angesicht werden anflehen
die Reichen des Volkes. All ihre Herrlichkeit als Tochter des Königs kommt von
innen, mit goldenen Fransenkleidern ist sie umhüllt, bunt geschmückt.

Halleluja

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und
unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in
Ewigkeit. Amen.

Evangelium (Lk 1,39-56)

Nach einigen Tagen machte sich Maria auf den Weg und eilte in eine
Stadt im Bergland von Judäa. Sie ging in das Haus des Zacharias und begrüßte
Elisabeth. Als Elisabeth den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leib.
Da wurde Elisabeth vom Heiligen Geist erfüllt und rief mit lauter Stimme:
Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen, und gesegnet ist die Frucht
deines Leibes. Wer bin ich, dass die Mutter meines Herrn zu mir kommt? In
dem Augenblick, als ich deinen Gruß hörte, hüpfte das Kind vor Freude in
meinem Leib. Selig ist die, die geglaubt hat, dass sich erfüllt, was der Herr ihr
sagen ließ.

Da sagte Maria: Meine Seele preist die Größe des Herrn, und mein Geist jubelt
über Gott, meinen Retter. Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut.
Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter. Denn der Mächtige hat
Großes an mir getan, und sein Name ist heilig. Er erbarmt sich von Geschlecht
zu Geschlecht über alle, die ihn fürchten. Er vollbringt mit seinem Arm
machtvolle Taten: Er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind; er stürzt die
Mächtigen vom Thron und erhöht die Niedrigen. Die Hungernden beschenkt er
mit seinen Gaben und lässt die Reichen leer ausgehen. Er nimmt sich seines
Knechtes Israel an und denkt an sein Erbarmen, das er unsern Vätern verheißen
hat, Abraham und seinen Nachkommen auf ewig. Und Maria blieb etwa drei
Monate bei ihr; dann kehrte sie nach Hause zurück.

Ehre sei unserem Herrn in Ewigkeit. Amen.



2.4 Kommunionshymne - Das Fasten ist das erste Gebot – Assom hua au-ual uasia



- | | |
|--|---|
| <p>1. Das Fasten ist das erste Gebot, das Gott dem Stammvater der Menschheit gab, er übertrat es und fiel in die Sünde, selig bist du, Maria.</p> <p>2. Durch Fasten, Gebet und Anbetung empfing Maria jede Seligkeit, so sehr, dass sie der Lobpreisung würdig wurde, selig bist du, Maria.</p> <p>3. Thomas, der Apostel, in Indien, freute sich und wurde erfüllt, als er das Hinaufsteigen sah, des Leibes Marias, der Mutter des Angebeteten, selig bist du, Maria.</p> <p>4. Dann beschlossen die heiligen Apostel, sich selbst ein Fasten aufzuerlegen, um die Vision des Zwillings zu schauen, selig bist du, Maria.</p> <p>5. Uns ist aus den Überlieferungen gewiss, dass die Reine der Reinen, mit den reinen Aposteln fastete, selig bist du, Maria.</p> <p>6. Alle Christen erbitten Fürsprache von der Jungfrau, dem Sinnbild der Sanftmut, sie heiligen ihr Fasten durch Gehorsam, selig bist du, Maria.</p> <p>7. Ihr Leben ist ein Vorbild für die Gläubigen, so sollen sie ihr nachfolgen, im Verlangen und in reiner Enthaltsamkeit Fastende sein, selig bist du, Maria.</p> <p>8. Der Schöpfer von Himmel und Erde, schaute auf ihr Fasten mit den Gebeten, und erwählte sie aus allen Töchtern, selig bist du, Maria.</p> | <p>1. <i>Assom hoa auel uasya,
ausa Allah beha gad albascharia,
5alafha fasakat fel 5atia,
tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> <p>2. <i>Besom uasalah ual 3ebada,
nalat Mariam kol sa3ada,
Mahma esta7akat aseyada,
tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> <p>3. <i>Toma arasul fi blad elhonud,
fere7 ue tammala bero2yt se3ud,
Gasad Mariam omm elma3bud,
tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> <p>4. <i>Thmoma an erosol elkerm,
farado 3la anfos hom seyam,
Leya ta7akako ro2yat etau2am,
tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> <p>5. <i>Thabbat lena men ela5bar,
en el3adra tohr el2t har,
samet ma3a erosol elabrar,
tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> <p>6. <i>Gamie3 elmase7eyn jargon
schafa3a, men 3adra 3enuan
eluada3a, fa jokadesun somha
beta3a, tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> <p>7. <i>7ayat ha namusag lelmo2menin,
faljakunu beha motascha behin,
ue braghba ue tohr sa2emin,
tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> <p>8. <i>5alek al2rd ua samauat,
nasar lesaumeha ma3a esalauat,
fa5tarha men ben elbanat
tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> |
|--|---|

❖ مديحة لصوم السيدة العذراء - الصوم هو أول وصية ❖

- | | |
|---|---|
| <p>أوصى الله بها جد البشرية
طوباك طوباك يا مريم</p> | <p>1. الصوم هو أول وصية
خالفها فسقط في الخطية</p> |
| <p>نالَت مريم كل سعادة
طوباك طوباك يا مريم</p> | <p>2. بالصوم والصلاة والعبادة
مهما استحقت السيادة</p> |
| <p>فرح وتملى برؤية صعود
طوباك طوباك يا مريم</p> | <p>3. توما الرسول في بلاد الهند
جسد مريم أم المعبود</p> |
| <p>فرضوا على أنفسهم صيام
طوباك طوباك يا مريم</p> | <p>4. ثم إن الرسل الكرام
ليتحققوا رؤية التوام</p> |
| <p>أن العذرا طهر الأطهار
طوباك طوباك يا مريم</p> | <p>5. ثبت لنا من الأخبار
صامت مع الرسل الأبرار</p> |
| <p>من العذرا عنوان الوداعة
طوباك طوباك يا مريم</p> | <p>6. جميع المسيحيين يرجون شفاعته
فيقدسون صومها بالطاعة</p> |
| <p>فليكونوا بها متشبهين
طوباك طوباك يا مريم</p> | <p>7. حياتها نموذج للمؤمنين
وبرغبة وطهر صائمين</p> |
| <p>نظر لصومها مع الصلوات
طوباك طوباك يا مريم</p> | <p>8. خالق الأرض والسموات
فاختارها من بين البنات</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>9. Sie ging in den Tempel, edler Herkunft, als sie drei Jahre alt war, und demütigte sich selbst im Fasten, selig bist du, Maria.</p> <p>10. Unser Herr Jesus hat das Fasten geheiligt, durch sein Fasten für uns vierzig Tage, und die Jungfrau fastete mit den Aposteln, selig bist du, Maria.</p> <p>11. Mein Staunen wächst – was soll ich sagen, über die Jungfrau Marias Anbetung zu Gott, etwas, das kein Verstand begreifen kann, selig bist du, Maria.</p> <p>12. Begrüßt seist du, tausendfach, du Mutter Jesu, des Herrn der Welt, du, die du geschmückt bist mit der Tugend des Fastens, selig bist du, Maria.</p> <p>13. Fürsprecherin bist du für alle Gläubigen, und nahe allen Christen, die wahrhaft im Glauben stehen, selig bist du, Maria.</p> <p>14. Fastet ein Fasten in Enthaltbarkeit, lernt von ihr Reinheit und Keuschheit, sie hat alle Edlen übertroffen, selig bist du, Maria.</p> <p>15. Die Vergeltung vom Fasten ist für jenen versäumt, wer sein Herz, mit Sünden erfüllt trägt, fastet und lernt von ihr das wahre Fasten, selig bist du, Maria.</p> <p>16. Selig ist, wer mit Weisheit fastet, selig ist, wer fastet und Barmherzigkeit übt, sie wird für uns Fürbitte einlegen am Tag der Drangsal, selig bist du, Maria.</p> | <p>9. <i>Zahabet lelhekal nasl elkeram, uahea ebnat salasat a3uam, uakanet tosalel nafsaha beseyam, tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> <p>10. <i>Rabbena Jasu3 kaddes esom, besomu 3anna arbe3in yom, uel3dra kanet ma3a erosol tesum, tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> <p>11. <i>Zad 3agabi ue maza akul, fi ta3abbod Mariam elbekr elbatul, sche2 lam todrekahu el3ekul, tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> <p>12. <i>Salam lakki ue alf salam, ja om Jasu3 rab el2anam, ja man ta7al-laiti befadilet eseyam, tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> <p>13. <i>Schfi3a fi kol elmo2menin, ue kariba men gami3 elmase7yn, allazin hom bel7ak mo2menin, tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> <p>14. <i>Sumu sauman be3tekaf, ua ta3alamu menha etohr ua3afaf, hea fakat kol elaschraf, tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> <p>15. <i>Da3 agr kol man sam, ue kalbu mamlu2 bel2sam, sumu uata3alamu menha eseyam, tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> <p>16. <i>Tuba leman sam bel7ekma, tuba leman sam usana3 ra7ma, teschfa3 fih yom esa7ma, tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> |
|--|--|

9. ذهبت للهيكل نسل الكرام
وكانت تذلل نفسها بالصيام
وهي ابنة ثلاثة أعوام
طوباك طوباك يا مريم
10. ربنا يسوع قدس الصوم
والعدرا كانت مع الرسل تصوم
بصومه عنا أربعين يوم
طوباك طوباك يا مريم
11. زاد عجبي وماذا أقول
شيء لم تدركه العقول
في تعبد مريم البكر البتول
طوباك طوباك يا مريم
12. سلام لك وألف سلام
يا من تحليت بفضيلة الصيام
يا أم يسوع رب الأنام
طوباك طوباك يا مريم
13. شفاعة في كل المؤمنين
الذين هم بالحق مؤمنين
وقريبة من جميع المسيحيين
طوباك طوباك يا مريم
14. صوموا صوما باعتكاف
هي فاقت كل الأشراف
وتعلموا منها الطهر والعفاف
طوباك طوباك يا مريم
15. ضاع أجر كل من صام
صوموا وتعلموا منها الصيام
وقلبه مملوء بالأثام
طوباك طوباك يا مريم
16. طوبي لمن صام بالحكمة
تشفع فيه يوم الزحمة
طوبي لمن صام وصنع رحمة
طوباك طوباك يا مريم

17. Es erschienen durch sie Wunder und Zeichen, durch ihr Fasten und ihr Gebet zu jeder Zeit, errettete sie Matthias aus Bedrängnissen, **selig bist du, Maria.**
18. Zur Rechten des großen Königs, saß die Jungfrau Maria, wie David, der weise Prophet, gesprochen hat, **selig bist du, Maria.**
19. Singt mit Lobpreis und neuem Gesang, fastet, damit ihr dem Bösen entgeht, durch die Fürsprache der Jungfrau, der Mutter des Eingeborenen, **selig bist du, Maria.**
20. Alle Völker freuten sich ihrer, denn (durch ihren Sohn) wurde die geschriebene Schuld getilgt, durch ihre Geburt des Erlösers, **selig bist du, Maria.**
21. Sprecht, ihr Brüder: „Selig ist sie!“, bittet um ihre Liebe und ihr Wohlwollen; dass sie unser gedenke vor ihrem Sohn und Herrn, **selig bist du, Maria.**
22. Alle christlichen Völker, fasten ihr Fasten in Vertrauen und Gewissheit, und stets nehmen sie Zuflucht zu ihr, **selig bist du, Maria.**
23. Das Fasten ist nicht für die Jungfrau Maria, das Fasten ist für ihren Sohn, Jesus Christus, in ihr nehmen wir uns ein Beispiel, von ihr lernen wir, **selig bist du, Maria.**
24. Sie verweilte im Tempel viele Jahre und Tage, beständig im Gebet und im Fasten, und Engel brachten ihr Speise, **selig bist du, Maria.**
17. *Zahar menha 3agayb ue2ayat, besomha ue salat ha kol elau2at, 5allaset Metias men edikat, tubaki tubaki ja Mariam.*
18. *3an jamin elmalek el3azim, galaset el3adra2 Mariam, kama kal Dauud elnabi el7akim, tubaki tubaki ja Mariam.*
19. *Ghannu betasbi7 ue madi7 gedied, sumu letangu men schar el3anied, bescha3et el3adra om elua7ied, tubaki tubaki ja Mariam.*
20. *Fer7et biha kol esche3ub, le2anna ma7et elsak elmaktub, beuladateha lelfadi elmauhub, tubaki tubaki ja Mariam.*
21. *Kulu ja e5ua tubaha, ue tlobo 3atfaha ue redaha, letaskorna amaam ebnaha ue maulaha, tubaki tubaki ja Mariam.*
22. *Kol escho3ob elmase7eyn, jesumu somha beseka ue jakin, ue beha daiman motaschafe3in, tubaki tubaki ja Mariam.*
23. *Laisa esom lel3adra Mariam, esom le2bnha Jasu3 el3asim, beha naktadi ue menha nata3lam, tubaki tubaki ja Mariam.*
24. *Makaset fel hekel senin ue ayam, muasba 3la elsalah ue sejam, uel malaika ta2tiha beta3am, tubaki tubaki ja Mariam.*

17. ظهر منها عجائب وآيات
خلصت متياس من الضيقات
بصومها وصلاتها كل الأوقات
طوباك طوباك يا مريم
18. عن يمين الملك العظيم
كما قال داود النبي الحكيم
جلست العذراء مريم
طوباك طوباك يا مريم
19. غنوا بتسبيح ومديح جديد
بشفاعة العذراء أم الوحيد
صوموا لتنجوا من شر العنيد
طوباك طوباك يا مريم
20. فرحت بها كل الشعوب
بولادتها للفادي الموهوب
لأنها محت الصك المكتوب
طوباك طوباك يا مريم
21. قولوا يا إخوة طوباها
لتذكرنا أمام ابنها ومولاها
واطلبوا عطفها ورضاها
طوباك طوباك يا مريم
22. كل الشعوب المسيحيين
وبها دائما متشفعين
يصوموا صومها بثقة ويقين
طوباك طوباك يا مريم
23. ليس الصوم للعذراء مريم
بها نقتدي ومنها نتعلم
الصوم لابنها يسوع العظيم
طوباك طوباك يا مريم
24. مكثت في الهيكل سنين وأيام
والملائكة تأتيها بطعام
مواظبة على الصلاة والصيام
طوباك طوباك يا مريم

- | | |
|---|---|
| <p>25. Wir sind gegen die Ungläubigen, die die Fürsprache Marias leugnen, darum rufen wir laut: selig bist du, Maria.</p> | <p>25. <i>Na7nu ded elga7edin, alazin beschafa3et Mariam nakerin, ua lesa nasro5 ka2elin, tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> |
| <p>26. Sie wurde zum Thron und zum Himmel, erhöht über die Apostel und Propheten, größer als die Heiligen und Märtyrer, selig bist du, Maria.</p> | <p>26. <i>Hea saret 3arschan ue sama, ue tafadalet 3an erosol uel anbeya2, ue a3sammen elkedesin ueschohada2, tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> |
| <p>27. Und alle orthodoxen Völker, die rein und in guter Gesinnung fasten, werden von jedem Übel errettet, selig bist du, Maria.</p> | <p>27. <i>Ue gami3 esche3ob el-orthozoxia, man samo sauman besafa2 ue neya, tenagiehom men kol 2sia, tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> |
| <p>28. Herr, bewahre den Papst, unseren Patriarchen, die Väter, Metropoliten und ihre Priester, und alle Ränge unserer Kirche, selig bist du, Maria.</p> | <p>28. <i>Ja rab e7fas elbaba batrakna, ue laba2 elmatarna ue kahanetna, ue sa2r rotab bay3etna, tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> |
| <p>29. Bewahre das Volk der Kirche in Frieden, lass diese Tage wiederkehren, durch die Fürsprache der Jungfrau, Herrin der Menschen, selig bist du, Maria.</p> | <p>29. <i>Ue 7fas scha3b elbay3a besalam, ua3ed 3alehom hasehe elayam, beschafa3et el3adra om el2nam, tubaki tubaki ja Mariam.</i></p> |

الذين بشفاة مريم ناكرين
طوباك طوباك يا مريم

وتفضلت عن الرسل والأنبياء
طوباك طوباك يا مريم

من صاموا صوما بصفاء ونية
طوباك طوباك يا مريم

والآباء المطارنة وكهنتها
طوباك طوباك يا مريم

وأعد عليهم هذه الأيام
طوباك طوباك يا مريم

25. نحن ضد الجاحدين
ولذا نصرخ قائلين

26. هي صارت عرشا وسماء
وأعظم من القديسين والشهداء

27. وجميع الشعوب الأرثوذكسية
تنجيهم من كل أذية

28. يارب احفظ البابا بطركنا
وسائر رتب بيعتنا

29. واحفظ شعب البيعة بسلام
بشفاة العذراء ست الأنام

**2.5 Äthiopische Kommunionshymne- Am Anfang – Deutsch**

??

- | | |
|--|--|
| 1. Auel ma abdi asabe ⁷ elelah
Ue amda ⁷ Mariam elbeker elfatah | illah ta ³ ala la rab se uah
eschfa ³ i fina ja Mariam |
| 2. Asalamo laki ja bed ² eserur
Ue ⁷ amalti el ⁷ ai gher elmansur | ja man eschtamalti bebahi enur
eschfa ³ i fina ja Mariam |
| 3. Batul nakia scharifat enasab
Scha ³ tek kauja tosiel elghadab | men sebt naki ta ³ her monta ⁵ ab
eschfa ³ i fina ja Mariam |
| 4. Tahallalti befara ⁷ gasiel
Ja marham schafi lekol ³ aliel | ue ⁷ amalti fi a ⁷ schaki ser galie ⁷
eschfa ³ i fina ja Mariam |
| 5. Gamie ³ el ² lson bettafrie ⁷
Uana el ⁵ ati asro ⁵ ue asie ⁷ | jotaue bunek ja om el masie ⁷
eschfa ³ i fina ja Mariam |
| 6. ⁷ oban ua ² nti ta ³ lami bi
Uen darabu elkor ³ a enti manabi | aksar men nassi ue ² hli ue a ⁷ babi
eschfa ³ i fina ja Mariam |
| 7. ⁵ atri tul ³ omri ue ⁷ ajati
Letakuni ³ auni ³ enda mamati | akun mad ⁷ ek kol au ² ati
eschfa ³ i fina ja Mariam |
| 8. Dorra samina ue esmek ghali
Enti reb ⁷ i ue ras malli | ja ⁵ adra tahra betlali
eschfa ³ i fina ja Mariam |
| 9. Rauai ⁷ ek sakkja tafuk el ² tjab
Jerui uejesiel gamie ³ el ² t ³ ab | ue ³ asierk a ⁷ la men kol scharab
eschfa ³ i fina ja Mariam |
| 10.Sedeti uasfan ue scharafan galie ⁷
Ja uail man ga ⁷ adek jasier saliel | ³ an kol nesa ² aal Esrail
eschfa ³ i fina ja Mariam |
| 11.Sama sanja gesdania
Le ² nek ⁷ amalti rabb elbaria | somieti ja bekr nakkia
eschfa ³ i fina ja Mariam |
| 12.Schara ⁷ fiki Dauud elbar
Errab eschtaha ⁷ osnek ue ⁵ tar | ue mada ⁷ fiki besot elmesmar
eschfa ³ i fina ja Mariam |
| 13.Sababan serti le ⁵ alas Adam
Sar uares malakot dajem | ba ³ d an kann ma ² sur nadem
eschfa ³ i fina ja Mariam |
| 14.Dafek ellah ³ asiem ma ³ bud
Ue uafana elua ³ d elmau ³ ud | lahu etamgied ma ³ a esegud
eschfa ³ i fina ja Mariam |
| 15.Tubaki fi kol el ² gial
Kad tascharaf kadrek bel kamal | ja ualedat elmalek elmota ³ al
eschfa ³ i fina ja Mariam |
| 16.Safarti bene ³ ma men ³ end allah
Uagadti dalah dun asfeiah | kakaul Ghobrial fi boschrah
eschfa ³ i fina ja Mariam |

❖ مديحة هباشي لتوزيع سائر أعياد مريم العذراء ❖

1. أول ما أبدي أسبح الإله
وأمدح مريم البكر الفتاة
 2. السلام لك يا بدء السرور
وحملتني الحي غير المنظور
 3. بتول نقية شريفة النسب
شفاعتك قوية تزيل الغضب
 4. تهللتني بفرح جزيل
يا مرهم شافي لكل عليل
 5. جميع الألسن بالتفريح
وأنا الخاطيء أصرخ وأصيح
 6. حبا وأنت تعلمي بي
وإن ضربوا القرعة أنت منابي
 7. خاطري طول عمري وحياتي
لتكوني عوني عند مماتي
 8. درة ثمينة واسمك غالي
أنت ربحي ورأس مالي
 9. رواحك زكية تفوق الأطياب
يروى ويزيل جميع الأتعاب
 10. زدتي وصفا وشرفا جليل
يا ويل من جحدك يصير ذليل
 11. سماء ثانية جسدانية
لأنك حملت رب البرية
 12. شرح فيكي داود البار
الرب أثنى حسنك واختار
 13. سببا صرتي لخلاص آدم
صار وارث ملكوت دايم
 14. ضافك إله عظيم معبود
وأوفانا الوعد الموعود
 15. طوباك في كل الأجيال
قد تشرف قدرك بالكمال
 16. ظفرتني بنعمة من عند الله
وجدتي دالة دون أصفياه
- إله تعالى لا رب سواه
اشفعي فينا يا مريم
يا من أشتملتني ببهي النور
اشفعي فينا يا مريم
- من سبط نقي طاهر منتخب
اشفعي فينا يا مريم
وحملتني في أحشائك سر جليل
اشفعي فينا يا مريم
- يطوبونك يا أم المسيح
اشفعي فينا يا مريم
أكثر من ناسي وأهلي وأحبابي
اشفعي فينا يا مريم
- أكون مادحك كل أوقاتي
اشفعي فينا يا مريم
يا خدرا طاهرا يتلالي
اشفعي فينا يا مريم
- وعصيرك أحلا من كل شراب
اشفعي فينا يا مريم
عن كل نساء آل إسرائيل
اشفعي فينا يا مريم
- سميتي يا بكر نقية
اشفعي فينا يا مريم
ومدح فيكي بصوت المزمار
اشفعي فينا يا مريم
- بعد أن كان مأسور نادم
اشفعي فينا يا مريم
له التمجيد مع السجود
اشفعي فينا يا مريم
- يا والدة الملك المتعال
اشفعي فينا يا مريم
كقول غبريال في بشرته
اشفعي فينا يا مريم

- | | |
|--|--|
| 17.3aleki schahadet gamie3 el2ba2
Uakad da3uki koba ue sa7aba | kol menhon kadam be2gaba
eschfa3i fina ja Mariam |
| 18.Ghabet fiki kol elafham
7amalti al ellah kaschebh gholam | uala amkanhom an jasefuki bekalam
eschfa3i fina ja Mariam |
| 19.Fokti marateb kol elabrar
Tubaki ja tohr el2t har | ue tafadalti fok elmekdar
eschfa3i fina ja Mariam |
| 20.Kad serti elkasr elbahi
Uamennki sahr eser el5afi | ue 7amalti al ellah gher alm7ui
eschfa3i fina ja Mariam |
| 21.Kamulat akual el2nbeja
3an 7abalek ja bekr nakeja | ua kol schehadat nabaueja
eschfa3i fina ja Mariam |
| 22.Laki jalik kol eta3siem
Taschabah ti be5emet Ebrahim | ja Mariam ja ebnat Joakim
eschfa3i fina ja Mariam |
| 23.Masa ad3uki ja Mariam
Uen kolt elkorsi anti asam | menbar taher ua 3arsch mo3asam
eschfa3i fina ja Mariam |
| 24.No3asemek mada ela3mar
Le2nnana beki serna a7rar | uanotau bek befara7 ue uakar
eschfa3i fina ja Mariam |
| 25.Hodu2an betul eddauam
Lejakunu ma7fusin besalalm | e3ti scha3b elbai3a betamam
eschfa3i fina ja Mariam |
| 26.Uejekra salamo eleki ja bekr batul
Gerieh lekai jakun makbul | bescharet nasem hasa elkul
eschfa3i fina ja Mariam |
| 27.La7sini beschafa3tek ja 3adra
7atta akun fajes benosra | yom elkejama fel 7aschra
eschfa3i fina ja Mariam |
| 28.Ja man kad asmuki el2lbab
Gerini men nar ue 3asab | sama sanja lerab elarbab
eschfa3i fina ja Mariam |
| 29.Ue salam laki ja om era7ma
Tubaki ja mamlu2a ne3ma | ja ualedat el2bn elkalema
eschfa3i fina ja Mariam |

17. عليكِ شهدت جميع الآباء
وقد دعوكِ قبة وسحابة
18. غابت فيكِ كل الأفهام
حملتِ الإله كشبه غلام
19. فقتِ مراتب كل الأبرار
طوباكِ يا طهر الأطهار
20. قد صرتِ القصر البهي
ومنكِ ظهر السر الخفي
21. كملت أقوال الأنبياء
عن حبلكِ يا بكر نقية
22. لكِ يليق كل التعظيم
تشبهتي بخيمة إبراهيم
23. ماذا أدعوكِ يا مريم
وإن قلت الكرسي أنتِ أعظم
24. نعظّمكِ مدى الأعمار
لأننا بكِ صرنا أحرار
25. هدوء بطول الدوام
ليكونوا محفوظين بسلام
26. ويقرأ سلامه إليكِ يا بكر بتول
جبريه لكي يكون مقبول
27. لاحظيني بشفاعتكِ يا عذراء
حتى أكون فايز بالنصرة
28. يا من قد أسموكِ الألباب
جبريني من نار وعذاب
29. والسلام لكِ يا أم الرحمة
طوباكِ يا مملوءة نعمة
- كل منهم قدم بإجابة
اشفعي فينا يا مريم
ولا أمكنهم أن يصفوكِ بكلام
اشفعي فينا يا مريم
- وتفضلتي فوق المقدار
اشفعي فينا يا مريم
وحملتِ الإله غير المحوى
اشفعي فينا يا مريم
- وكل شهادات نبوية
اشفعي فينا يا مريم
يا مريم يا ابنة يواقيم
اشفعي فينا يا مريم
- منبر طاهر وعرش معظم
اشفعي فينا يا مريم
ونطوبكِ بفرح ووقار
اشفعي فينا يا مريم
- إعطي شعب البيعة بتمام
اشفعي فينا يا مريم
بشارة ناظم هذا القول
اشفعي فينا يا مريم
- يوم القيامة في الحشرة
اشفعي فينا يا مريم
سماء ثانية لرب الأرباب
اشفعي فينا يا مريم
- يا والدة الابن الكلمة
اشفعي فينا يا مريم

**2.5.1 Äthiopische Kommunionshymne – Am Anfang - Umschrift**

- | | |
|--------------|---|
| 1. Am Anfang | u |
| A | t |
| 2. Das | u |
| A | t |
| 3. Das | u |
| A | t |
| 4. Das | u |
| A | t |

❖	3. Arabischsprachige Hymnen/ Taratil für die heilige Jungfrau Maria 3.1 Die Fürbitte in unserer Kirche	❖
---	---	---

1. Die Fürbitte in unsrer Kirche steht im rechten, treuen Glauben, unseren Überlieferungen, unserem Bekenntnis und dem wahren Glauben unseres heiligen Buches.

Refrain:

O Jungfrau, durch dein Fürsprache,
zusammen mit allen Heiligen,
vergibt uns Jesus durch sein kostbares Blut
unsere Sünden.

2. Die Sühn-Fürsprache,
die einzig unserem geliebten Gott gebührt
(Hebräer 9, 12),
hat Jesus am Kreuz dargebracht.
3. Und in Römer 8 gibt es die Fürsprache
des Heiligen Geistes, des Trösters,
der mit unaussprechlichem Seufzen
für alle Gläubigen eintritt.
4. Die dritte ist die bittende Fürsprache
der Engel und Heiligen
für die erlöste Kirche,
wie es der treue Seher bezeugt.

الشفاعة في كنيستنا

1. Eschafa3a fi kenisetna
7asab imanna el kauim
Ue takalidna ue 3akidetna
ue iman ketabna el salim

1. الشفاعة في كنيستنا
حسب إيماننا القويم
وتقاليدنا وعقيدتنا
وإيمان كتابنا السليم

Refrain

❖ Ja 3adra be schafa3tik
ma3 kaffet el kedisin
Jeghfer lina 5atajana
Jasu3 bi dammehi al-
thamin

القرار

يا عدرا بشفاعتك
مع كافة القديسين
يغفر لنا خطايانا
يسوع بدمه الثمين

2. Schfa3a kafarija
5assa be ilahna el 7abib
3ebranijin tes3a:
etnaschar
kaddamha Jasu3 3ala
es- salib

2. شفاعة كفارية
خاصة بآلهنا الحبيب
عبرانيين 9 : 12
قدّمها يسوع على الصليب

3. Ua fi romia tamania
schafa3a
lel ro7 el kodos el amin
Jeschfa3 bi annat la
juntak
biha fi koll al keddisin

3. وفي رومية 8 شفاعة
للروح القدس الأمين
يشفع بانات لا ينطق
بيها في كل القديسين

4. Ue talta ta-uassu-lia
3an el kenisa el mafdija
lel maleika uel kedisin
jakul el ra2i el amin

4. والثالثة توسلية
عن الكنيسة المفدية
للملايكة والقديسين
يقول الرائي الأمين



3.2 Die Jungfrau – Schatz der Gnade - Deutsch



1. Die Jungfrau, Schatz der Gnade,
die Jungfrau, Mutter des Erbarmens,
die Jungfrau, Mutter des Wortes,
das Fleisch geworden ist im großen Geheimnis.

Refrain

- | | |
|--|--|
| ❖ O Jungfrau, M. A. R. I. A. M.,
Reinheit der Reinen, | Erstgeborene der Erstgeborenen,
Quelle aller Verehrung. |
|--|--|
2. Aus freiem Willen kam er in die Welt,
vollendete sein Werk, nahm Leid auf sich,
erbarmte sich und rettete Adam
und seine Kinder aus der Tiefe des Hades.
 3. Er ist der Heiler der Krankheit Hiobs,
segnete Jakob durch seine Gnade,
der im Fleisch Kommende erschien,
doch blieb er dem Verstand verhüllt im großen Geheimnis.
 4. Gott, der Sohn, das ewige Wort,
Er ist es, der uns mit Weisheit erlöst hat,
uns befreite aus den Fesseln der Finsternis
und uns erhob in das Paradies der Freude.
 5. Er erfüllte Sein Versprechen an Maria,
erlöste uns im großen Geheimnis,
gab uns den heiligen Bund
und verhieß uns das himmlische Jerusalem.
 6. Von ihm erflehen wir Güte,
dass er uns Vergebung schenke,
uns Freude und Frieden verleihe
durch das Gebet seiner Mutter M.A.R.I.A.M.
 7. Du, der uns durch deine Gnade gerettet,
vom ewigen Tod erlöst hast,
rechne uns unsere Sünden nicht an
und gib uns Anteil am himmlischen Jerusalem.
 8. Bewahre alle Christen,
die hier anwesend und die fern sind.
In deinem Namen mögen sie geborgen sein
unter deiner Fürsorge, o Gütiger.

العذرا كنز النعمة

- | | |
|---|---|
| <p>العذرا كنز النعمة
العذرا والدّة الكلمة</p> <p>القرار</p> <p>❖ العذرا م. ر. ي. م
العذرا طهر الأظفار</p> | <p>1. العذرا كنز النعمة
العذرا والدّة الكلمة</p> |
| <p>العذرا بكر الأبحار
العذرا أصل التعظيم</p> | <p>2. يارادته جاء إلى العالم
وتراءف وأنقذ آدم</p> |
| <p>وأكمل تدبيره وتآلم
ونسله من قاع الجحيم</p> | <p>3. هو الشافي سقام أيوب
جاء الآتي في الجسد وهو</p> |
| <p>وبنعمته بارك يعقوب
محجوب عن الأفهام بسر عظيم</p> | <p>4. اللّٰه الابن الكلمة
وأنقذنا من وثائق الظلمة</p> |
| <p>هو الذي خلّصنا بحكمة
وأصعدنا إلى فردوس النعيم</p> | <p>5. أكمل وعده من مريم
وأعطانا العهد المكرم</p> |
| <p>وخلّصنا بسر عظيم
ووعدنا بأورشليم</p> | <p>6. منه نرجو الإحسان
ويهب لنا بهجة واطمئنان</p> |
| <p>وأن ينعم لنا بالغفران
بصلاة والدته م. ر. ي. م</p> | <p>7. يا من بفضلّه نجانا
لا تؤاخذنا بخطايانا</p> |
| <p>ومن الموت الأبدى فدانا
واعطنا حظا في أورشليم</p> | <p>8. احفظ كل المسيحيين
باسمك يكونون مشمولين</p> |
| <p>الحاضرين معنا والغائبين
بالرعاية والعناية يا كريم</p> | |

**3.2.1 El-3adra kanz el-ne3ma - Umschrift**

- | | |
|---|---|
| 1. El 3adra kans en-ne3ma
El 3adra ualedat el kalima | el 3adra omm el ra7ma
al mutagased bi serren 3asim |
| Refrain | |
| ❖ El 3adra Mim Reh Jeh Mim
El 3adra tuhr el at-har | el 3adra bikr el abkar
el 3adra asl eta3sim |
| 2. Be e2radatehi gel el 3alam
Ua tara2af ua ankas Adam | ua akmal tadbiru ua ta2alam
ua naslu men ka3 al ga7im |
| 3. Hua el schafi sikam Eijub
Ga2 el ati fil gasad uahua | ua be ne3matihi barak Ja3kub
ma7gub 3an el afham bi serren 3asim |
| 4. Allah el ebn el kalema
Ua ankasna men uasa2ek a sulma | hua allasi 5alasna bi 7ekma
ua as3adna ila ferdos e na3im |
| 5. Akmal ua3du men Mariam
Ua a3tana al 3ahd el mukaram | ua 5alasna bi serren 3asim
ue ua3adna be Urschalim |
| 6. Menhu nargu al e7san
Ua jaheb lana bahga uatme2nan | ue an jun3em lana bil ghufran
bi salat ualedatuh M. R. J. M. |
| 7. Ja man bi fadlihi naggana
La tu2a5isna bi 5atajana | uamen elmaut el abadi fadana
ua a3tina 7assan fi Oruschalim |
| 8. E7fas kull el masa7ijin
Bi ismak jakunun maschmulin | el 7adrin ma3na uel gha2ebin
bil re3aja ual 3enaia ja karim |



**3.3 Den brennenden Dornbusch - Deutsch****Refrain** ¹¹⁷

- ❖ Den brennenden Dornbusch gesehen bei Moses
Das Feuer in ihm brannte
- ❖ Dasselbe wie die Mutter des Lichtes Maria
Neun Monate lang in ihrem heiligen Leib

dem Propheten in der Wüste
aber ohne Schaden zu verursachen
sie trug das Feuer der Gottheit
und sie ist Jungfrau geblieben

1. Ana afta7 fammi ua atakallam
Bi karamet omm e nur Mariam
2. Biki ja sen el 3alam serna
Ua min asr eblis 5alusna
3. Tammat 3anki kull el akual
Eswe epgin misi en-Emmanuil
4. Gebrail bil buschra ataha
Bekr batul 7amalat Maulaha

uantik bi asrar 5afia
tubaki ja zen el bascharija
a7raran men ba3d 3obodia
tubaki ja zen el bascharija

ua kull schahadat nabauja
tubaki ja zen el bascharija
bi 7ilul el kalima el asalija
uahia 3asra2 bi bakoria

Refrain: Al 3olleka allati ra2aha

Musa e nabbi fil baria

https://tasbeha.org/hymn_library/view/2720

¹¹⁷ Referenz: https://tasbeha.org/hymn_library/view/2720

العليقة التي راها

القرار

موسى النبي في البرية
ولم تمسسها بأذية
حملت جمر اللاهوتية
وهى عذراء ببكورية

وأنطق بأسرار خفية
طوباك يا زين البشرية
أحرارا من بعد عبودية
طوباك يا زين البشرية

وكل شهادات نبوية
طوباك يا زين البشرية
بحلول الكلمة الأزلية
وهى عذراء ببكورية

موسى النبي في البرية

وأخذ منك الناسوتية
طوباك يا زين البشرية
وأبراه من سم الحياة
طوباك يا زين البشرية

ونطق بشهادات نبوية
طوباك يا زين البشرية
لأجل خلاص البشرية
والخاتم مصان ببكورية

موسى النبي في البرية

وزانك باللاهوتية
طوباك يا زين البشرية
ظهر من غير ماء وسقيه
والختم مصان ببكورية

سماء تانية جسدانية
طوباك يا زين البشرية
بابا مختوما في الشرقية
والباب مصان ببكورية

العليقة التي راها
والنيران تشعل جواها
مثال أم النور طوباهها
تسعة أشهر في أحشاها

1. أنا أفتح فمي وأتكلم
بكرامة أم النور مريم
2. بابنك يا زين العالم صرنا
ومن أسر إبليس خلصنا

3. تمت عنك كل الأقوال
إنفيه ابجين ميسي إن أممانويل
4. جبرائيل بالبشرى جاها
بكر بتول حملت مولاهها

العليقة التي راها

5. حل بروح قدسه في أحشاك
بشري كامل حملته يداك
6. خلّص آدم وبنياه
والى مرتبته قد رده

7. داود أبوك قال عنك
إله الآلهة صار ابنك
8. دُعيت أمّا لمن أنشاك
أتى وسكن في أحشاك

العليقة التي راها

9. رب المجد اختار حسنك
وأخذ طبع الناسوت منك
10. زرع أثمر من غير بذار
في حقل نقي طاهر مختار

11. سمّاك الآباء الأبرار
سكن فيها المولى الجبار
12. شهد حزقيال وراها
دخل وخرج فيه مولاهها

Refrain

- ❖ Al 3olleka allati ra2aha
Ua niran tosch3el guaha
- ❖ Missal omm in nur tubaha
Tis3at aschhor fi a7schaha

Musa e nabbi fil baria
ua lam tam sus-ha bi asia
7amalat gamar e lahotia
uahia 3asra2 bi bakoria

1. Ana afta7 fammi ua atakallam
Bi karamet omm e nur Mariam
2. Be-ebnek ja sen el 3alam serna
Ua min asr eblis 5alusna

uantik bi asrar 5afia
tubaki ja zen el bascharija
a7raran men ba3d 3obodia
tubaki ja zen el bascharija

القرار

موسى النبي في البرية
ولم تمسسها بأذية
حملت جمر اللاهوتية
وهى عذراء ببكورية

❖ العليقة التي رآها
❖ والنيران تشعل جواها
مثال أم النور طوبأها
تسعة أشهر في أحشاها

عن تدبير اللاهوتية،
طوباك يا زين البشرية
وحوله طغمت نورانية،
طوباك يا زين البشرية

13. صوفونيوس شرح بلام،
ينزل كالقطر بغير غمام،
14. دانيال عاين بي إثرونوس،
وعليه سعد الملك القدوس،

وتجسد بالناسوتية،
طوباك يا زين البشرية
في كتب البيعة المسيحية،
وهى عذراء ببكورية

15. طأطأ سماء السموات ونزل،
وهو في حضن أبيه لم يزل،
16. ظهرت عجائب ورأيناها،
بكر بتول حملت مولاها

القرار

موسى النبي في البرية

العليقة التي رآها

وعن الطغمت العلوية،
طوباك يا زين البشرية
ومانحهم كل عطية،
طوباك يا زين البشرية

17. على قدرك عن كل طقوس،
وعساكر ني أنجيلوس،
18. غافر كل خطايا شعبه،
تشبه بالعبد وأحبه،

نيم ني طاغما نيم ني إستراتيا
طوباك يا زين البشرية
أوتين شويس إننيب ماريا
هيتين ني طوفه نيم ني إريسقيا

19. فقت عن سائر بي كوزموس
نيم ني إثمى نيم ني ذيكئوس
20. قولوا يا إخوة "طوبأها،
أمام من حملت في أحشاها،

القرار

موسى النبي في البرية

العليقة التي رآها

مصور كل البشرية،
طوباك يا زين البشرية
ملتحفاً باللاهوتية،
طوباك يا زين البشرية.

21. رب المجد حملت،
بكرسي الآب تشهبت،
22. لبس منك طبع الناسوت،
وحملت الواحد من الثالوث،

في سائر كل البشرية،
طوباك يا زين البشرية
ونرتل باكر وعشية،
بحلول الكلمة الأزلية.

23. من نال ما نلت يا مريم،
وكل شعوب وكل أمم،
24. نحن الكل نقول "طوبأها،
لمن اختار حسن بهاها،

Refrain

- ❖ Al 3olleka allati ra2aha
Ua niran tosch3el guaha
- ❖ Missal omm in nur tubaha
Tis3at aschhor fi a7schaha

Musa e nabbi fil baria
ua lam tam sus-ha bi asia
7amalat gamar e lahotia
uahia 3asra2 bi bakoria

3. Ana afta7 fammi ua atakallam
Bi karamet omm e nur Mariam
4. Be-ebnek ja sen el 3alam serna
Ua min asr eblis 5alusna

uantik bi asrar 5afia
tubaki ja zen el bascharija
a7raran men ba3d 3obodia
tubaki ja zen el bascharija

القرار

موسى النبي في البرية
ولم تمسسها بأذية
حملت جمر اللاهوتية
وهى عذراء ببكورية

❖ العليقة التي رآها
❖ والنيّران تشعل جواها
مثال أم النور طوبأها
تسعة أشهر في أحشأها

قبل أن يدنو الوقت عليّ،
وأنهض من بعد تواني.
وأجهز للعمل مطيعة،
بصلاة سيدة البشرية.

25. إشفعي لي بالتوبة يا مريم،
وأستيقظ من غفلة الأيام،
26. وأهيب الزاد قبل السفر،
لتساعدني في أرض قفرة،

وحملني يثقل عليّ،
ولا لي شفيعة إلا هي.
ونسألها باكر وعشية،
وملابسها النورانية.

27. لأنى عاجز وجهدي قليل،
وحن وقتي لسفر ورحيل،
28. يا مَنْ لا نترجى سواها،
ونتعلق في طرف رداها،

القرار

موسى النبي في البرية

العليقة التي رآها

مريم شفيعة كل المسيحية،
لجميع شعب المعمودية.
ومن الآفات الزمنية،
وكل شعوب المسيحية.

29. وأقري سلامي لأم النور،
التي الخلاص منها مشهور،
30. تنجيننا من كل شرور،
وتساعدنا في كل أمور،

ويسألونها باكر وعشية،
تشفع في الكل سوية.
عمود الديانة المسيحية،
بحسن سياسة ورعية.

31. يقولون الكل "طوبأها"،
قدام مَنْ حملت في أحشأها،
32. والأب الفاضل بطركننا،
راعي صالح ومثبنا،

كهنة ملكيصاداكية،
ومحبة أرثوذكسية.
ومن كل فخاخ شيطانية،
وكل بدع الأريوسية.

33. أب الآباء الحبر الوارث،
بإيمان صحيح ورجاء ثابت،
34. حافظ غنمه من يد الديب،
مبطل عنهم كل أمر غريب،

وتعاليمه الروحانية،
بعمر فسيح وطمأنينة.
وقوانين الشرطونية،
عامود دين النصرانية.

35. راعي شعبه بلذيق صوته،
هنيئاً يا رب بكهنوته،
36. الأب العامل بالناموس،
أبا (...) بي أرشي إريفس

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| 5. Ana afta7 fammi ua atakallam | uantik bi asrar 5afia |
| Bi karamet omm e nur Mariam | tubaki ja zen el bascharija |
| 6. Be-ebnek ja sen el 3alam serna | a7raran men ba3d 3obodia |
| Ua min asr eblis 5alusna | tubaki ja zen el bascharija |

37. والأبء الأفاضل أسافقتنا،
بقبول صلاتهم يجعلنا،
38. والأب الفاضل أسقفنا،
بقبول صلاته يجعلنا،
39. وثبت سائر كهنتنا،
وأدم عمارة بيعتنا،
40. وأنا هو الناظم غبريال،
ومتوسل بشجاع وبطل،
41. كبادوكي فخر الشجعان،
مقدم كل الشجعان،
42. بي أثلوفوروس إمارتيروس
باشويس إبؤرو جؤورجيوس
43. وأختم أقوال رتبناها،
وكل مسيحي يقرأها،
- شركاؤه في الخدمة الرسولية،
أبناء الملكوت الأبدية.
شريكة في الخدمة الرسولية،
أبناء الملكوت الأبدية.
قمامصة وقسوس سوية،
برفع قرايين مرضية.
منسوب بمديح بكر نقية،
وسابق له الفضل علي.
منسوب بالنسبة الأصلية،
وزين كل الكبادوكية.
كوكب شارق في الصباحية،
صاحب عزم ونجدة قوية.
في مديح بكر ونقية،
تشفع له لمحو كل خطية.

القرار

موسى النبي في البرية
ولم تمسسها بأذية
حملت جمر اللاهوتية
وهى عذراء ببكورية

❖ العليقة التي رآها
والنيران تشعل جواها
❖ مثال أم النور طوبأها
تسعة أشهر في أحشأها

**3.3.1 Al 3olleka allati ra2aha - Umschrift****Refrain**

- ❖ Al 3olleka allati ra2aha
Uan-niran tosch3el guaha
 - ❖ Mithal omm en-nur tubaha
Tis3at aschhor fi a7schaha
1. Ana afta7 fammi ua atakallam
Be-karamet omm en-nur Mariam
 2. Be-ebnek ja zen el 3alam serna
Ua min asr eplis 5alusna
 3. Tammatt 3anki kolle el-akual
Ethwe epgin misi en-Emmanuil
 4. Gebrail bil-buschra gaha
Bekr batul 7amalat Maulaha

Musa e nabbi fil baria
ua lam tam-sus-ha bi azia
7amalat gamr el-lahotia
uahia 3azra2 bi-bakoria

uantek be-asrar 5afia
tubaki ja zen el bascharija
a7raran men ba3d 3obodia
tubaki ja zen el bascharija

ua kolle schahadat nabauija
tubaki ja zen el bascharija
bi-7ilul el kalima el azalija
uahia 3azra2 bi-bakoria

Refrain: Al 3olleka allati ra2aha

5. 7all bi-ro7 kudsu fi a7schaki
Baschari kamel 7amalat-hu jadaki
6. 5allas Adam ua banih
Ua ila martabutu kadd radduh
7. Dauud abuki kal 3anki
Illah el aleha sara ebnek
8. Du3iti omman le man anscha2ki
Atta ua sakan fi a7schaki

Musa e nabbi fil baria

ua a5az menki en-nasutija
tubaki ja zen el bascharija
ua abra2u men sum el 7aija
tubaki ja zen el bascharija

ua natak bi schahadat nabauija
tubaki ja zen el bascharija
le agl 5alas il bascharija
uel-5atem mosan be bekurija

Refrain: Al 3olleka allati ra2aha

9. Rabb elmagd e5tara 7osnek
Ua15as tabe3 ennasot mennek
10. Sar3 asmar men gher besar
Fi 7akl nakki taher mo5tar
11. Sammaki el 2aba2 el 2abrar
Sakan fiha el maula el gabbar
12. Schahad 7iskijal ue ra2aha
Da5al ua 5arag fih maulaha

Musa e nabbi fil baria

uasanek bel-lahutia
tubaki ja zen el bascharija
sahar men gher ma2 ue sakia
uel 5itm musa3an bi bakurija

sama tanija gesdanija
tubaki ja zen el bascharija
baban makhtuman fil scharkija
uel bab musa3an bi bakurija

Refrain

- ❖ Al 3olleka allati ra2aha
Uan-niran tosch3el guaha
- ❖ Mithal omm en-nur tubaha
Tis3at aschhor fi a7schaha

Musa e nabbi fil baria
ua lam tam-sus-ha bi azia
7amalat gamr el-lahotia
uahia 3azra2 bi-bakoria

13. Sofonious schara7 bekalam
Kal jansel kakatar beghayr ghamam
14. Danial 3ajan pi ethronos
Ue 3aleh galas elmalek elkodus

3an tadbier ellahoteya
tubaki ja zen el bascharija
ue7auloh taghamat nuranja
tubaki ja zen el bascharija

15. Tata2 sama2 esamuat ue nasal
Ua hoab fi 7edn abih lam jasal
16. Saharet 3agajeb ue ra2ainaha
Bekr batoul 7amalat maulaha

uetta7ad benasotja
tubaki ja zen el bascharija
fi kotob elbaj3a elmasi7ja
uahea 3asra2 bebakourja

Refrain: Al 3olleka allati ra2aha**Musa e nabbi fil baria**

17. 3eli kadrek 3an kol tokous
Ue 3asaker ni angeloos
18. Ghafer kol 5ataja scha3buh
Taschabah bel3abd ua7abuh

ue3an etaghamat el3ala uja
tubaki ja zen el bascharija
ue mane7hom kol 3ateja
tubaki ja zen el bascharija

19. Fokti 3an sa2er pi kosmoos
Nemni ethmi nemni siki oos
20. Kulu ja e5ua tubaha
Amam man 7amalat fi a7schaha

nemni taghma nemni setratja
tubaki ja zen el bascharija
oten schois enneb Maria
hitenni tovh nemni presvia

Refrain: Al 3olleka allati ra2aha**Musa e nabbi fil baria**

21. Rabb elmagd kad 7amalti
Ua bekorsi el2ab taschabahti
22. Lebes mennek tab3 enasot
Ue7amalti elua7ed men ethalouth

mosauer kol elbascharja
tubaki ja zen el bascharija
mota7edan bel lahotja
tubaki ja zen el bascharija

23. Man nal manolti ja Mariam
Uakol escho3ub uakol elomam
24. Na7nu elkol nakul tubaha
Leman e5tar 7osn bahaha

fi sa2er kol elbascharja
tubaki ja zen el bascharija
ua noratel baker ue 3aschja
le7elul elkalema el2asalja

Refrain

- ❖ Al 3olleka allati ra2aha
Uan-niran tosch3el guaha
- ❖ Mithal omm en-nur tubaha
Tis3at aschhor fi a7schaha

Musa e nabbi fil baria
ua lam tam-sus-ha bi azia
7amalat gamr el-lahotia
uahia 3azra2 bi-bakoria

25. Haje2i li etoba ja Mariam
Uastajkes men ghaflat el2jam
26. Uaohje2 esad kabl esafar
Letosa3edni fi arden kafra

kabl an jadnu eluakt 3alaja
uanhad men ba3d tauanja
ua ogahes lel7eml matja
besalat sajedat elbascharja

27. Le2ani 3ages uegohdi kaliei
Ue7an uakt esafar uera7iel
28. Ja man la nataraga se uaha
Ue net3ala2 fi hodb redaha

ue7emli thakiel 3alaja
uala leja malga2 ella heja
uenes2alha baker ue 3ascheja
uemalabes ha enoraneja

Refrain: Al 3olleka allati ra2aha**Musa e nabbi fil baria**

29. Ua okre2 salami le Om Ennur
Allati menha el5alas maschhur
30. Tenagina men kol escherur
Uetasaedna fi kol elomour

Mariam 3on kol elmasi7ja
legamie3 scha3b elma3modja
uamen kol elafat esamaneja
uekol esche3ub elmasie7ja

31. Jakoul elkol tubaha
Koddam man 7amalat fia7schaha
32. Uel2ab elfadel batrakna
Ra3i ero3a mothabetna

uejas2alonha baker ue3ascheja
teschfa3 fina elkol saueja
tag elmella elorthosoxja
be7osn sejastuh lelra3eja

Refrain: Al 3olleka allati ra2aha**Musa e nabbi fil baria**

33. Abb al2ba2 el7abr eluarth
Be iman sa7ie7 ueraga2 thabet
34. 7afes ghanamoh men jad edieb
Uamobtel 3anhom kolamr gharieb

kahanot malschi sadakeja
ue ma7aba orthosoxja
uamen kol fe5a5 schaitaneja
uakol beda3 el2rjoseja

35. Ra3i scha3bu belasies soto
Hanieh ja Rabb bekahanotu
36. Ela2b el3amel bennamous
Anba Schenouda pi arshi erefs

ue ta3aliemu ero7aneja
be3omr fasie7 ua toma2nina
ue kauaninoh eschartunja
3amoud dien ennosraneja

37. Uela2b elfadel oskofna
Bekobul salauat hom jeg3alna
38. Uethabbet sa2er kahanetna
Ue adem 3emaret baje3tna

scharikoh fel 5edma erasolja
abna2 elmalakot el2badeja
kamamsa ua kosous saueja
beraf3 karabien mardeja

Refrain

- ❖ Al 3olleka allati ra2aha
Uan-niran tosch3el guaha
- ❖ Mithal omm en-nur tubaha
Tis3at aschhor fi a7schaha

Musa e nabbi fil baria
ua lam tam-sus-ha bi azia
7amalat gamr el-lahotia
uahia 3azra2 bi-bakoria

39. Uana hoa ennasem Ghobrial
Ua motauasel beschoga3 uebatal
40. Kabadoki fa5r eschog3an
Mokadem kol elschog3an

mansoub bemadie7 bekr nakeja
ue sabek lo elfadl 3alaja
mansoub benesba el2sleja
uesen kol elkabadokeja

41. Pi athloforos emmartieros
Paschois epouro Georgeious
42. Ua5tem akual ratabnaha
Uekol masie7i jekra2ha

kaukab scharek fesobheja
saheb asm uenagda kaueja
femadie7 bekr uenakeja
teschfa3 loh lema7u kol 5ateja

Refrain: Al 3olleka allati ra2aha

Musa e nabbi fil baria

**3.4 Anti schfi3ul akramu – Deutsch+Umschrift****Refrain**❖ **Anti schfi3ul akramu****3enda ibnuki ja Mariamu**

1. Nulti makaman 3alian
Faduru leisa ghalian
2. Badr el 3ula schamsul uara
Man schakka fiki u aftara
3. Anschaki rabuki ra7matan
Ja mumtali2a ne3matan
4. Gibra2il uafa anasera
Kal ifra7i ja tahera
5. Rabbul mala2eka ual baschar
Inna almasi7 almunasar
6. Ro7 el 3alei ja7illu fi
Ua kouat el3ali el5afi
7. Anti aschafi3u ua matma3i
Fa 3asa 3asa ann taschfa3i

uata3atufan mutaualian
fi mad7uki lau junsamu

ma3 nuruki lan juskara
fa lahul 3ekabu guhanamu

lel 3alamin ua minattan
man ja7tami biki jur7amu

bi bischaratin laki fa5ira
falaki alhana2u ala3samu

sirrahu fiki kad sahar
men gesmuki jatagasammu

a7aschaki si atuhr asaffi
tusalliluki ja Mariamu

fiki kabul tadaru3i
fiman biki jastar7imu

❖ أنتِ الشفيع الأكرم ❖

القرار

❖ أنتِ الشفيع الأكرم

عند ابنك يا مريم

وتعطفنا متواليا
في مدحك لو ينظم

1. نلتِ مقاما عاليما
فالدّر ليس غاليا

مع نورك لن يذكر
فله العقاب جهنم

2. بدر العلى شمس الورى
من شك فيك وافترى

للعالمين ومنّة
من يحتمي بك يرحم

3. أنشاك ربك رحمة
يا ممثناة نعمة

ببشارة لك فآخرة
فلك الهناء الأعظم

4. جبريل وافى الناصرة
قال افرحي يا طاهرة

سره فيك قد ظهر
من جسمك يتجسم

5. رب الملائكة والبشر
أن المسيح المنتظر

أحشاك زي الطهر الصفي
تظللوك يا مريم

6. روح العلي يحل في
وقوة الرب الخفي

فيك قبول تضرعي
في من بك يسترحم

7. أنتِ الشفيع ومطمعي
فعسى عسى أن تشفعي

**3.5 Enti manaret el a2kdas - Deutsch+Umschrift**

- | | |
|--|--|
| 1. Enti manaret el a2kdas
Scharr el 3alam rafadtih
Rams e tahara el 7akikija | ja 3adra ja omm al 5alas
fa 2ataki Jasu3 ua 7amaltih
enti ja 3adra ja ghalia |
| 2. Fi 7ajatik ja omm Jasu3
7aualeen fadila au etneen
Bi 2lub me7taga han2ul | derus betfid el gemu3
nuaf net2ammel sanateen
sallelna ja 3adra ja batul |
| 3. Ja ma7la el 2lb el malian
Bi ma7abba ua inkar e sat
2lb el mutauade3 bejkun | be tauade3 omm el 7annan
Mariam 5adamet Elisabat
maskann le elahna el7anun |
| 4. Lamma nesalli ulamma ne2ul
Tesma3 salauatna fil 7al
Ja ba5t el jenadi 3alatul | schafa3tik ja 3adra ja batul
tutlub me rab el muta3al
ja 3adra ja 3adra ja batul |

أَنْتِ مَنْارَةُ الْأَقْدَاسِ

1. أَنْتِ مَنْارَةُ الْأَقْدَاسِ
شَرَّ الْعَالَمِ رَفْضَتِيهِ
رَمَزَ الطَّهَارَةِ الْحَقِيقِيَّةِ
يَا عَدْرَا يَا أُمَ الْخِلَاصِ
فَأَتَاكَ يَسُوعُ وَحَمَلْتِيهِ
أَنْتِ يَا عَدْرَا يَا غَالِيَّةَ
2. فِي حَيَاتِكَ يَا أُمَ يَسُوعَ
حَوَالَيْنِ فَضِيلَةٍ أَوْ اثْنَيْنِ
بِقُلُوبٍ مَحْتَاجَةٍ هَا نَقُولُ
دُرُوسَ بَتَقِيدِ الْجُمُوعِ
نَقِفْ نَتَأَمَّلُ سَنَتَيْنِ
صَلِّي لَنَا يَا عَدْرَا يَا بَتُولَ
3. يَا مَحَلِي الْقَلْبِ الْمَلِيَانِ
بِمَحَبَّةٍ وَإِنْكَارِ الْذَاتِ
قَلْبَ الْمَتَوَاضِعِ بِيَكُونُ
بِتَوَاضُعِ أُمِّ الْحَنَّانِ
مَرْيَمَ خَدِمْتَ أَلْيَصَابَاتِ
مَسْكَنَ لِإِلَهِنَا الْحَنُونِ
4. لَمَّا نَصَلِّي وَلَمَّا نَقُولُ
تَسْمَعُ صَلَوَاتِنَا فِي الْحَالِ
يَا بَخْتِ اللَّيِّ يَنَادِي عَطُولُ
شَفَاعَتِكَ يَا عَدْرَا يَا بَتُولَ
تَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ الْمَتَعَالِ
يَا عَدْرَا يَا عَدْرَا يَا بَتُولَ



**3.6 7ubbuki ja Mariam ghajat el mona - Deutsch+Umschrift****Refrain**

❖ 7ubbuki ja Mariam Ja omm al mu3asam (ja Mariam)	ghajat el mona kuni ommona
1. Ibnuki ausaki A3tana iaki (ja Mariam)	bina 3ala salib fi scha7s el 7abib
2. Kal omm al 7anuna Es-hiri el ma3una (ja Mariam)	biki nasta3in minki lil banin
3. Kullama narguki Kulama narguki (ja Mariam)	nefusna tatib min uadi ena7ib
4. Narguki el 7imaja Da3ifil 3enaja (ja Mariam)	min kull el scherur fi jaum ineschur
5. Ja omm al raga2i Ja bab a sama2i (ja Mariam)	ual 7ob el gamil 7ubuki esabil
6. Kalat il 2a2ima Ena kulla ne3ma (ja Mariam)	fadina arad menki tus-tafad
7. La jakun ja Mariam Jauman fi guhanam (ja Mariam)	7asu el 3abedin mesl el kafirin
8. Ishiri sa5aki Ena ma ataki (ja Mariam)	fi kull al a7kab talibun au 5ab

❖ حبك يا مريم غاية المنى ❖

القرار

❖ حبك يا مريم
يا أم المعظم (يا مريم)

غاية المنى
ككوني أمنا

بنا على الصليب
في شخص الحبيب

1. ابنك أوصاك
أعطانا إياك (يا مريم)

بك نسـتـعين
منك للبنين

2. كالأم الحنونـة
إظهري المعونة (يا مريم)

نفوسنا تطيب
من وادي النحيب

3. كل ما نرجوـك
كل ما نرجوـك (يا مريم)

من كل الشرور
في يوم النشور

4. نرجوـك الحمايـة
ضاعفي العناية (يا مريم)

والحب الجميل
حبك السبيل

5. يا أم الرجاء
يا باب السماء (يا مريم)

فاديننا أراد
منك تسـتـقاد

6. قالت الأثـمـة
إن كل نعمة (يا مريم)

حظ العابدين
مثل الكافرين

7. لا يكون يا مريم
يوما في جهنم (يا مريم)

في كل الأحقاب
طالب وخاب

8. إظهري سـخاـك
إن ما أتاك (يا مريم)

❖ **3.7 Tubaki ja Mariam ja 3asa Harun - Deutsch+Umschrift** ❖**Refrain**

❖ Tubaki ja Mariam
Ja ubbet Musa

ja 3asa Harun
ue schurejet Harun

1. Magduki ja Mariam
Ualadti lana al mu5ales

arfa3 me sama
ua a3taki kulla baha2

2. Magduki ja Mariam
3aleiti 3ala a scharubim

faka a samaijin
ua eidann 3ala a serafim

3. Magduki ja Mariam
La2aniki 3arschu el ilah

sami fil 3ola
ga2a ua a3tana al fida2

4. Magduki ja Mariam
Anti e sama e tania

judi2 3abra al agial
omm Allah e deijan



❖ طوباك يا مريم يا عصا هارون ❖

القرار

❖ طوباك يا مريم
يا قبة موسى

يا عصا هارون
وشورية هارون

1. مجدك يا مريم
ولدت لنا المخلص

أرفع من السما
وأعطاك كل بهاء

2. مجدك يا مريم
عليك على الشاروبيم

فأق السمائين
وأیضا على السيرافيم

3. مجدك يا مريم
لأنك عرش الإله

سامي في العلا
جاء وأعطانا الفداء

4. مجدك يا مريم
أنت السما الثانية

يضيء عبر الأجيال
أم الله الـديان



**3.8 Fi sell 7ema jatuki - Deutsch+Umschrift****Refrain**

❖ Fi sell 7ema jatuki
La tarudi tell batana

naltage2u ja Mariam
3endama nad3uki

1. Ja fa5r al baraia
Ja ba7r al 3ataja

ja 5eir al uara
fi edunia gara

2. Ja bab e sama2i
Ja 3ein el raga2i

ja omm al fida
ja a7la neda

3. Ischfa3i fi scha3bik
Jatlubuna ebnik

Salli kula 7in
bi ro7 il banin

4. Ja omm al Masia
Ja a7la 3atia

nurun fil salam
a3tetna salam



❖ في ظل حمايتك ❖

القرار

❖ في ظل حمايتك
لا تردي طلبتنا

نلتجئ يا مريم
عندما ندعوك

يا خير الورى
في الدنيا جرى

1. يا فخر البرايا
يا بحر العطايا

يا أم الفداء
يا ألقى نداء

2. يا باب السماء
يا عين الرجاء

صلي كل حين
بروح البنين

3. اشفعي في شعبك
يطالبون ابنك

نور في الظلام
أعطتنا السلام

4. يا أم المسيا
يا ألقى عطية



**3.9 Magdu Mariam jata3aasam - Deutsch+Umschrift****Refrain**

❖ Magdu Mariam ja ta3asaam
Karimuha 3asemuha

fil mascharek ual ghurub
mallekuha fi kulub

1. Kad talalt ua ta3alat
Uahia kalat 7ina nalat

male nureha ghurub
fal tutauibni e sche3ub

2. Kad ra2aha uas tafaha
Uaua kaha mus baraha

rabu kulla al 3alamin
kulla ma7surin juschien

3. Hia ragakum fi schakakum
La ta5afu an tuafu

fa esma3u ja 5ati2in
li 7imaha talebin

4. Hia to3raf ua hia tusaf
Faxeduha tageduha

anaha malga2 gaseel
le ma3unatikum tamil

5. Uskurina u ansurina
Uakbalina uag 3alina

nasar el omm lel banin
beina saff el 3abedin

6. Ingedina u arshedina
Uamna7ina tarba7ina

na7ua sedk el e3tecad
lebnuqi 7usn al uedad

7. La tamalli an tusalli
3alemihum ua arshedihum

fi rugu3 el 5ati2in
inaki elmalga2 al amin

8. Suma nas2al an nu2ahal
7eisu nasma3 an jukarar

le sa3dat al 5etam
mad7uki 3ala dauam

❖ مجد مريم يتعظم ❖

القرار

❖ مجد مريم يتعظم
كرموها عظموهافي المشارق والغروب
طوبوها بالقلوبما لنورها غروب
فلتطوبوني الشعوب1. قد تألأت وتعالأت
وهي قالت حين نالترب كل العالمين
كل محظور يشين2. قد رآها واصطفأها
ووقاها مذبراهافاسمعوا يا خاطئين
لحماها طالبيين3. هي رجاكم في شقاكم
لا تخافوا أن توافواأنها ملجأ جزيل
لمعـونـتكم تميل4. هي تعرف وهي توصف
فأقصدها تجدوهانظر الأم للبنين
بين صف العابدين5. اذكرينا وانظرينا
واقبلينا واجعلينانحو صدق الاعتقاد
لابنك حسن الوداد6. إنجـدينا وأرشدنا
وأمنحينا ترحينافي رجوع الخاطئين
أنك الملجأ الأمين7. لا تملني أن تُصلي
علـمـيهم وأرشديهملسعادة الختام
مدحك على الدوام8. ثم نسأل أن نؤهل
حيث نسمع أن يكرر

**3.10 Ja 3adara ja omm ennur - Deutsch+Umschrift**

- | | |
|--|--|
| 1. Ja 3adara ja omm en-nur
3eisin schafa3tek ja batul | es-hari lina suhur
3eisin salatek 3alatul |
|--|--|

Refrain

- ❖ Jalla es-hari ue nauari uemli el dunja bil bu5ur
(3eisin schafa3tek ja batul) ^{2x}

- | | |
|--|---|
| 2. Nurek ja 3adra jefara7ni
Netmalla bi gamal norek
(Ue neschuf asrab el7amam) ^{3x} | lama tetulli 3alena e7na
ue netmelli men bu5urek |
|--|---|

- | | |
|--|--|
| 3. Ja Mariam ja omm Allah
Ue etlubbi Jasu3 jesami7na
(Di schafa3tek 2a2ua schafa3at) ^{3x} | onsuri lina e7na l 5otah
ueisalih daiman ju7rusna |
|--|--|



يا عدرا يا أم النور

1. يا عدرا يا أم النور
عايزين شفاعتك يا بتول
اظهري لنا ظهور
عايزين صلاتك عطلول

❖ **القرار**
يا اظهري ونوري
واملي الدنيا بالبخور
(عايزين شفاعتك يا بتول)²

2. نورك يا عدرا يفرحنا
نتملى بجمال نورك
لما تطلعي علينا احنا
ونتمللي من بخورك
(ونشوف أسراب الحمام)³

3. يا مريم يا أم الله
واطلبني يسوع يسامحنا
انظري لنا احنا الخطاة
واسألوه دائما يحرسنا
(دي شفاعتك أقوى الشفاعات)³



**3.11 Ja Mariam al bekra fokti - Deutsch+Umschrift**

1. O Jungfrau Maria, du bist erhoben ¹¹⁸, Höher als Sonne und Mond,
Erhabener als alle Sterne, die am Himmel leuchten ^(2x)
 2. O Morgenstern, du leuchtest hell in unseren Kirchen,
Erhellst unsere Herzen und Gedanken, und läuterst unsere Sinne ^(2x)
 3. O Mutter Jesu Christi, du bist mein Schutz und mein Trost;
Verlass mich nicht in der Stunde, da ich in Sünde falle ^(2x)
 4. Du bist meine Hilfe stets in Zeiten der Bedrängnis,
Ein Licht in meinem Herzen, wenn es matt und schwach wird ^(2x)
-
1. Ja Mariam al bekra fokti a schamsa ua l kamara
Ua kulla nagmen be aflak a sama2i sara
 2. Ja nagmata sob7i sche3i fi kana2esena
Ua naueri 3aklana ua sama3a ua basara
 3. Ja omma Jasu3 ja ommi uaja 2amalie
La tuhmelini mata meni el 5ata2 sadara
 4. Anti malasi ua 3uni kullama da3ufat
Nafsi ua gabran le kalbi kullama inkasara



¹¹⁸ Referenz: https://tasbeha.org/hymn_library/view/2540

يا مريم البكر فقت

- | | |
|---|--|
| <p>1. يا مريم البكر فقت
وكل نجم بأفلاك</p> <p>2. يا نجمة الصبح شعبي
ونوري عقلنا</p> <p>3. يا أم يسوع يا أمي
لا تهمليني متى</p> <p>4. أنت ملاذي وعوني
نفسي وجبرا لقلبي</p> | <p>الشمس والقمر
السما سري</p> <p>ففي كنائسنا
والسمع والبصر</p> <p>ويا ألمي
مني الخطا صدر</p> <p>كلما ضعفت
كلما انكسر</p> |
|---|--|



**3.12 Ja malika barra nakija - Deutsch+Umschrift**

- | | |
|---|---|
| 1. Ja malika barra nakija
Ja ua7ida fil bascharija | sadaha e tuhr gamal
e5taraha rabu el gallal |
| 2. Bil ma7abba uel uada3a
Serti ahlan le schafa3a | uel mahaba uel kamal
ua le tatuib el agial |
| Refrain | |
| ❖ E salamu laki ja Mariam
Fil 5ala2ek anti a3sam | ja schfi3at el mu2menin
anti fa5r il a3lamin |
| 3. 3allemina keifa naschkur
Ua bet iteda3 el kalb na3bud | ua nu3asim el kadir
rabina el 3ali i nasir |
| 4. 3allimina keifa noschba3
Ua 3ala el karasi narfa3 | kull ba2esin fakir
kull mutauade3 kasir |
| 5. 3allimina 3an e sala
Ua takalid el aba2 | bein e schumu3 ual bu5ur
ua raschm e sulban 3ala l sudur |
| 6. 3allimina 3an el kana3a
Ual iman bi schafa3a | uel reda bi kalbin fa5ur
ual uafa2 bin nusur |
| 7. 3allemina 7ob el kenisa
Ua 3akidit-ha e nafisa | fi uakarin au 5uschu3
allati rasamha Jasu3 |
| 8. 3allemina bi uada3tik
Ue itlubi lana bi schafa3tik | 3an i ta3a uel 5udu3
bariki kull al gemu3 |
| 9. Narfa3u sot il aghani
Innanna nulna il amani | bibtihagin ua ikdam
isbiha tam al murad |
| 10. Ja gumu3 a scha3b haia
Lel um da2emat el batulija | inschiduh la7n el salam
tauibuha 3ala el dauam |

يا ملكة بارة نقية

- | | |
|--|--|
| <p>1. يا ملكة بارة نقية
يا وحيدة في البشرية</p> <p>2. بالمحبة والوداعة
صرت أهلا للشفاعة</p> <p>3. يا شفاعة المؤمنين
أنت فخر العالمين</p> <p>4. ونعظم القدير
ربنا العالي النصير</p> <p>5. كل بائس فقير
كل متواضع كسير</p> <p>6. بين الشموع والبخور
ورشم صلبان على الصدور</p> <p>7. والرضا بقلب فخور
والوفاء بالنذور</p> <p>8. في وقار وخشوع
التي رسمها يسوع</p> <p>9. عن الطاعة والخضوع
باركي كل الجموع</p> <p>10. بابتهاج واقدام
إذ بها تم المراد</p> <p>11. انشدوا لحن السلام
طوبوها على الدوام</p> | <p>1. يا ملكة بارة نقية
يا وحيدة في البشرية</p> <p>2. بالمحبة والوداعة
صرت أهلا للشفاعة</p> <p style="text-align: center;">القرار</p> <p>❖ السلام لك يا مريم
في الخلائق أنت أعظم</p> <p>3. علمينا كيف نشكر
وباتضاع القلب نعبد</p> <p>4. علمينا كيف نشبع
وعلى الكراسي نرفع</p> <p>5. علمينا عن الصلاة
وتقاليد الآباء</p> <p>6. علمينا عن القناعة
والإيمان بالشفاعة</p> <p>7. علمينا حب الكنيسة
وعقيدتها النفيسة</p> <p>8. علمينا بوادعتك
واطلبي لنا بشفاعتك</p> <p>9. نرفع صوت الأغاني
إننا نلنا الأمان</p> <p>10. يا جموع الشعب هيا
لأم دأمة البتولية</p> |
|--|--|

**3.13 Ja man o3titi aschraf 3atia - Deutsch+Umschrift**

- | | |
|---|--|
| 1. Ja man o3titi
Ja man ba3atlik (ja Mariam) | aschraf 3atia
ro7u hidija |
| 2. Bihi fari7na
Bihi s-tala7na (ja Mariam) | bihi naga7na
ua ksibna al adija |
| 3. Samaret 7aschaki
Hua anschaki (ja Mariam) | bi ne3ma malaki
tahra ue nakia |
| 4. 5arat kuana
Lola inu atana (ja Mariam) | uaslama dijana
ibnuki el masija |
| 5. Rabul baraja
Ma7i il 5ataja (ja Mariam) | mo3ti el3ataja
fadil bascharia |
| 6. Salumat a3daki
Rabbena 5alaki (ja Mariam) | minal halaki
sama gisdanija |
| 7. Schurija ue tabut
Tab3ena masbut (ja Mariam) | maskan lil lahot
mutda7id bil lahotia |
| 8. Samata el gami3
Fa atta al sami3 (ja Mariam) | is la schafi3
minki ja nakija |
| 9. 3ad lana el 2aman
Lama geh edajan (ja Mariam) | sirna fi etmi2nan
bil buschra el radeja |
| 10. Fukti el 5alika
Ua min kull dika (ja Mariam) | ua as-harti al 7akika
ankasti el bascharija |
| 11. Ja omm 3afifa
Ja maleka manja3a (ja Mariam) | ja bikr latifa
7ini 3aleia |

❖ يا من أعطيت أشرف عطية ❖

1. يا من أعطيت
يا من بعت لك (يا مريم)
أشرف عطية
روحَه هدية
2. به فرحنا
به اصطالحنا (يا مريم)
ببه نبحنا
وكسبنا القضية
3. ثمرة حشاك
هو أنشاك (يا مريم)
بالنعمة ملاكي
طاهرة ونقية
4. خارت قواني
لولا إنه أنا (يا مريم)
اظلم ضياني
ابنك المسيا
5. رب البرايا
ماحي الخطايا (يا مريم)
معطي العطايا
فادي البشرية
6. سلمت عضاك
ربنا خلاكي (يا مريم)
من الهلاك
سما جسداية
7. شورية وتابوت
طبعنا مثبوت (يا مريم)
مسكن للاهوت
متحدا بالاهوتية
8. صمت الجميع
فأتى السميع (يا مريم)
إذ لا شفع
منك يا نقيّة
9. عاد لنا الأمان
لما جه الديان (يا مريم)
صرنا في اطمئنان
بالبشرى الرضية
10. فقت الخليفة
ومن كل ضيقة (يا مريم)
وأظهرت الحقيقة
أنقذت البشرية
11. يا أم عفيفة
يا ملكة منيعة (يا مريم)
يا بكر لطيفة
حنّي عليّ



3.14. Maria, Tochter Joachims



1. Maria, Tochter Joachims,
Dir gilt all unsere Ehre,
Dein Ruhm ist über den Seraphim
Die Mutter des gütigen Herrn.
2. Ti Parthenos, Mutter Jesus,
du, leuchtender Stern im Paradies.
Du, die Christus gebär,
durch dich besiegen wir den Teufel

1. *Mariam ja ebnat Joachim,
laki menna kol al-ta3zim,
magdek asma men al-Serafim,
ja omm ar-rab al-ra7im.*
2. *Ti Parthenos, ja omm Isous,
ja negma betedui fel-ferdos,
ja man waladti Pekhristos,
beshafa3-tek 3ala eplis ben-dous*



ترنيمه مريم يا ابنة يواقيم



1. مريم يا ابنة يواقيم
مجدك إسمى من السيرافيم
 2. تي بارثينوس يا أم إيسوس
يا من ولدتى بي أخرستوس
 3. أنت فرح أمنا حواء
حملتى حامل السماء
 4. ربك شفتيه وكمنا شلتيه
الرب يسوع إزاي حوتييه
 5. مين يقدر يوصف مجدك
ضمينى يا امى لحضنك
 6. بعجايبك أنا دايمما مبهور
مادمتى معانا يا أم النور
 7. مين يقدر يوصف مجدك
ضمينى يا امى لحضنك
 8. بعجايبك أنا دايمما مبهور
ما دمتى معانا يا أم النور
- لكي منّا كل التعظيم
يا أم الرب الرحيم
- يا نجمة بتضوي في الفردوس
بشفاعتك على إبليس بندوس
- وخلص النبی أشعيا
وولدتيه وانت عذراء
- وشرب لبنك وأرضعتيه
ده سر خفى بنحتر فيه
- كل الفضائل عندك
إملى لى حياتى بحبك
- أسمك فى كل مكان مشهور
أحزان الدنيا هاتبقى سرور
- كل الفضائل عندك
إملى لى حياتى بحبك
- أسمك فى كل مكان مشهور
أحزان الدنيا هاتبقى سرور

**3.15 Ja Mariam ja sett elabkar - Deutsch**

- | | |
|---|---|
| 1. Ja mim reh jeh mim
Kad nelti ta3sim
Ue uehebtu ta3sim
Ue 7amalti el 5alek | ja set el abkar
men nur el anuar
men 3endu kad sar
man sa la ja7tar |
| 2. Kad serti o3guba
Dora ma7guba
Ju3tonek etoba
Ja ebnat Joakim | lelru2sa amsal
ua fel engil kad kal
fi kol el agjal
kad fokti escharobim |
| 3. Man nal ma nelti
Ua anti kad serti
Ua lellahut serti
Ua 7tara fiki | ja om er7ma
mamlu2a ne3ma
7egaban lel kalema
arbab etafhim |
| 4. Ja tabut el 3ahd
Ja ro7 el magd
Ja nur el3oeon
Ua na7sa bena3im | ja magmaret Haroon
ja ebnat seheon
biki nasado
ja mamlu2a ne3ma |
| 5. Ja mamlu2a ne3ma
Anti kans er7ma
Bebnek salet enakma
Schafi3etna fesa7ma | anti el7sn el7asin
ja 3aun elmasakin
ja schafi3et elkedisin
ja om era7im |
| 6. Nokadem laki eta3sim
Ja ebnat Joakim
Uelmaulud menki karim
Alelah el3asim | ja set el2bkar
ja korsian mo5tar
asal 3nna el3ar
5alek eladhar |
| 7. Ja seen elabkar
Ja tuhr el at-har
Ja kans en3ma
Anti hea alkrma | ja kods ela7bar
ja nur el anuar
ja om er7ma
almamlu2a asmar |
| 8. Ja ebnat Joakim
Anti hea orschalim
Anti hea sehion
Fakakti elmasgun | kad nelti ta3sim
sat elmagd ualfa5ar
ja gauharan maknun
men jad elmakkar |

يا مريم يا ست الأبقار

1. يا مريم
قد نلت تعظيم
ووهبت تعظيم
وحملت الخالق
2. قد صرت أعجوبة
درة محبوبية
يعطونك "الطوبية"
يا ابنة يواقيم
3. من نال ما نلت
وأنت قد صرت
وللاهوت صرت
واحتار فيك
4. يا تابوت العهد
يا روح المجد
يا نور العيون
ونحظى بالنعيم
5. يا مملوءة نعمة
أنت كنز الرحمة
بابنك زالت النعمة
شفيعتنا في الزحمة
6. نقدم لك التعظيم
يا ابنة يواقيم
والمولود منك كريم
الإله العظميم
7. يا زين الأبقار
يا طهر الأطهار
يا كنز النعمة
أنت هي الكرمية
8. يا ابنة يواقيم
أنت هي أورشليم
أنت هي صهيون
فككت المسجون
- يا ست الأبقار
من نور الأنوار
من عنده قد صار
من ذا لا يحتار
- للرؤساء أمثال
وفي الإنجيل قد قال
في كل الأجيال
قد فقت الشاروبيم
- يا أم الرحمة
مملوءة نعمة
حجابا للكلمة
أرباب التفهيم
- يا مجمرة هارون
يا ابنة صهيون
بك نسعد
يا مملوءة نعمة
- أنت الحصن الحصين
يا عون المساكين
يا شفيعة القديسين
يا أم الرحيم
- يا ست الأبقار
يا كرسيا مختار
أزال عنا العار
خالق الأدهار
- يا قدس الأحبار
يا نور الأنوار
يا أم الرحمة
المملوءة أثمار
- قد نلت تعظيم
ذات المجد والفخار
يا جوهر مكنون
من يد المكار

- | | |
|--|---|
| 9. Ebnek 5allas Adam
Ue 3tak el3alam
Rabbek men soghrek
Kad tayab sekrek | el5ati enadem
men kol el2drar
lamma ra2a tohrek
fi kol el2ktar |
| 10. Arsal laki Ghabreal
Ua bascharek es kaal
Ro7 kodso malaki
Ja 3adra tubaki | bemo7kam el2koal
Allah lakki e5tar
ue sakan fi a7schaki
fi kol el a3sar |
| 11. En gher el ma7sus
Menki ata ue do3ja Isos
Mosa ra2a el 3ausag
Ue aghsanu tata uahag | erab elkodus
ue nasarat-hu el absar
ue nar fih tatt2gag
ma darat hu ennar |
| 12. En ma ra2t hu el3ainan
Fel 3ausag uel aghsan
Ue nar hea Isos
Mo3tina enamus | moltaheban beniran
hea Mariam sint elabkar
errab el kodus
maktuban fel a7gar |
| 13. Fe Asch3ja kad kiel
Taled 3emanuel
7askeal ra2a baab
Ue 5etm el bab mohab | 3an hasa et2uil
el malek el gabber
da5al fih rab el arbab
3alia almekdar |
| 14. 3ali hua kadrek
Lamma ueled mennek
Aydan Danial
Ra2yt elkorsi al3al | le2an Jau3 ebnek
tasayanat el amsar
tanaba2 7ysu kal
3alia almekdar |
| 15. Nasart fo2 el arkan
Ue lahu soltan
Ue hua rab el koat
Oluf ua raba uat | schebh ebn el ensan
3ala kol el 2ktar
ue men 7aulo taghamat
men 3esam ue uakar |
| 16. Ja ebnat Joakim
Aydan eserafim
Menki ga2 elmaulud
Jama7 fiki Dauud | fokti el karobim
ua kol el2ba2 el2brar
errab el ma3bud
bel 3ascharat autar |
| 17. Eluatar el2ual
Ue 3adra ta7bal
Eluatar etani
Yoratel belal7ani | kaulon mobaggal
belmalek elgabbar
Dauud bel aghani
ma3a darb elkithar |

9. ابنك خلص آدم
وعتق العالم
ربك من صغرك
قد طيب ذكرك
10. أرسل لك غبريال
وبشرك إذ قال
روح قدسه ملاكي
يا عدرا طوباك
11. إن غير المحسوس
منك أتى ودعى يسوس
موسى رأى العوسج
وأغصانه تتوهج
12. إن ما رآته العينان
في العوسج والأغصان
والنار هي يسوس
معطينا الناموس
13. في إشعياء قد قيل
تلد عمانوئيل
حزقيال رأى باب
وختم الباب مهاب
14. عال هو قدرك
لما ولد منك
أيضا دانيال
رايت الكرسي العال
15. نظرت فوق الأركان
ولسه سلطان
وهو رب القنات
ألوف وربوات
16. يا ابنة يواقيم
أيضا السيراقيم
منك جاء المولود
يمدح فيك داود
17. الـوتر الأول
والعدرا تحبـل
الـوتر الثاني
يرتل بالألحان
- الخاطي النـادم
من كل الأضرار
لما رأى طهرـك
في كل الأقطار
- بمحكم الأقوال
اللـه لك إختار
وسكن في أحشائك
في كل الأعصار
- الـرب القدوس
ونظرتـه الأبصار
والنار فيه تتأجج
ما ضرته النار
- ملتهبا بالنيران
هي مريم زينة الأبرار
الـرب القدوس
مكتوبا في الأحجار
- عن هذا التأويل
الملـك الجبار
دخل فيه رب الأرباب
عالي المقـدار
- لأن يسوع ابنك
تزينت الأمصار
تنبأ حيث قال
عالي المقـدار
- شبه ابن الإنسان
على كل الأقطار
ومن حوله طغـمات
من عظم ووقار
- فقت الكـاروبيم
وكل الأبياء الأبرار
الـرب المعبود
بالعشرة أوتار
- قول مـبـجـل
بالمـلـك الجبار
داود بالأغـاني
مع ضرب القيثار

- | | |
|--|--|
| 18. Etalet ja ebna
Benur moschtamela
Eluatar erabe3
Sa kaulan scha2e3 | enti mo2tamena
ue rab lakki e5tar
esghi ja same3
fi kol el2ktar |
| 19. El5ames af5ar
Besahab elasfar
Ue sades abadi
Lakenni aruih | 7amama hea tas har
3la mankabyha saar
kaulan ma o5fih
ua osch herhu eg har |
| 20. Uesabe3 es kal
Tagasad menki el mota3al
Ue tamen rannan
E5tarha elmu3asam | ja gabal Allah el3al
bela schak uala enkar
el 3adra Mariam
kallalaha bel fa5ar |
| 21. Ue tase3 2al 3nha
Elelh ua hua ebnaha
El uatar el3ascher
Fi sehion saher | jes har 7akan menha
uel bakurja fi 7efs ue uakar
Allah elkader
maskan el 2brar |
| 22. Lam jogad fe dahr
Le2nek fakakti el2sr
Ja sajedet el2kuan
Ana 3abdek 7ajran | meslek ajatuha el bekr
3an Adam uel3ar
ja fa5r eliman
gharek fel ausar |
| 23. 3alen hoa kadrek
Kasdi men ebnek
Le2nek 5er man jeschfa3
Ue3anna jerfa3 | la tatroki 3abdek
3etkan men ennar
ue ledu3aa jasma3
darabat el makkar |
| 24. Oum enhad ja meskin
Ue2ul Amin Amin
Ue nasem el meskin
Malo jom eddin | uelbes sob eljakin
fahea taschfa3 fel7oddar
made7ha fi kol 7in
se ua sajadat el abkar |

18. التاليت يا ابنة
بالنور مشتملة
السوتر الرابع
ذا قولا شائع
19. الخامس أفر
بالذهب الأصفر
والسادس أبدي
لكنني أروي
20. والسابع إذ قال
تجسد منك المتعال
والتامن رنان
إختارها المعظم
21. والتاسع قال عنها
الإله وهو ابنها
السوتر العاشر
في صهيون ظاهر
22. لم يوجد في الدهر
لأنك فككت الأسر
يا سيده الأكوان
أنا عبدك حيران
23. عال هو قدرك
قصدي من ابنك
لأنك خير من يشفع
وعنا يرفع
24. قم إنهض يا مسكين
وقول آمين آمين
والناظم المسكين
ماله يوم الدين
- أنبت مؤتمنة
والرب لك إختار
إصغ يا سامع
في كل الأقطار
- حمامة هي تظهر
على منكبيها صار
قولا ما أخفي
وأشهره إجهار
- يا جبل الله العال
بلا شك ولا إنكار
العندرا مريم
كلها بالفخار
- يظهر حقها منها
والبكورية في حفظ ووقار
الله القادر
مسكن الأبرار
- مثلك أيتها البكر
عن آدم والعمار
يا فخر الإيمان
غارق في الأوزار
- لا تتركني عبدك
عتقا من النار
واللدا يسمع
ضربات المكار
- والبس ثوب اليقين
فهي تشفع في الحضار
مادحها في كل حين
سوى سيده الأبرار

3.14.1 Ja Mariam ja sett elabkar - Umschrift

1. Ja mim reh jeh mim
Kad nelti ta3sim
Ue uehebtı ta3sim
Ue 7amalti el 5alek

ja set el abkar
men nur el anuar
men 3endu kad sar
man sa la ja7tar



Ikonen der heiligen Jungfrau Maria im St. Antonius Kloster in Kröffelbach

